

SUSTRAIA SAIOAREKIN IKASTEN  
("GLOSATEGIA")

## HITZAURREA (I)

Urte asko daramatzat EITBren Sustrai saioaren testuak itzultzen, 15 urte edo. Eta saioak, komunikazio aldetik, euskara aldetik, funtzionatu egin du. Baina emaitza on horren gakoa ez dagokio soil-soilik itzultzaileari; itzultzailearen atzean dagoen lan-taldeak ere badu-eta zerikusia emaitza horrekin, eta ez nolabaiteko zerikusia gainera.

Talde hori EITBko euskara-zerbitzua da. Itzultzen ditudan testu guztiak zuzentzeaz arduratzen dira zerbitzu horretako lankideak, eta bereziki, Asier Larrinaga talde horren arduraduna izan da hurrengo orrietan topatuko dituzuen zuzenketarik gehienak egin dituen. Ondo moldatu gara beti. Nik zuzenketak jaso, neure artxiboan sartu eta hurrengo baterako horiek kontuan izaten saiatzen naiz. Horrez gain, zuzenketak idatziz jasotzeaz ere arduratu naiz. Eta hamabost urtean, poliki-poliki eta ia-ia oharkabean, zuzenketa-bilduma polita bildu dut azkenean.

Oro har, zuzenketa bereziak direla esango nuke. Zergatik? Arrazoi askorengatik, baina batez ere erabilera oker horietako asko gure gizartean oso zabaldua daudelako, eta kasu askotan jatorrizko erabilera zuzenak ordezkatzera ere iritsi direlako; beste zenbait kasutan, estiloari dagozkion zuzenketak dira, eta alde horretatik, “estilo-liburuxka” baten edo antzeko zerbaiten aurrean gaudela esango nuke (estilo-liburu batez hitz egitea gehiegi izango ez balitz –eta gehiegi litzateke–). Erdarazko testuen hurbiltasunak eragindako akatsak ere badaude, edo diglosiak eragindakoak, eta zalantzarako erabilerak...

Zuzenketekin batera glosategi txiki bat topatuko duzue, artxiboko orrietan zehar sakabanatuta, baina batez ere hasieran. Izan ere, esku artean duzuen artxibo honetan jasotako zuzenketak eta esapideak biltzeari ekin nionean, nire asmoa hori bera izan baitzen: glosategi bat osatzea. Baina berehala zuzenketak biltzeari lehenetsi nion, glosategi-asmoak bigarren maila batean utzita. Hala ere, urte luzez hori izan da artxibo honen izena, “GLOSATEGIA”, nire ordenagailuko “Sustrai” direktorioan hamabost urtez lodituz eta mardulduz joan dena, esku artean duzuen lantxo hau berez edo osatu den arte.

Azkenik, amaitzeko, esango dizuet artxibo honetaz askotan baliatzen naizela, Sustrai saioarekin zerikusirik ez duten beste testu batzuk itzultzen ari naizenean, sortzen zaizkidan zalantzak argitzea lortzen baitut haren laguntzaz.

Ahaztu dut kasik, baina badut itzulpenen kalitateari buruzko gogoeta labur bat, talde-lanari buruzkoa; izan ere, itzulpenaren kalitatea ziurtatzeko gakoa hori baita: talde-lana edo elkar lana. Bakarka lan egitea ez baita bidea kalitate-maila jakin batzuk lortu nahi direnean. Eta inork ez dezala pentsa talde bat osatzeko hamaika bat lagun behar denik; ez, itzultzaile batekin eta zuzentzaile batekin nahikoa da. Gainerakoa, lan egiteko gogoaren, prestutasunaren eta borondate onaren esku dago.

Ez bekizkigu ez bata (gogo) ez bestea (borondate ona) falta –Sustrai saioko nekazari, abeltzain eta arrantzaleei inoiz falta ez zaien bezala.

X.G.

## HITZAURREA (II)

Pozik jasotzen dut astero *Sustraia*-ren gidoia, Xabierrek zuzentzeko bidaltzen didanean. Ez da zeregin nekagarria izaten, testua ondo egoten delako eta programako albiste eta erreportajeak irakurtzea oso interesgarri egiten zaidalako. Xabier, gainera, umore oneko pertsona da. Burutapen barregarriak, iruzkin zoroak, gogoeta sakonak eta esamesa friboloak helarazten dizkit beti bere mezuetan, eta niretzat atsedenaldirik moduko bat izaten da testuak zuzentzeko lan astunean.

Zuzenketa-bilduma hau osatuz, Xabierrek berriro erakutsi du bera ez dela lasto baten gorabeheretatik larritzen diren horietakoa: zuzenketak jaso, testu zaharrarekin alderatu, testuingurua argitu... Hamabost urteren buruan lan mardula atera zaio. Eta interes handikoa, esate baterako, ETBra filologiako praktikak egitera etortzen direnentzat, edo euskarazko testuetan zelako akatsak aurki daitezkeen aztertu nahi dutenentzat.

Aitortu beharra dago, dena dela, bilduma honetan jasotako zuzenketen atzean ez dagoela kasu guzti-guztietan akats bat. Batzuetan momentuko aldarreak eskatu dit gauzak beste modu batera esanda egon zitezten. Beste batzuetan ez dut jakin nire filien eta fobien gaineratik egiten. Eta beste batzuetan hiperzuzenketa jausi naiz. Nire deskarguan, gizaki soila naizela baino ez dut esango. Horrek ez dio baliorik kentzen material honi.

Hamabost urtegarrenean *Sustraia*-k irabazia du bere lekua Euskal Telebistaren programazioaren barruan. Gauzak ondo bidean direla, Xabierrek eta biok elkarlanean segituko dugu euskarazko gidoia prestatzen, eta Xabierrek, kementsua baita bera, bilduma honetan adibideak gehitzen jarraituko du. Probetxugarri izan dakigula denoi!

Asier Larrinaga Larrazabal  
EITBko Euskara Zerbitzuaren arduraduna

Bilbo, 2010eko azaroa

Oharra: Zuzenketen kasuan, ETBk zuzendutako esaldia ezkerrean agertzen da beti; eskuinean, berriz, jatorrizko esaldia agertzen da, parentesi artean.

OCM = Merkatuaren Antolakuntza Bateratua

OCM del vino = Ardo Merkatuaren Antolakuntza Bateratua

Casa del Parque de Aralar: Aralarko Parketxea

entre 800 y 1.000 metros: 800 eta 1.000 metro artean

lápiz: haitz altua

tercio posterior: atzealdeko herena

bragadas: azpizuriak

Sierra de Aralar: Aralarko mendia

emision (contaminante): isurketa (kutsagarria)

conservera: kontserba-lantegia

minimizar: minimizatu

garapen jasangarria

Fondos propios de la Comunidad Autónoma: Autonomia Erkidegoaren berezko fondoak

Label Vasco de Calidad Alimentaria: Elikagaien Kalitaterako Euskal Labela

Denominación de Origen: Jatorri-**Izena**

Cornisa Cantábrica: “Bizkaiko itsasoko ertza” dakar Elhuyar-rek. Dena den, hobe forma horren ordeztu, beste batzuk erabiltzea (Eitb-ren oharra).

Javier Beitia Arteako alkatea, Patxi Sierra-Sesumaga Nekazaritza-Diputatua eta Jose Maria Zorrilla EUDELekeko Presidentea bertan zeudela, “Udalerriak eta Natur Gune Babestuak” izeneko liburua aurkeztu zuten joan den astean (Esaldi egina)

sector del vino: ardoaren sektorea; ardo-sektorea

**bai** baitirudi (**ba** baitirudi)

Denominación de Origen Rioja Alavesa: Arabako Errioxa Jatorri-Izena

... elkartea zabalik dago **jende guztiarentzat** (... elkartea zabalik dago **jende guztiaren aurrean**)

**gehienak** airearen eta uren poluzioa nola gutxitu aztertzen zuten enpresak **ziren**.

1

2

mendikatea (mendizerra ez erabili)

Toloño mendikatea (“Kantabria mendikatea” eta “Toloño mendikatea” gauza bera dira)

EITBren oharra: gaztelaniaz <<climatología>> kontzeptua <<tiempo (atmosférico)>> edo <<condiciones atmosféricas>> kontzeptuen ordeztu erabiltzeko zaleak dira, baina euskaraz ez dugu horretan jausi behar. Kasu guztietan <<eguraldia>> ipini behar dugu, <<nire alaba Klimatologia ikastera joan da Madrilerara>> eta horrelako esaldietan izan ezik. Inoiz <<clima>> eta <<climatología>> ere nahasten dituzte

mendi-**ne**kazaritza (mendi**ko** nekazaritza)

[...] Gazta-Txapelketaren **aurtengo edizioa** (Gazta Txapelketaren **beste edizio bat**)

paratuberkulos**i** (paratuberkulos**ia**)

EITBren oharra: Paratuberkulosia dela eta, lehengo astean errakuntza bera agertu zen testu batean: <<mikrobakteria>>. Gaitz hori sorrarazten duen miKRObioa <<Mycobacterium paratuberculosis>> deritzona da (buruz nabil eta ez dakit guztiz ondo idatzi dudana). Euskaraz, beraz: <<miKObakterio>>.

proteina-landareak (landare proteaginosoak)

Urteko Harrapaketa-Kopuru analitikoa (TAC analitikoa ez erabili)

Nekazaritza-Politika Bateratua (PAC ez erabili)

Tona (tona metrikoa ez erabili)

Errezileko sagarra edota errege-sagarra (biak ongi)

Baserritarrak saski bete **Errezileko** sagar gozo**rekin** lehian aritu ziren

EIKE: Nekazaritzako Elikagaien Industrien Kalitaterako Elkartea

Luxenburgo, Friburgo... (ETBkoekin ez erabili Luxemburg...)

EITBren oharra: <<San Blasetan>> guztiz egokia da <<San Blas egunean>> adierazteko.

Erakunde publikoek inbertsio**en erdiak** egingo dituzte (erakunde publikoek inbertsio**en erdia** egingo dute).

Noski, Aberekin **ezin hutsik egin** halako ekitaldi garrantzitsuan (Noski, Aberekin **hutsik ezin egin** halako ekitaldi garrantzitsuan)

Aurtengoa, bigarren bisita du Aberekin Bruselan (“Aurten, Aberekin Bruselan egiten duen bigarren bisita da”)

Erlatibozko esaldiak emendatzeko modu jatorra: “Nabarmendu-beharreko beste ekitaldi bat, **euskaldunek parte hartu zuten ekitaldia gainera**, esnetarako behi-erakusketa izan zen”.

hiru **ordu laurdenez** (= durante tres cuartos de hora)

munduko azokarik handienetan hirugarrena da (munduko hirugarren azokarik handiena da)

esnetarako behi arrazen artean munduko onenetan laugarrena da (esnetarako behi arrazen artean munduko laugarren arrazarik onena da)

estan (stand)

arrain kontserbetako lantegiak (arrain kontserba lantegiak)

Mediterran**ear** dieta

Begi mekanikoak deitzen **diegu** guk (Begi mekanikoak deitzen **dizkiegu** guk)

EITBren oharra: <<Genetika>> (erdarazko testuak prestatzen dituenak jakin beharko luke) zientzia bat da. Ez da hobetzen, asko ikertuz ez bada, behintzat).

Ganaduaren ondare genetikoa hobetzeko ekimena (ganaduaren genetika hobetzeko ekimena)

antxo**aren** arrantza-aldia (antxo**a** arrantza-aldia)

antxo**aren** kontsumoa (antxo**a**-kontsumoa)

Bat koma 25 metrotik bat koma 30 metrora bitarteko garaiera du (= su altura oscila entre un metro 25 y un metro 30) (esaldi egina)

azoka sonat**u** bilakatu da (azoka sonat**a** bilakatu da)

bai jende**aren aldetik** bai erakusketari**en aldetik**

esne-kantitatea (esne-kopurua)

Esnearen kalitate**ari** eta kantitate**ari** buruzko datuak (esnearen kalitate**e** eta kopuruari buruzko datuak)

formula matematiko bat (matematikako formula bat)

txapelketan ikusiko **genuen**aren aurrerapena izan zen (txapelketan ikusiko **genukeen**aren aurrerapena izan zen)

pregoilaria (pregonaria)

jarraiki (jarraikiz)

dastaketa (dastatze-ekitaldia)

harremanetan **egon ez arren** (harremanetan **ez egon arren**)

Jakina, horrek eragina izan du (jakina, horrek eraginik izan du)

1.000 pertsona baino gehiagorentzako plaza bat altxatu zuten (1.000 pertsonarentzako plaza bat altxatu zuten)

ardi txakurrak (artzain txakurrak)

osasun erregistro eta guzti (osasun erregistroa eta guztiarekin)

13.577 tonako edukiera (13.577ko tonajea)

gehienbat (gehien-bat)

atun mojaren arrantza **aurrera doa** (atun mojaren arrantza **aurrera darrai**)

Lana aurrera doa (Lanak aurrera darrai)

“Kalamua” da kaitik aldentzen lehena eta “Ondarzabal”ek haren uharari **jarraitzen dio** (“Kalamua” da kaitik aldentzen lehena eta “Ondarzabal”ek haren uharari **darraio**)

lehenengo aldia izango da ekipo informatikoak eskuratzeko dirulaguntzak emango **dituztena** (lehenengo aldia izango da ekipo informatikoak eskuratzeko dirulaguntzak emango **dituztela**)

Horrek eragin handia izan du gure merkatuan (Horrek eragin handia izan du gure merkatuan **gainean**)

Europako Nekazaritzaren Orientazio eta Bermerako Kutxaren dirulaguntzak (Feoga-Garantiaren dirulaguntzak)

edukiontzi **bat** lauhun **herritarreko** (= un contenedor por cada cuatrocientos habitantes)

sari bana eman **die** (singularra beti)

Homologaturiko test azkarrak 8 **orduan** prest daude. Beraz, aberea hiltzen denetik, emaitzak 24 **orduan** egon daitezke eskura. (Homologaturiko test azkarrak 8 **ordutan** prest daude. Beraz, aberea hiltzen denetik, emaitzak 24 **ordutan** egon daitezke eskura)

"Tokiko Agenda 21" udaletako ordezkari politiko eta teknikar**iei** zuzendurik dago **bereziki** ("Tokiko Agenda 21" udaletako ordezkari politiko eta teknikar**ientzat** zuzendurik daude **gehienbat**)



zientzialariek (zientziilariek)

6.809 metro karratuan (metro karratutan)

Gaitza kutsatu duten abereak ez ezik (Gaitza kutsatu duten abereak ezezik)

Atun hegaluzea = atun zuria (atún blanco = atún en conserva)  
atun hegats horia = atun argia (yellowfin = atún claro)

Potoa sudurraren azpian daukazunean soilik kendu behar da estalkia (Estalkia soil-soilik kendu behar da potoa sudurraren azpian daukazunean)

EITBren oharra: Dirudienez, montes de Triano euskaraz **Grumeran** dira. Horregatik, testuan «...Zentroa Urtuella inguruetakoko mendietan...» utzi dut, nahaste handiagoa ez sortzeko. Grumeran mendikatean mendi hauek daude: Eretza, La Cruz, Ganeran, Mayor, Argalario, Bitarratxa. Ez dakit euretako zein den **Peñas Negras**.

Hegoaldeko zuhaitz igela kudeaketa plana daukan espezie horietariko bat da (Hegoaldeko zuhaitz igelakk kudeaketa plana daukan espezie horietariko bat da).

eredu-proiektua (proiektu pilotua) = proyecto piloto

gaixotasun koronarioengatik hiltzen direnen lautik batek kolesterolarekin du zerikusirik (= una cuarta parte de los... / Ez erabili "laurden" hitza esaldia osatzeko)

Enkarterriko jendea (Enkartazioetako jendea)

aste honetan = oraingo astean

zortzi astean (zortzi astetan)

antzina bezala (antzinan bezala)

Eta horretxek kezkatzen gaitu, hain zuzen (Eta hori da, hain zuzen, kezkatzen gaituena).

hezegunea (= humedal ; leku hezeak)

21eko Toki Agenda (= Agenda Local 21)

21eko Udaltaldea (= Udaltalde 21)

datozen egunetan (= en los próximos días... // hurbileko egunetan)

Garobel mendizerra (Salbada mendizerra)

Toloño mendikatea (Kantabria mendikatea)

Bi mendean ahaztuta egon zen (bi mendetan ahaztuta egon zen)

Zazpi hilabetez gutxienez bertan egongo dira, 12 gradu zentigradoan (Zazpi hilabetez gutxienez bertan egongo dira, 12 gradu zentigradotan)

Zallan aztergai dagoen sistemak fitosanitarioen erabilera murrizten lagunduko du, informazioa ematen baitu landareak une jakin batean behar dituen produktuari buruz, noiz eta zein neurritan erabili behar den **zehaztuta** (... **zehaztuz**)

Gourmet Klubaren Nazioarteko XV. Aretoa

Gaur egun kontsumitzen ditugun **4.000 kilo berdelak** frogarik onena **dira**, arrain honen arrakasta agerian uzteko (Gaur egun kontsumitzen ditugun **4.000 kilo berdel** frogarik onena **da**, arrain honen arrakasta agerian uzteko)

ontzi berriak eraikitzeke politika **aurrera doa** (ontzi berriak eraikitzeke politikak **aurrera jarraitzen du**)

... **kosmetika munduan** ere oso erabiliak dira (kosmetikagintzaren munduan ere oso erabiliak dira)

Erantzuna **AZTIren eta bere gisako zentroen** eskutik etorriko zaigu. (Erantzuna **AZTI bezalako zentroen** eskutik etorriko zaigu)

Gipuzkoako sagardo-lehiaketa **eta horren antzeko ekimenak** garrantzi handikoak dira (Gipuzkoako sagardo-lehiaketa bezalako ekimenak garrantzi handikoak dira).

Gero, oinekin zapaldu ondoren, hor atzean **ditudan** bezalako upategietara pasatzen zen (Gero, oinekin zapaldu ondoren, hor atzean **ditudanak** bezalako upategietara pasatzen zen)

**Berasategi, Adriá eta haien mailako** sukaldariak bere bezeroen artean kontaktzen ditu (**Berasategi edota Adriá bezalako** sukaldariak bere bezeroen artean kontaktzen ditu)

Mariok eta bere gisako harakinek eta Sukalkik eta haren mailako jatetxeek ezin ordainduzko lana egiten dute

Bizkaiko Lehen Sagardo Botila irekitzeko ekitaldi ofiziala urtero antolatzen den **jai moduko bat da** (Bizkaiko Lehen Sagardo Botila irekitzeko ekitaldi ofiziala urtero antolatzen den **jai bezalakoa da**)

Azoka edo merkatu erraldoi **bat** bezalakoa da (Azoka edo merkatu erraldoi **ia** bezalakoa da)

Lehiaketa **pizgarri moduko bat da** abeltzaintzat (Lehiaketa **pizgarria bezalakoa da** abeltzaintzat)

**Honelako** topaketei esker... (**hauek bezalako** topaketei esker)

Burbuilazko bainu **bat bezalakoa** da (Burbuilazko bainua **bezalakoa** da)

Eta hori berme moduko bat da (Eta hori bermea bezalakoa da)

Horrek, bidaiak saihestea **eta beste abantaila batzuk** izateaz gain, ikasleen arteko loturak indartzen ditu (Horrek, bidaiak saihestea **bezalako abantailak** izateaz gain, ikasleen arteko loturak indartzen ditu)

Nekazaritzaren Bermerako Fondoa (= Fondo de Garantía Feoga)

Egitura Fondoak (Fondo Estrukturalak)

erraz **kalte** daitekeen espeziea da (= especie altamente vulnerable).

Bigarren Helburuko Eskualdeak (= Zonas de Objetivo 2).

79 milioi **kiloko** esne kuota banatu dute doan (79 milioi **kilo** esne kuota banatu dituzte doan)

Arrantzaldi tradizionala **ez ezik**, diru iturri oso garrantzitsua **ere bada** (Arrantzaldi tradizionala **ez ezik**, diru iturri oso garrantzitsua **da**)

baterako indizea (= índice combinado)

Foru Aldundi**aren** zentroa (Foru Aldundi**ko** zentroa)

ardo atlantikoak (satlantiar ardoak edota ardo atlantiarrak)

Itsasoan arrantzatzen ari diren **zaleak** kontrolpean izateko (Itsasoan arrantzatzen ari diren **zaletuak** kontrolpean izateko)

tratatu **ezik** (tratatu **izan ezik**)

eta identifikaturik **egon ezik** (egon **izan ezik**)

Dirua irabazteko **baino gehiago**, zaletasun hutsez hazten dituzte zaldiak (Dirua irabazteko **baino**, zaletasun hutsez hazten dituzte zaldiak)

Baserriko Oilaskoaren I. Azoka (Baserriko Oilasko Azokaren I. edizioa)

Herri dastaldia; herri bazkaria; e.a. (dastaldi herrikoia; bazkari herrikoia; e.a.)

guztira **100 hektarea lur** lantzen dute (guztira **100 hektareako lurrak** lantzen dituzte)

**argazki eta guzti** jarriko dute (argazki**ak eta guzti** jarriko dituzte)

Lekeition antolatutako jardunaldia **aprobetxaturik** (Lekeition antolatutako jardunaldia**z aprobetxaturik**)

Zerratze eta birrintze lanei dagokienez, iaz jarduerak bere horretan iraun zuen; papera, kartoi, ore eta ohol ekoizpenak, **ordea**, gora egiten zuen (Zerratze eta birrintze lanei dagokienez, iaz jarduerak bere horretan iraun zuen; papera, kartoi, ore eta ohol ekoizpenak gora egiten zuen**n bitartean**)

Koloreak mahastiaren ziklo begetatiboa **amaitzeko dela** adierazten digu (koloreak mahastiaren ziklo begetatiboa **amaitzen ari dela** adierazten digu)

Tempranillo: tempranillo mahatsa (mahats goiztiarra...?)

Botritis (Ondo. Botritis cinerea izeneko lizunak mahatsondoetan eragiten duen gaitza)

pezón (de planta): txortena

remostar (el grano, por ejemplo, de uva): (esaterako, mahats aleari) muztioa jario

despalillar (quitar el escobajo para producir vinos "despalillados"): zuztarra kentzea (zuztarrik gabeko ardoak egiteko). Oharra: "escobajo" ere kirtena izan daiteke, baina beste testuinguru batean.

Urizaharra: Antzinako zerrendetan Euskaltzaindiak esaten zuen "Urizaharra" toponimoak -a artikulua duela, eta argitaratu berri duen zerrendan, ostera, ez dio -a artikulua marka jarri, Mallabiari eta beste hainbati jarri dien bezala. (ETBko Euskara Sailaren oharra).

Hortik ateratzen den lehen gauza **azukreak dira** **Pluralak**

Urtean zehar egiten diren lanak **uzta on bat lortzeko giltzarria dira** **Pluralak**

Pluralak.-

Aditzak subjektuarekin egin behar du komuntadura:

- Bertoko arrazak benetako altxorra dira guretzat: ONDO
- Bertoko arrazak benetako altxorra da guretzat: GAIZKI
- Bertoko arrazak benetako altxor dira guretzat: ONDO

ESTEKA: VÍNCULO (DE INTERTET):

*Hau dator Euskaltermen*

*Euskara* karramarro seinaledun

Pazifikoko karramarro

*Espaniara* cangrejo señal

cangrejo del Pacífico

*Latina* **Pacifastacus leniusculus**

Jose Maria Urretxa (Jose Maria **de** Urretxa)

**ADN mikrosateliten azterketa teknikak** (ADN mikrosateliteak Euskaltermen badator, ADN sekuentzia oso-oso polimorfikoak dira).

ahari baten **haziaz ernald**u zuten (*se inseminó con el semen de un carnero*. Kasu honetan, "intseminazio" hitza da ezabaturik gelditu dena, "-az ernald" euskal adiera jatorraren onerako).

Arroxela: (La Rochelle)

**hautespen** naturala, **hautespen** artifiziala (**hautapen**)

Leintz Gatzagaren bisitaldiak egunbete baino **gehiago** iraun dezake (Leintz Gatzagaren bisitaldiak egunbete baino **luzeago** iraun dezake)

Estekak: enlaces (de Internet) (Estekadurak)

**Gehien bat Gipuzkoan** kontsumitu arren... (**Gipuzkoan gehien bat** kontsumitu arren)

Estatuan ere beste **hainbeste** gertatu da (Estatuan ere beste **hainbat** gertatu da)

120 hektarea **a** mahasti **i** (120 hektarea **ko** mahasti **ak**)

XIX. mendearen erdialdera, mahasti lurak 500 bat **hektarea** izango ziren guztira eskualde osoan (XIX. mendearen erdialdera, mahasti lurak 500 bat **hektareakoak** izango ziren guztira eskualde osoan)

**mahasti hektareak** (hektarea mahastiak)

1            2

Errioxa Arabarreko nekazariak mahastietan egiten dituzten lanak ziur aski horregatik ez ditugu behar den bezala preziatzen gutako askok (Ziur aski gutako askok horregatik ez ditugu behar den bezala preziatzen Errioxa Arabarreko nekazariak egiten dituzten lanak)”

Mahastizainik gehientsuenak bezala, .....(e)k ere dakitenei begiratzuz ikasi du inauten (Mahastizainik gehientsuenak bezala, .....(e)k ere inauten ikasi du dakitenei begiratzuz)

Aldiz, ez **dezagun** ahantz lanik funtsezkoena gizakiarena dela (Aldiz, ez **bekigu** ahaz lanik funtsezkoena gizakiarena dela)

herriak albo **bietan** joango dira (herriak albo **banatan** joango dira)

Ibaizabalen ezkerrekoa (Nerbioiko ezkerrekoa - Márgen izquierda del Nervión)

Tolosako Foruen plaza (Tolosako Triangelu plaza)

Bidasoaren albo **bietako** jendea dator (= Viene gente de ambos lados del Bidasoa)

Kantauri **mendilerroa** (Kantauri **mendizerra**)

ganadu aziendak kutsa zitzaket**en** gaixotasun eramaileak baitziren horrelako abereak (ganadu aziendak kutsa zitzaket**een** gaixotasun eramaileak baitziren horrelako abereak)

Antxoa Eguna ala Antxoaren Eguna: Argumentu hori asko zabandu da azkenaldian, baina uste dut gutxienez puntu batean huts egiten duela: izena generikoa bada, kasu honetan bezala, “antxoa eguna” esatea guztiz zilegi da, “antxoa” singular horrek antxoa guztiak biltzen ditu eta. (EITBren oharra)

Meatzaldea (famosa zona minera de Bizkaia. “Meatze lurrak” eta antzekoak)

Zugaztieta (Meatzaldeko leku baten izen toponimikoa)

(Upelaren adinak ere **eragina du** bere barruan dagoen ardoaren ezaugarrietan)

(Upelaren adinak ere **eraginik badu** bere barruan dagoen ardoaren ezaugarrietan).

Erakundeetako eta sektoreko hizketakideekin elkarrizketa zabal eta konstruktiboa izateko **asmoa** ere badaukala adierazi zuen (Erakundeetako eta sektoreko hizketakideekin elkarrizketa zabal eta konstruktiboa izateko **asmorik** ere badaukala adierazi zuen).

Enkarterri (Enkarterri**ak**)

Kursaal **Elkargunea** (Kursaal **Zentroa**)

Lehen auzialdiko epaitegia (Lehen instantziako auzitegia)

12 eta 19 kilo haragi ***artean*** lortzen dute (12 eta 19 **arteko** kilo haragi lortzen dute)

baxurako arrantzontzien **hiru laurden** berriak dira (baxurako arrantzontzien hiru **laurdenak** berriak dira)

aurreikuspenak **oro** (aurreikuspenak **orok**)

Ehunekoak zenbaki arruntak bezala erabiltzen dira. Beraz, zilegi da “sei produktorek dena saldu **zuen** goizaren erdi parterako” esatea, baina oso arraro egiten da belarrira. Hobeto ematen du “sei produktorek dena saldu **zuten**” esatea. Ehunekoekin beste horrenbeste. (EITBren oharra)

Goizaren erdi parterako, produktoreen % 60k den-dena salduta **zeukaten** (goizaren erdi parterako, produktoreen %60k den-dena salduta **zeukan**)

ikasleen %77k lana aurkitu **zuten** (ikasleen %77k lana aurkitu **zuen**)

Bizkaiko portuetan harrapaketen % 60 deskargatzen da; Bermeo gailentzen da, lurralde honetako % 63**rekin** (Bizkaiko portuetan harrapaketen % 60 deskargatzen da; Bermeo gailentzen da, lurralde honetako %**63****arekin**)

Nekazaritzako euskal elikagaien sektoreak hirugarren hazkuntza-tasarik onena lortu zuen 2002. urtean, **% 3,7rekin** (Nekazaritzako euskal elikagaien sektoreak hirugarren hazkuntza-tasarik onena lortu zuen 2002. urtean, **% 3,7****arekin**)

Biztanleriaren % 40**k** nekazaritzan eta abeltzaintzan dihardu; (Biztanleriaren % 40**ak** nekazaritzan eta abeltzaintzan dihardu;)

Arabako biztanleen % 14 landan bizi **dira** eta lurraldearen % 88 kudeatzen **dute** (Arabako biztanleen % 14 landan bizi **da** eta lurraldearen % 88 kudeatzen **du**)

Etxe guztien **% 85ean** euskal produktu labeldunak kontsumitzen dira (Etxe guztien **% 85etan** euskal produktu labeldunak kontsumitzen dira)

Ekoizleen **%70** pozik **daude** (Ekoizleen **%70** pozik **dago**)

Txapelketara aurkeztu zituzten abereen % 10**ekin** sari guztien % 10 lortu zuten (Txapelketara aurkeztu zituzten abereen % 10**arekin** sari guztien % 10 lortu zuten)

Espanian saltzen diren gazta guztien % 60 TGTren eskuetatik igarotzen **dira**

fakturazioaren % **sei** da (fakturazioaren % **6a** da)

Gutxi gorabehera, Euskadin aske hazitako txerri guztien % 80 Basatxerrirenak **dira**

ekoizpenaren % 65 tokian tokiko harategien bitartez eta gainerako % 35**a** saltoki handien bitartez saltzen duelako (ekoizpenaren % 65 tokian tokiko harategien bitartez eta gainerako % 35 saltoki handien bitartez saltzen duelako)

Hemen biztanle**en** % 95 nekazaritzatik bizi **dira** (Hemen biztanleen % 95 nekazaritzatik bizi **da**)

behiak izango dituen kume guztien % 90 izango **dira** hazi horren emaitza (behiak izango dituen kume guztien % 90 izango **da** hazi horren emaitza)

Euskadik bere ardo-esportazioen balioa % 2 handitu zuen

arrautza guztien % 70 Ovo elkartetik pasatzen **dira** (pasatzen **da**)

Pentsuaren % 50 gutxienez artoa izan behar **da**.

Gaie**z** aldatu behar dugu (gaie**z** aldatu behar dugu)

Ubideko egurraren sorta (Ubideko egurraren zortea). Eztabaida filologikoetan ibili gara berba hori dela eta. Otxandioko lankide bat daukagu, eta berak dio Ipizkikoak erratuta daudela. Euren inguruan "egurraren sortie" esaten dela, baina hori "sorta" hitza dela, ez "zorte" (badakizu, Bizkaian -a + -a > -ea egiten da, eta hortik aurrerakoak: > -ia > -ie > -i). Egia esanda, Bizkai aldean "zorte" hitza ez da existitzen, "suberte" baizik. Gipuzkoa aldean ere ez, "zorte" ekialdekoa baita (zubererakoa)

"Ardien ilea kenduko du". ETBren oharra: "Ardiak moztu" ere esan daiteke

Nekazaritza eta Arrantza Saileko arduradun**ek** eta sektoreko ordezkari**ek osatzen dute** Mahai hau (Nekazaritza eta Arrantza Saileko arduradun**ez** eta sektoreko ordezkari**z osatzen da** Mahai hau)

Kanaria **Uharreak** (Kanariar **Irlak**)

Amorebieta-Etxano udalerrri bakarra da, euskaraz: **Zornotza**

Kantauri**ren** (Kantauri**aren**)

Euskadiko Piriniar Ganaduaren XVII. Lehiaketa (Euskadiko XVII. Piriniar Ganadu Lehiaketa)

**a) Gizarte Segurantzaren denontzako da; b) Gizarte Segurantzaren denontzako da; c) Gizarte Segurantzaren denontzako da.** Nik esango nuke normalena c) dela. Hortik aurrera, badakizu destinatiboak forma bi dituela euskaraz NORENTZAT eta NORENDAKO. Nik ez dakit NORENDAKO formak kutsatu duelako, edo adnominalaren eraginagatik (hau niRETZAKO oparia da > hau niRETZAKO da), baina kontua da -ko atzizkia daukana ere erabiltzen dela destinatibo normalarekin lehian. Horregatik ez nuke b) gaitzetsiko (ahoz batez ere), baina estandarrena c) da. a)-k ez dauka zentzurik, b)-ren reinterpretazioa delako.

Ahal den guztia egiten saiatzen dira, hortaz, bertoko arrazak **gal** ez daitezten. Hori bera gertatu zen, esaterako, "chato vitoriano" izeneko txerri arrazarekin, dagoneko **galduta** dago eta. (Ez erabili "iraungi" aditza testuinguru honetan).

Andaluziako bi teknikari izan dira Euskadin, entseguaren martxa **bertatik bertara** egiaztatzen (Andaluziako bi teknikari izan dira Euskadin, entseguaren martxa **"in situ"** egiaztatzen).

Jatorri-izenak indarrean daraman hamar **urtean** mahasti lur azalerak gora egin du (Jatorri-izenak indarrean daraman hamar **urteotan** mahasti lur azalerak gora egin du).

Garapenaren Munduu Foroa = Foro Mundial del Desarrollo

Kursaal Biltzar Jauregia = Palacio de Congresos Kursaal

Akitaniako Eskualde Kontseilua (Akitaniako *Conseil Regional*)

Ez da makineria-eta erakusteko **azoka** izan; zientzi gaiak jorratzekoa baizik (Ez da makineria-eta erakusteko **azokarik** izan; zientzi gaiak jorratzekoa baizik).

**Gure** etorkizuneko lanari begira (etorkizuneko **gure** lanari begira)

olio landareak, proteina landareak (oleaginosoak, proteaginosoak)

eta **eskerrak eman dizkie** Eroski, Carrefour, El Corte Inglés eta Unialco-ri, erakutsi duten jarrera onagatik (eta **esker oneko agertu da** Eroski, Carrefour, El Corte Inglés eta Unialco-k erakutsi duten jarrera onagatik) **ETB-ren oharra: ["esker oneko agertu" esateak, ematen du gauza ilegalen bat egin duela ("mesedetxuren bat" egin diela-edo)].**

Neiker: Landa Garapenerako eta Ikerkuntzarako Euskal Erakundea

Sagardo garaiaren **irekiera** (Sagardo garaiaren **zabalpena**)

sagardoaren **ekoizpena**: (sagardo **produkzioa**)

bertako ingurumenaren baldintzetara oso ongi egokitzen da (= se adapta muy bien a las condiciones medioambientales del lugar)



**Egin kontu esaldi barruko ordenari:** Gipuzkoako Foru Aldundiak sagarrondoak zabaltzeko proiektua martxan jarri zuenetik... (Sagarrondoak zabaltzeko proiektua Gipuzkoako Foru Aldundiak martxan jarri zuenetik)

Diptongoz bukatzen diren hitzak, orohar, bokalez amaitzen diren gainerako izen guztiak bezala deklinatuko dira. Alde batera utzirik 'lau' zenbatzaileak, beste arrazoi batzuegatik, sortzen dituen arazoak, salbuespen bakarra 'gau' hitza da, ondoko hiru kasu hauean: gauez, gaueko, gauean. Monosilaboak izanik instrumentalean doazenak ere salbuespentzat hartzen dira (**deiez, gaiez, e.a.**).

**Gaiez** aldatuko dugu (**Gaiz** aldatuko dugu)

Arkauti (Arkaute)

Informazioaren gizartea

Kursaal Elkargunea (Centro Kursaal)

Ez ezik (ezezik)

Erakusketa horietaz gain (erakusketa horiiez gain)

ez dezagun **ahatz** (ez dezagun **ahaz**)

**Esaldi barruko ordena:** “Gizartearen gai batzuekiko sentsibilizazioa

1                      2                      3

Bilboko **Uri** Zaharra (Parte Vieja de Bilbao).

**Gantz-azido poliasegabe** ugari ditu berdelak (**Poliinsaturiko azido koipetsu** ugari ditu berdelak) (ácidos grasos poliinsaturados)

triglizeridoo-maila jaistea (triglizeridoen maila jaistea)

4.000 **bat pertsonak** (4.000 **pertsona inguruk**)

Gero, mahats mordoak aletu, zapaldu eta **hiru motatako ardoa** ateratzen da hortik

Hobeto esanda (Hobeto esan)

Lurra lantzeko lana 8 edo 10 **egunean** bukatzen da (Lurra lantzeko lana 8 edo 10 **egunetan** bukatzen da)

Eta joan den egunean, **apirilaren 10ean** amaitu zen (Eta joan den egunean, **apirilak 10**, amaitu zen)

Horietako bakan batzuek baino ez **dute** gure plateretan amaituko (Horietako bakan batzuek baino ez **dira** gure plateretan amaituko)

[...] mahatsa biltzen oraindik amaitu ez **badute** ere ([...] mahatsa biltzen oraindik amaitu ez **badira** ere)

Asto hau ezagutzen dutenek hartaz maiteminduta amaitzen **baitute** (Asto hau ezagutzen dutenak hartaz maiteminduta amaitzen **baitira**)

Uztailaren 26 batez utzi gintuen (nos dejó **un** 26 de julio)

Bilbaotarren sendiaren baserria bisitatuko dugu Loium (Bizkaian) (Bilbaotarr sendiaren baserria bisitatuko dugu Loium (Bizkaiaa))

Konpostajeko lehen auzo-lantegi pilotua (= planta piloto de compostaje comunitario)

Jose Luisek eta bere andreak euren sekretu txikiak dituzte, odolki-prestatzaile guztiek bezala (Jose Luisek eta bere andreak euren sekretu txikiak dituzte, odolki-prestatzaile guztiak bezala)

Musu beltzeko eta musu horiko ardiak = ovejas de cara negra y de cara rubia

Peña del Moro (Karrantzako mendi baten izena)

Haranak, Arabako Udalerriak, -a artikulua dauka, beraz: Harana, Haranak, Haraneko, Haranean, Haranetik...

Done Jakuee bidea (Done Jakueeren bidea)

Mendekostee igandea (Mendekostes igandea)

Maiatzeko Zuhaitza (“Tronco de Mayo”, Arabako herri bateko jaia)

Kantauri **aldeko** erkidegoak/eskualdeak/herriak (autonomías/probincias/pueblos de la cornisa cantábrica // Kantauri **ondoko** erkidegoak)

murrizt ditzakegu (murrizz ditzakegu)

Arabako Errioxa (Errioxa Arabarra)

Laginketak **bata bestearen atzetik** egiten dira (Laginketak **elkarren jarraian** egiten dira)

Basoa Fundazioa ekimen aitzindaria da Europan eta baso-jabeek **berek** jarri dute martxan (Basoa Fundazioa ekimen aitzindaria da Europan eta baso-jabeek **beraiek** jarri dute martxan)

arriku anitzeko aseguruua = Seguro Multiriesgo

Sagardotarako sagarrak

“Herritik kanpoan” ez dago gaizki, baina oso arraroa da (EITBren oharra).

Mahaiko partaideak baikor azaltzen dira etorkizunari begira (Mahaiko partaideak baikor azaltzen dira etorkizunaren aurrean)

Lizarra inguruetakoko eskulangileen erakusketa (Lizarra inguruetakoko eskulangile erakusketa)

Bertoko abereak mundu guztiari ezagutzera emateko modurik onena dira (Bertoko abereak mundu guztiari ezagutzera emateko modurik onena da)

Gordexolann zabalduko dugu aste honetako programa (Gordexolatik zabalduko dugu aste honetako programa)

nafar kastako zezenak = karrikiriak

“1<sup>o</sup>ra” ongi dago; baina “1<sup>o</sup>-era” edo “gradu batera” idaztea lagungarriagoa da bikoizlariarentzat. (EITBren oharra)

EITBren oharra: “Hogei kilometrora,” “hogei kilometroko,” “hogei gradura” (neurriak ematen direnean, ez da -ta jartzen). Hain bateratua ez dagoena inesiboduna da; era bietakoak daude tradizioan: “hiru egunetan”, “hiru egunean...” (dena dela, Euskaltzaindiak “hiru egunean” hobetsi du).

Abendu erdij aldean (Abendu erdia aldean)

Kantauri aldeko turismo arduradunek ere hartu zuten parte Fraisoroko jardunaldian (Kantabria aldeko turismo arduradunek ere hartu zuten parte Fraisoroko jardunaldian) “Kantabria alde” hori zein da? EAE, Kantabria eta Asturias? Orduan, “Kantauri alde” hobeto.

Artea (Bizkaiko herria) (Arteaga)

Aldudes (Aldudes)

Euskal Autonomia Erkidegoko abeltzainen laurdenek “Euskal Okela”rako egiten dute lan (Euskal Autonomia Erkidegoko abeltzainen laurdenak “Euskal Okela”rako egiten du lan).

Pare bat urtean (pare bat urtetan)

Zortzi urterako ezarrita genituen helburuak ondo bete dira (Zortzi urtetarako ezarrita genituen helburuak ondo bete dira)

Gure flotaren %50 lau urtean egin dela esan daiteke (Gure flotaren %50 lau urtetan egin dela esan daiteke)

Ibaltzibar edo Lanteno ibaia (Ibaizabal ibaia)

Dena den, urte hura baino askozaz lehenago bazen garrantzi handiko hiribildua, zeukan kokapen estrategikoagatik (Dena den, urte hartaz baino askozaz lehenago bazen garrantzi handiko hiribildua, zeukan kokapen estrategikoagatik)

Santutegiak bere izena nondik hartua duen jakitea ez da bat ere zaila (Santutegiak bere izena nondik hartuta duen jakitea ez da bat ere zaila)

Bost egunez, ikastaro oso interesgarria izan baitute orotariko baso-kudeaketari buruz. (Bost egunetan, ikastaro oso interesgarria izan baitute orotariko baso-kudeaketari buruz).

Mahastietan lanean ari garenok ez dugu gure lana oinarritu behar entzun ditugun gauzetan soil-soilik (Mahastietan lanean ari garenok ez dugu gure lana oinarritu behar soil-soilik entzun ditugun gauzetan).

Beste gai bat aipatuko dugu orain (beste gai batera pasatuko gara orain)

Abere hauetako gehienek euskal abeltzainen ukuiluetan amaitzen dute (Abere hauetako gehienak euskal abeltzainen ukuiluetan amaitzen dira)

azpiproduktu begetalen hiru laurdenek zabortegetan amaitzen dute (azpiproduktu begetalen hiru laurdenak zabortegetan amaitzen dira)

Ventalaperra (Venta La Perra edo Gijaba)

Benetako lana baino gehiago, denbora-pasa da berarentzat (Benetako lana baino, denbora-pasa da berarentzat)

Museo honetan, hainbat burdinlan erakusteko aukera daukagu, honezkero erabiltzen ez diren burdinlanak. (Museo honetan, hainbat burdinlan erakusteko aukera daukagu, honez gero erabiltzen ez diren burdinlanak)

mailuaz kolpatuz (mailuarekin kolpatuz)

Orain, pieza hau prest dago antzeko beste pieza batzuekin lotzeko (Orain, pieza hau prest dago beste antzeko pieza batzuekin lotzeko)

Gehientsuenak baserritarrak dira (Gehientsuenak dira baserritarrak)

ahorik finenak gozaraziko dituen produktua (ahosabairik finenak gozaraziko dituen produktua)

IKT-k hamabosgarren urteurrena bete du (IKT-k bere hamabosgarren urteurrena ospatu du)

Zeregin-aniztasuna = multifuncionalidad

trazabilitatea = trazabilidad

Artzainek berek hitz egin digute proiektuari buruz (Artzainek beraiek hitz egin digute proiektuari buruz)

Makatza gaztandegia bi senar-emaztek daramate ([...lo lleva un matrimonio]).

Albistegia hasteko, Aztik bultzatutako proiektu bati buruz hitz egingo dugu (Albistegia hasiko dugu Aztik bultzatutako proiektu bati buruz hitz egiten)

...hemendik gutxira **beste** baso-jabe **batzuk** gehituko badira ere (...hemendik gutxira baso-jabe **berriak** gehituko badira ere).

**palar** automatikoa (**arrobadera** automatikoa)

**Exciccata** euskaraz (**exicatas** erdaraz)

Nekazaritzaren ekoizpenak Ordizian du erreferentziarik onena (Nekazaritzaren ekoizpenak Ordizian du **bere** erreferentziarik onena)

Beraien artean kilometroak asko eta egoerak oso ezberdinak izaten dira.

Amurrioko postuetan mota guztietako produktuak **ikusi** ziren: gazta, baserriko ogia... (Amurrioko postuetan mota guztietako produktuak **ikusten** ziren: gazta, baserriko ogia...)

**erdi-graduko** eta goi-graduko prestakuntza-zikloak (**gradu-erdiko** eta goi-graduko prestakuntza-zikloak)

Gaiez aldatuko **dugu** (gaiez aldatuko **gara**)

Nerbioi **Garai** osoa (**Goi** Nerbioi osoa)

Nahi **duren** guztiak dasta dezaten (Nahi **duen** guztiak dasta dezan)

**Mozteko** ez da beharrezkoa ardiak lotzea (**Ilea kentzeko** ez da beharrezkoa ardiak lotzea) (Esquilar = moztu; “ardien ilea kendu” ere bai, baina...)

Ardiak moztu (= esquilar las ovejas)

Errioxan herri bakoitzak, txikiena izanda ere, **badu bere xarma** (Errioxan herri bakoitzak, txikiena izanda ere, **badu xarmarik**).

**Salmenta** gune handiak (**Salerostoki** gune handiak)

Ekoizpen horren erdi**ak** produktu eusko labeldunen merkatua izan **du** jomuga

eta gogorra **baino gehiago** bigun antzekoa da (eta gogorra **baino** bigun antzekoa da)

Eskaerak posta arruntez edo **posta elektronikoz** igorri behar ziren (Eskaerak posta arruntaz edo **e-mailez** igorri behar ziren)

Koloreak gozamen hutsa dira begirako, baita **ahorako** ere (Koloreak gozamen hutsa dira begirako, baita **ahogozorako** ere)

Fernandori ere arraza **honen** zaletasuna piztu zaio (Fernandori ere arraza **honekiko** zaletasuna piztu zaio)

Anaia zaharrak **harakin ikasi** zuen izeba batzuekin (Anaia zaharrak **harakinaren lanbidea ikasi** zuen izeba batzuekin)

15 graduz azpiko tenperatura (15 gradu azpiko tenperatura)

mendi**lerroa** (mendiz**erra**)

Orain, ezin hobeto etiketaturik eta identifikaturik eskura dezakegu merkatuan, Eusko Labelaren berme**arekin** (Orain, ezin hobeto etiketaturik eta identifikaturik eskura dezakegu merkatuan, Eusko Labelaren berme**az**).

gauza bera esan behar da film guztie**z** (gauza bera esan behar da film guztie**taz**)

Hau Villa Maria Luisa da: Euskadiko mintegirik **zaharretako** bat (Hau Villa Maria Luisa da: Euskadiko mintegirik **zaharretariko** bat)

Pagorriagan bederatzi **urtean** lortu duten emaitza benetan ona izan da (Pagorriagan bederatzi **urtetan** lortu duten emaitza benetan ona izan da)

Astigarraga inguruetan 7.000 tona sagar erabili dira aurten sagardoa egiteko, hau da, 300 **hektarea-sagardiren parekoa**

Lourdes Odriozolak eta Sagrario Arrizabalagak egindako lanari esker, **badugu aukera** Gipuzkoako ardoaren historia ezagutzeko (Lourdes Odriozolak eta Sagrario Arrizabalagak egindako lanari esker, Gipuzkoako ardoaren historia ezagutzeko **aukera badugu**)

Hurrengo astean **gai hau sakonago aztertuko** dugu (Hurrengo astean **gai honetan sakonduko** dugu)

Nekazaritza-errent**aren datua** hau da (nekazaritza-errent**ari buruzko** datua/nekazaritza-errent**ari dagokion** datua hau da)

Hamar **urtean** mila gazte nekazaritzara erakartzea espero dute (Hamar **urtetan** mila gazte nekazaritzara erakartzea espero dute)

Batez ere tomate-landareak **hazten** ditu (Batez ere tomate-landareak **lantzen** ditu)

Jakina, teknikariak eta nekazariak ongi prestatuta egon behar dira gai honet**an** (Jakina, teknikariak eta nekazariak ongi prestatuta egon behar dira gai honet**az**)

Hiruzpalau **urtean** hainbat lorpen izan ditugu (Hiruzpalau **urtetan** hainbat lorpen izan ditugu)

Aiara aldea (Kantauri Arabarra)

Karrantzako biztanleen laurden**ek** 65 urte baino gehiago **dituzte** (Karrantzako biztanleen laurden**ak** 65 urte baino gehiago **ditu**)

Aiako **Testatze** Zentroa (Aiako **Testaje** Zentroa)

Bizkaii aldera joango gara (Bizkaiaa aldera joango gara)

Bizkaii osoarentzat (Bizkaiaa osoarentzat)

Mendira bidean (mendirako bidez)

Ia bi mila ardik zeharkatu zituzten Ordiziako kaleak, Aralarko bazkalekuetara bidean  
(Ia bi mila ardik zeharkatu zituzten Ordiziako kaleak, Aralarko bazkalekuetara bidez)

Batzuetan, iparraldeko herrialdeetara bidean ere ikus ditzakegu, paseko hegaztien kasuan (Batzuetan, iparraldeko herrialdeetara bidez ere ikus ditzakegu, paseko hegaztien kasuan)

Garai hartan bazegoen errota bat, Iza dukearena, Herrerian zegoen, Zanbranara bidean  
(Garai hartan bazegoen errota bat, Iza dukearena, Herrerian zegoen, Zanbranara bidez)

gazta berria moztea (= corte del nuevo queso // gazta berriaren mozketa)

eskaintzen dugun kalitatearekin pozik gaude (eskaintzen dugun kalitateaz pozik gaude)

Foru Aldundiko teknikariak hartu zuten parte ikastaroan (Foru Aldundiko teknikariak ikastaroan parte hartu zuten)

baserriaren zaletasuna aitona-amonengandik datorkio (baserriarekiko zaletasuna aitona-amonengandik datorkio)

Igoneren sendiak beti egin du lan ganadu horrekin (Igoneren sendiak beti lan egin du ganadu horrekin)

Normalean, arraza berberekin egiten dugu lan beti (Normalean, beti lan egiten dugu arraza berberekin)

Gurasoek abeltzaintzan egin zuten lan beti (Gurasoek beti lan egin zuten abeltzaintzan)

Eskolan ondo jan dugu beti (Eskolan beti ondo jan dugu)

Gure aitona-aitek beti egin dute ardoa (Gure aitona-aitek ardoa egin dute beti)

lekua erabat iragazgaitza izan, hezetasuna eta tenperatura kontrolpean eduki beti...  
(lekua erabat iragazgaitza izan, hezetasuna eta tenperatura kontrolpean beti eduki...)

Baserritar bakoitzak leku bera hartzen du beti plazan (Baserritar bakoitzak beti leku bera hartzen du plazan)

Laborategiko lanari esker, ia beti izaten da posible behin betiko ondorioak ateratzea.  
(Laborategiko lanari esker, ia beti posible izaten da behin betiko ondorioak ateratzea.)

Lursailok hainbat adinetako abereekin erabiliko dituzte, lote bat merkaturatzeko prest izateko **beti** (Lursailok hainbat adinetako abereekin erabiliko dituzte, lote bat **beti** merkaturatzeko prest izateko)

Ordenagailuaren bitartez, eta eguraldiaren arabera, temperatura erregulatu egiten dugu, 20-21 graduko tenperatura egonkorra edukitzeko **beti** (Ordenagailuaren bitartez, eta eguraldiaren arabera, temperatura erregulatu egiten dugu, 20-21 graduko tenperatura egonkorra **beti** edukitzeko)

**Beti** ongarridosi **berdinak** aplikatu ordez, [...]

**noranahiko** ibilgailua (**lur orotarako** ibilgailua)

Berak bi grina handi baititu: gozogintza eta euskal kultura. Eta biak Museoan elkartu ditu, sekulako **emaitzekin**. (Berak bi grina handi baititu: gozogintza eta euskal kultura. Eta biak Museoan elkartu ditu, sekulako **emaitza lortuz**)

Jendearen erantzun**arekin** pozik gaude (jendearen erantzun**az** pozik gaude)

5 harrapari gautar eta 11 harrapari eguargitar (= rapaces nocturnas y diurnas)

itsas mailatik 963 metrora (= a 963 metros sobre el nivel del mar)

Añarbeko urtegiari eta horren antzekoei esker (idem)

Europako Batasuneko Justizia **Auzitegia** (Europako Batasuneko Justizia **Epaitegia**).

Ondo egindako lanaren **onirizpena** da saria (Ondo egindako lanaren **aitortza** da saria)

kontrapasa (kontrapasea)

Nahi **dudan** pertsonekin nago (Nahi **ditudan** pertsonekin nago)

Kanaria Uharteak, Palma edota Euskadi **elkarrengandik** urrun daude (Kanaria Uharteak, Palma edota Euskadi **elkarretik** urrun dute)

Eginokontu ordenari: **Mendikoi aurten ere, eta laugarrenik**, antolaketa-lanetan aritu da.

**bertuteak** (**birtuteak**)

Arbolazaintza**ko** IV. Jardunaldiak

Hau ez da apeta**a**, benetako premia baizik (Hau ez da apeta**rik**, benetako premia baizik)

karbono dioxidoa (CO<sub>2</sub>)

Baina **zeintzuek** egiten dituzten bisita gehien galdetzen baduzu, orduan bai, herri-giroan errazago topatuko dituzu 10 bisitaldi baino gehiago egiten dituztenak. (Baina **zeintzuk** egiten dituzten bisita gehien galdetzen baduzu, orduan bai, herri-giroan errazago topatuko dituzu 10 bisitaldi baino gehiago egiten dituztenak)



Natura 2000 Sareak Gipuzkoan dituen 40.000 hektarea horien bostenak, Aiako Harria Natur Parkeari dagozkio (Natura 2000 Sareak Gipuzkoan dituen 40.000 hektarea horien bostena, Aiako Harria Natur Parkeari dagokio)

Ibaitako urak jaso eta urez hornitzen dira Gipuzkoako biztanleen erdiak

Azken batean, abeltzaintza ekologikoak, abereen osasunari ez ezik, onura handia ere ekarri dio pertsonen eta **lurraren beraren** osasunari (Azken batean, abeltzaintza ekologikoak, abereen osasunari ez ezik, onura handia ere ekarri dio pertsonen eta **lur beraren** osasunari)

Etortzerik izan ez zutenek urtebetez itxaron beharko dute, **beste aukera bat** izan arte. (Etortzerik izan ez zutenek urtebetez itxaron beharko dute, **aukera berria** izan arte.)

Edari hau **botilan soilik** merkaturatzen da (Edari hau **soil-soilik botilatan** merkaturatzen da)

Mugaz bi aldeetako ardi-sektoreek gero eta lotura estuagoak dituzte.

**Urte askoan** lan egiten dut telemarketingean

Gogo handia nuen **zerbait egiteko hemen** (gogo handia nuen **zerbait hementxe egiteko**)

Jendeak kalitateko arkumea kontsumitzea nahi dugu

1                      2                      3

... beti **egoten zen** parte hartzeko prest (beti **zegoen** parte hartzeko prest)

Beti egoten zen **prest** parte hartzeko (beti **prest** egoten zen parte hartzeko)

2005. urteko ekoizpena espero **zen** baino txikiagoa izan da (2005. urteko ekoizpena espero **zena** baino txikiagoa izan da)

Arabako Kantaurialdea (Kantauri Arabarra)

Kantaurialdea = Cantabria

**Badakite** izadirako eta garapen iraunkorrerako ekoizpen ekologikoak **zer-nolako** garrantzia daukan (izadirako eta garapen iraunkorrerako ekoizpen ekologikoak daukan garrantziaz **kontzienteak dira**)

Produktuen erdiak Euskadin merkaturatzen dituzte (Produktuen erdia Euskadin merkaturatzen dute). Erreferentzia plurala bada, zatikiak pluralean. Erreferentzia singularra bada, zatikiak singularrean. Adib.: “produktuak” → plurala: produktuen erdiak; “tarta” → singularra: tartaren erdia.

Aralar inguruko mendietan, Naera Haundi baserria **topa dezakegu** (Aralar inguruko mendietan, Naera Haundi baserria **topatzen dugu**)

Enpresetako ordezkariak (enpresen ordezkariak)

**Badakite denek** oso garrantzitsua dela (**Denek badakite** oso garrantzitsua dela)

Animalietatik datozen produktuak (Animaliengandik datozen produktuak)

Euskadiko alerta-unitateak erne daude urteko egun guztietan, **egunean** 24 orduz

hartzidura malolaktikoa

Europar Batasuna (Europako Batasuna)

Bilduma-Landareen IV. Azoka (Landare Bildumagarrien IV. Azoka)

Arboretum (arboreto)

Horrez gain, badituzte Enkarterrikoak **soilik** diren arrazak, esaterako, “Enkarterriko astoa” eta “Villano Txakurra” (horrez gain, badituzte **soilik** Enkarterrikoak diren arrazak, esaterako, “Enkarterriko astoa” eta “Villano Txakurra”)

Villano txakurraren egoera urte batzuez nahiko kezkarria izan zen (Villano txakurraren egoera urte batzuzz nahiko kezkarria izan zen)

Alfonso Zamorak –kimikariaa eta nekazaritza-injineruaa– sektoreko enpresa askorekin urte luzeetako eskarmentua izan zuen (Alfonso Zamorak –kimikariaak eta nekazaritza-injineruaak– sektoreko enpresa askorekin urte luzeetako eskarmentua izan zuen) (Aposizioa)

Limousinaa (Limousinee)

Ardiak mozteko erakustaldia

Horixe baita Bizkaiko txokolinetik denok espero duguna (Horixe baita Bizkaiko txakolinaz denok espero duguna)

Hiru ordu laurden

“Gastronomia Cantábrica” (catering-enpresa bat da).

Zuhaitzek gure herriaren azaleraren erdia okupatzen dute (zuhaitzek gure herriko azaleraren erdia okupatzen dute)

Ohituruak aldatzea (ohiturez aldatzea)

“Aizkorri-Aratz Parkea” edo “Aizkorri-Aratzeko Parkea”: bietara ongi dago.

Espezie = Taxon (ez erabili “taxon” hitza)

Azpigorriak ematen dituen antxumeak (Azpigorrik ematen dituen antxumeak)

Guk Hondarribi Zuria erabiltzen dugu (Guk Hondarribi Zurii erabiltzen dugu) (Izen arrunta da, letra larriz idatzi arren)

Charollais lurrealdea (Charollais eskualdea)  
Borgoina eskualdea (Borgogne herrialdea)

Mantenugaitan aberatsagoak dira, batez ere proteina eta bitaminatan (mantenugai aldetik aberatsagoak dira, batez ere proteina eta bitamina aldetik)

[...] txahalazz erraz erdi dadin ([...] txahalaa erraz erdi dadin)

Arabako Errioxa (Arabarr Errioxa edo Errioxa Arabarra)

hazkunde begetatiboa = desarrollo vegetativo (landare-garapena)

Mikerinos (Mikeinos) Mainueta inguruko mendixka baten izena da.

txorten = escobajo

mahats-patsa = orujo de la uva

Bizkaiko Foru Aldundiak eta La Caixak izenpetutako hitzarmena izango dugu albiste (Bizkaiko Foru Aldundiaren eta La Caixaren artean izenpetutako hitzarmena izango dugu albiste)

La Caixaren gizarte-ekintza = obra social de La Caixa

despalillar = quitar el escobajo = txortena kendu

Europar Erkidegoa = Comunidad Europea

Bizkaiko Lehen Sagardo Botila (Bizkaiko Lehen Botila Sagardoa) **Oso arraro egiten zait <<lehen botila sagardoa>> esatea. Beharbada, <<lehen botila sagardo>> hobetsiko nuke, baina guttiz bete-betekoia ere ez zait iruditzen. Beraz, <<lehen sagardo botila>> hobeto. (EITB-ko Euskara Saila)**

Hanka-jarrera ona = tener buen aplomo o buenos aplomos (el ganado)

Gazta hura botila bat ardorekin jan behar zen (Gazta hura botila bat ardoarekin jan behar zen) **Berriro ere zalantza neurri esapideekin. Ematen du <<botila bete ardo>> eta <<botila bete ardoa>> ondo daudela, biak. Baina gauza bera esan daiteke <<botila bat ardo>> eta <<botila bat ardoa>> esapideei buruz? <<Botila bat ardo>> zalantza gabeagoa iruditzen zait. (EITB-ko Euskara Saila)**

Txakur hauek euren berezko izaeragatik maite dira (Txakur hauei euren berezko izaeragatik maite zaie)

Baina lehen ez genekien beste ardo mota batzuk ere bazeudela (Baina lehen ez genekien beste ardo mota batzuk ere bazeudenenik)

Kontsumitzaileak uneoro jakin dezake erosi duen saltxitxa-sortan erabili den behikia **zein baserritakoa** den (Kontsumitzaileak uneoro jakin dezake erosi duen saltxitxa-sortan erabili den behikia **nongo baserrikoa** den)

zurkaitza jarri: entutorar

Bi aldiz pentsatu gabe, Museoko jatetxera **jo** dugu (Bi aldiz pentsatu gabe, Museoko jatetxera **hurbildu** gara)

Erreportaje honetan, Neiker-Tecnaliako laborategietara **joko dugu** (Erreportaje honetan, Neiker-Tecnaliako laborategietara **hurbilduko gara**)

Acercar las nuevas tecnologías a los niños: Teknologia berriak haurren esku jarri (ez osatu esaldia “hurbildu” aditza erabiliz)

Mariano ere **etorri** da gaztandegira (Mariano ere **hurbildu** da gaztandegira)

Jaimek “Kostaldeko Malkoak” **deritzen** ilarren alde egitea erabaki zuen (Jaimek “Kostaldeko Malkoak” **deritzoten** ilarren alde egitea erabaki zuen)

... Tamaina txikiko ilar hauek dira. “Malkoak” **deritze**

Hark gu ulertzen gaitu sukaldari **moduan** (Hark gu ulertzen gaitu sukaldari **bezala**)

**Elkar** ulertzen dugu (**Elkarri** ulertzen diogu)

Produktu apartekin teknika **onak** erabiltzen saiatzen gara (Produktu apartekin teknika **on batzuk** erabiltzen saiatzen gara)

Andoni Adurizen taldeak, Kalitatea Fundazioak eta Aridna argitaletxeak **babestu dute liburuaren argitalpena**. (Andoni Adurizen taldeak, Kalitatea Fundazioak eta Aridna argitaletxeak **liburuaren argitalpena babestu dute**)

Olibondo**ek** ongi orekatuta egon behar **dute** (Olibondo**ak** ongi orekatuta egon behar **dira**)

Mahasti**ek** ongi aireztatuta egon behar **dute** (mahasti**ak** ongi aireztatuta egon behar **dira**)

Sektoreko profesional**ek** konturatu behar **dute** probetxua atera ahal zaiola (Sektoreko profesional**ak** konturatu behar **dira** probetxua atera ahal zaiola)

Erabat ondu arte 24 hilabete**e** igaro behar **dira** (erabat ondu arte 24 hilabete**ek** igaro behar **dute**)

Sei urte**e** igaro behar dira (Sei urte**ek** igaro behar **dute**)

Goi-inausketa eta behe-inausketa (poda alta y poda baja)

ehuneko hogeita hamar teoria izango da; eta beste ehuneko hirurogeita **hamarra**, praktika (ehuneko hogeita hamar teoria izango da; eta beste ehuneko hirurogeita **hamar**, praktika)

aita-amaginarrebak (aitaginarreba-amaginarrebak)

tipula hazi edo ekoitzi (tipula landu) = cultivar o producir cebolla

Aurtengo lehiaketaz, esan beharra daukagu aurkeztutako abereen kalitatea aparta izan dela. (Aurtengo lehiaketaz **zera** esan beharra daukagu; aurkeztutako abereen kalitatea aparta izan dela)

“La Caixa”ren Gizarte-Ekintza (= Obra Social de “La Caixa”)

Bilboko Merkataritza Ganbera (Bilboko Merkataritza Ganbara)

Mahatsa parran landu (cultivo de uva **en parral**)

Besora landutako mahatsondoak (vides cultivadas **en espaldera**)

Hemeretzigarrenez antolatua (hemeretzigarrenik antolatua)

Probintziako Behi-Ganaduaren XXXVII. Lehiaketa (= XXXVII Concurso Provincial de ganado vacuno)

pH-**a** (pH delakoa)

mahats-mordoek ez dute **inolako** akatsik izan behar (Mahats-mordoek akatsik **bat ere** ez dute izan behar)

Ale**ek** ez **dute** handiegiak izan behar (Ale**ak** ez **dira** handiegiak izan behar)

Gu lau neba-arreba gara.

Haren pisua gaztatan (= su peso en queso)

..hiruz biderkatzen dira (se multiplican por tres // hirut**an** biderkatzen dira)

**biz** biderkatzen dira (**bitan** biderkatzen dira)

puntuazio hau ere **biz** biderkatzen da (puntuazio hau ere **bitan** biderkatzen da)

Hantxe izan ginen, **lana nola** egiten duten ikusten (Hantxe izan ginen, **nola lan** egiten duten ikusten)

jendeak baserrietan nola egiten duen **lan**... (jendeak baserrietan nola **lan** egiten duen)

Baserritarrek nola egiten zuten **lan** ikusi dugu (baserritarrek nola **lan** egiten zuten ikusi dugu)

Bezeroek badakite nola egiten duen **lan** (Bezeroek badakite nola **lan** egiten duen)

Sustrai saioan Azti zoriondu nahi dugu bere urteurren**ean** (Sustrai saioan Azti zoriondu nahi dugu bere urteurren**agatik**)

Oso une polita igaro zuten **denek** elkarrekin (aditzaren ondoan beti)

Guztira ehunda berrogeita hamar ustiategi daude Araba osoan, eta lau kooperatibaren bitartez merkaturatzen **dute** euren ekoizpena. (Guztira ehunda berrogeita hamar ustiategi daude Araba osoan, eta lau kooperatibaren bitartez merkaturatzen **dituzte** euren ekoizpen**ak**)

kopuru horren %13 kontsumorako patata da, beste %17 hazitarakoa eta gainerako %70**ak** industria erabilera izango **du** (kopuru horren %13 kontsumorako patata da, beste %17 hazitarakoa eta gainerako %70**ek** industria erabilera izango du)

Pinu-zura (beti-beti ez da “pinuaren zura” erabili behar)

**Mungialdean dago** Laukiz udalerria, **Bizkaian (Plentzia-Mungian dugu** Laukiz udalerria, **Bizkaia aldean)**

Hamabi urte**an** 700 ordezkapen egin dira (hamabi urte**tan** 700 ordezkapen egin dira)

Erlantz (mutil izena da, ez neska izena)

500 urte daramate **labore** hau modu tradizionalen ekoizten (500 urte daramate **hazkuntza** hau modu tradizionalen ekoizten)

labore = cultivo (agricultura) // hazkuntza = cría, crianza (de animales) // Hazkuntza = cultivo

perretxiko-hazkuntza = cultivo de perretxikos

moluskuen hazkuntza = cultivo de moluscos

Garai bateko **labore** bat berreskuratzen saiatu dira = Tratan de recuperar un cultivo de otra época

Hitz eta pitz hasi dira **labore** horri buruz = Han estado animadamente sobre ese cultivo

Ibarrean **zerealak**, patata eta erremolatxa pixka bat ekoizten ditugu (Ibarrean **laboreak**, patata eta erremolatxa pixka bat ekoizten ditugu)

labore = cereal

Garia, artoa eta garagarra laboreak dira = el trigo, el maíz y la cebada son cereales (Elhuyar)

labore = cultivo (landatua dena)

Aire zabaleko laborea = cultivo al aire libre (Elhuyar)

Sustrai saioan: Lekaleak (legumbres) // laboreak (cultivos en general) // zerealak (cereales)

Duela ehun urte olibadiak, mahastiak eta **zerealak** lurralde osoan lantzen ziren (Duela ehun urte olibadiak, mahastiak eta **laboreak** lurralde osoan lantzen ziren)

Pats edo lapa hau garagardo-zukua egiteko erabiltzen den **zereala** da (Pats edo lapa hau garagardo-zukua egiteko erabiltzen den **laborea** da)

Epaimahaiak –sukaldariz, kritikariz eta gastronomoz osaturik – plater bakoitza aztertu zuen (Epaimahaiak a sukaldariz, kritikariz eta gastronomoz osaturik, plater bakoitza aztertu zuen)

hostozabalez osaturiko basoak (hostozabalen basoak)

Ez naiz inor**taz** fio (Ez naiz inor**rez** fido)

Atertu **behar** duela ematen du (atertzen **ari** duela ematen du)

Esne-behi eta esne-ardien elkarteak

Hiru gizaseme ospetsu aritu ziren **epaimahaian** (hiru gizaseme ospetsu aritu ziren **epaimahai-lanetan**)

**Esaldi barruko ordena:** Horrez gain, itsas ingurunea eta itsasoko baliabideak aztertzea izan da Fundazioaren beste helburu garrantzitsu bat (Horrez gain, itsas ingurunea eta itsasoko baliabideak aztertzea Fundazioaren beste helburu garrantzitsu bat izan da)

Kalitate aldetik **ez dira inola ere berdinak** (kalitate aldetik berdinak **izatetik urrun daude**)

Denbor**a** lagun, gure lan-esparrua zabaltzen joan zen (denbor**ak** lagun, gure lan-esparrua zabaltzen joan zen)

Sorberritu.- Hitz hori "recrear" esateko erabiltzen dugu: «Egiptoren betiereko misterioa... zeure etxean orain. Antzinako Egipto. Berunezko figura zoragarri osatutako bilduma, zibilizazio lilugarri baten historia eta eguneroko bizimodua **sorberritzeko**» (EITB-ko Euskara-Saila).

Jaki aurrez **prestatuak** (= alimentos precocinados / jaki aurrez **sukaldatuak**)

Saltxitak **maneatzeko/prestatzeko** zenbat aukera dauzkagun erakutsi digu (Saltxitak **sukaldatzeko** zenbat aukera dauzkagun erakutsi digu)

Noski, **prestatuta** ere badaukagu (Noski, **sukaldatuta** ere badaukagu) “Cocinados”

plater prestatuak (plater sukaldatuak)

Baserritartzat jotzen **dute** euren burua (baserritartzat jotzen **dituzte** euren buru**ak**)

Udaletxeko **bebarruetan** (Udaleko **azpialdeetan**)

**Uzta beranteko** bi mila litro txakolin (dos mil litros de chacolí **de vendimia tardía**)

Emaitzak profesionalen zein **zaleen** eskura jartzen dira (Emaitzak profesionalen zein **zaletuen** eskura jartzen dira)

Barakaldoko BEC-**en** egindako ardo-erakustazoka bisitatuko dugu ( Barakaldoko BEC-**ean** egindako ardo-erakustazoka bisitatuko dugu)

IX. mende**aren** hasierakoa da (IX. mende**e** hasierakoa da)

Bisitaldi gidatuen kanpaina hasi zenetik, zenbat jende etorri den ikusi**ta** harrituta geratu naiz (Bisitaldi gidatuen kanpaina hasi zenetik, zenbat jende etorri den ikusi**teaz** harrituta geratu naiz)

Nekazaritza, Arrantza eta Elikad**ura** Saila

Ingalaterran bultzatu **dugun** ekimenetako bat (Ingalaterran bultzatu **ditugun** ekimenetako bat)

Debagoienez (Deba Garaian)

Oriaren goi-ibarrean = en la cabecera del río Oria

Dastan aritutakoak (dastan esku hartutakoak)

Eraldatze Industria = Industria de Transformación (Industria Eraldatzailea)

Mahats**aren** kalitatea hobetzen interes handia geneukan (Mahats**en** kalitatea hobetzen interes handia geneukan)

Mahats**a**, mahastiak eta lursailak ondo zaintzen baditugu, ardo onak lortuko ditugu (Mahats**ak**, mahastiak eta lursailak ondo zaintzen baditugu, ardo onak lortuko ditugu.)

Mahastian urtebetez eginiko lanen ostean, mahats**a** puntu-puntu **dago** (Mahastian urtebetez eginiko lanen ostean, mahats**ak** puntu-puntu **daude**).

Ardo horiek egiteko, bizarrrik gabeko mahats**a** erabiltzen **da** (Ardo horiek egiteko, bizarrrik gabeko mahats**ak** erabiltzen **dira**)

Ikerketa **eta** Garapenerako proiektuak (Ikerketa **gehi** Garapenerako proiektuak) (Erdaraz: Proyectos de Investigación + Desarrollo)

Altzifre-barietate bat **ugaldu** dute saiodietan (Altzifre-barietate bat **ugaritu/erreproduzitu** dute saiodietan)



Hori lantzen duten enpresen kopuruak ere nabarmen egin du gora (Hori lantzen duten enpresa-kopuruak ere nabarmen egin du gora)

Mahasti-lurrek hartutako azalerak eta mahastizainen kopuruak gora egin dute (Mahasti-lur azalerak eta mahastizain-kopuruak gora egin dute)

astoen kopuruak gora egin du (asto-kopuruak gora egin du)

Itzako testatze-zentroa (Sabaizako testatze-zentroa)

Estatuko buruan daude = están a la cabeza del Estado (Estatuaren buruan daude)

zeregin askotarako aretoak (zeregin askoko aretoak)

Eraikinean hainbat jarduera beteko dira (Eraikinean hainbat jarduera garatuko dira)

Mila eta hirurehun erakusketarik hartuko dute parte

Jaki prestatuak

Esaldi barruko ordena: Atzerrian hizkuntza-ikastaro bat egingo dute ikasle guztiek (Atzerrian ikasle guztiek egingo dute hizkuntza-ikastaro bat)

Hollejo = patsa

tramolla, tolv (sinónimos) = kalapatxa, tobera (izenkideak)

monasterioa (monastegia)

lehen hartidura (lehen irakinaldia) [Ardoei buruz]

ardoa egiteko mahatsik onena erabiltzen dugu (mahatsik onena k erabiltzen ditugu)

olibak errotara eramaten ditugu zapaltzera (olibak errotara eramaten ditugu ehotzera)

hazi-banku bat (germoplasma-banku begetal bat)

Gero, harategien dekorazioan egin beharreko aldaketen berri eman zieten, harategien apainketa erabat aldatuko baita, marka berria identifikatuko duten elementu berriak tarteko (Gero, harategien dekorazioan egin beharreko aldaketen berri eman zieten, harategien apainketa erabat aldatuko baita, marka berria identifikatuko duten elementu berriak medio)

Gaur egun guztira 232 harakinek lan egiten dute Euskal Okelarekin gure lurraldearen luze-zabalera osoan, eta azken urtean lau milioi kilo haragi fakturatu dute (Gaur egun guztira 232 harakinek lan egiten dute Euskal Okelarekin gure lurraldearen luze-zabalera osoan, azken urtean lau milioi kilo haragi fakturatu)

Azken urteetan Gernikako Piperrak lortu duen arrakasta dela-eta, iruzur asko izan dira bere izenari loturik, eta euskal ekoizleei kalte handia egin diete. (Azken urteetan

Gernikako Piperrak lortu duen arrakasta dela-eta, iruzur asko izan dira bere izenari loturik, euskal ekoizleei kalte handia **eginez.**)

Aurrera begira, produktu honek beste urrats bat egin du aurrera, Jatorri-Izen Babestuaren maila **erdietsita.** (Aurrera begira, produktu honek beste urrats bat egin du aurrera, Jatorri-Izen Babestuaren maila **erdietsiz)**)

Agintariak elkar lana lehenetsi **dute** (Agintariak elkar lanari lehenetsi **diote)**)

horrez gain, Errioxa jatorri-izenaren **etorkizuneko** plan estrategikoaren berri ere emango dizuegu (horrez gain, Errioxa jatorri-izenaren **geroko** plan estrategikoaren berri ere emango dizuegu)

Fruta-zaporea behar du, ez **egur ukitua** (Fruta-zaporea behar du, ez **egurraren ukitua)**)

Mahastizaintza integratuari garrantzia ematen hasi **gara** (Mahastizaintza integratuari garrantzia ematen hasi **gatzaizkio)**)

Bidea ez da **batere** samurra izan (Bidea ez da **bat ere** samurra izan)

Ez da **batere** makala (Ez da **bat ere** makala)

Ez da lan **batere** samurra izan (Ez da lan **bat ere** samurra izan)

Ez zen **batere** erraza izan (Ez zen **bat ere** erraza izan)

ontzietako **batek ere** ez du sareetan urratu handirik izan (ontzietako **baterek** ez du sareetan urratu handirik izan)

Hau ipuru bat da, Japoniarra **hau ere** (Hau ipuru bat da, Japoniarra **ere bai)**)

Landarea lainoztatzeko gailu batekin busti behar **da** (Landareari lainoztatzeko gailu batekin busti behar **zaio)**)

Urtebete igarota, hainbat landare izango ditugu (Urtebeta igarota, hainbat landare izango ditugu)

Batez beste, urtebeterekin eramaten dituzte hiltegira.

ia urtebeterekin zikiratzen dira (ia urtebetaekin zikiratzen dira)

... eta **abere hibridoak** baztertu behar dira (...eta **gurutzaketen emaitza diren abereak** baztertu behar dira)

eskorta = mangada (behintzat, testuinguru jakinetan)

Buruari esker erraz bereizten **dira** gainerako abereetatik (Buruari esker erraz bereiazten **zaie** gainerako abereetatik)

Gerra **amaitutakoan**, nire aitonari bat geratu zitzaion. (Gerra **eta gero**, nire aitonari bat geratu zitzaion)

Zezen batzuk Algortako plazara eta inguruko zezen-plazetara **eramaten ziren**. (Zezen batzuk Algortako plazan eta inguruko zezen-plazetan **amaitzen ziren**)

Lore-ekoizle**k** eta mintegi-jabeek euren ekoizpenik onenak eskaini zituzten (Lore-ekoiz**le** eta mintegi-jabeek euren ekoizpenik onenak eskaini zituzten)

Pedro**k** eta Juanjok eta beste abeltzain batzuek egindako ahalegin ordainezinari esker lortu dute bizirik irautea (Pedro eta Juanjok eta beste abeltzain batzuek egindako ahalegin ordainezinari esker lortu dute bizirik irautea)

Montxina arrazak haragitarako emaitza eskasak **izaten** ditu (Montxina arrazak haragitarako emaitza eskasak **ematen** ditu)

**Bere laugarren urtean**, Bioterra Irungo Ficoba azoka-esparruan antolatu dute berriro (**Bere laugarren urtean sortu zenetik**, Bioterra Irungo Ficoba azoka-esparruan antolatu dute berriro)

Denek helburu bera dute gogoan: lurretik bizitzea ingurumena zaintze**arekin** batera (Denek helburu bera dute gogoan: lurretik bizitzea ingurumena zaintze**az** batera)

Mugaz gaindiko azoka

Berotze **globala** (berotze **orokorra**)

Ekoizpenari eta ekonomiari lotutako alderdiak ez ezik, ingurumenari eta batez ere gure paisaiei **dagozkienak** ere aztertu zituzten (Ekoizpenari eta ekonomiari lotutako alderdiak ez ezik, ingurumenari eta batez ere gure paisaiei **loturik dauden funtsezko osagaiak betetzen dituzten zereginak** ere aztertu zituzten) (Esaldi hau puztuegi dago)

Hondarribi**ko** Zubieta Etxaldea (Hondarribi**ako** Zubieta Etxaldea)

Egungo egunean, denok **dakigu** Idiazabal Gaztaren kalitatea zer-nolakoa den (Egungo egunean, denok **badakigu** Idiazabal Gaztaren kalitatea zer-nolakoa den)

Konparatiboa (kon**bar**atiboa)

Teknikak **partekatzeko** aukera izatea guretzat sekulako aukera da (Teknikak **erdibanatzeko** aukera izatea guretzat sekulako aukera da)

Karbono **dioxidoaren** ondorio txarrak (Karbonoaren ondorio txarrak)

Zaldia mendian aske haztea batez ere **Kantauri** aldean egiten da (Zaldia mendian aske haztea batez ere **Kantabria** aldean egiten da) “Cornisa Cantábrica”

Jatorri-Izen**eko** esne-ardien etxalde bat (Jatorri-Izen**aren** esne-ardi etxalde bat)

Penintsula iparraldea / Penintsula Hegoaldea (iparraldea / hegoaldea). “La zona norte” (Espainiakoa)

Alderdi fenolikoak **igarri** nizkien (alderdi fenolikoak **antzeman** nizkien)

Datuak bildu eta aztertzea ezinbestekoa da arriskuak garaiz **igarri** eta **aurrea** hartu ahal izateko (Datuak bildu eta aztertzea ezinbestekoa da arriskuak garaiz **antzeman** eta **arriskuei** aurrea hartu ahal izateko)

Sufredun osagaiak

Eta Bilbotik Balmasedara **egingo dugu jauzi** (Eta Bilbotik Balmasedara **jauziko dugu**)

Bilbo = “La Villa de Bilbao” (Bilbao Uria)

Gaur, Bilboko Guggenheim museo**an** bukatuko dugu saioa (Gaur, Bilboko Guggenheim museo**tik** bukatuko dugu saioa) (esaldi egina)

Enkarterri (Enkarterria)

Enkarterrin (Enkarterrian)

Urte guzti hauetan txikienekin batez ere egin dugun **lanaren onirizpen** hau zinez eskertzen dugu (Urte guzti hauetan txikienekin batez ere egin dugun **lanarekiko ezagutza** hau zinez eskertzen dugu) = reconocimiento

Onirizpena = reconocimiento (ezagutza)

Nire ustez, beste pertsona batzuek nik adina **aitortza** merezi dute (Nire ustez, beste pertsona batzuek nik adina **ezagutza** merezi dute)

Emakume baserritarrek egiten duten lanak oraindik jarraitzen du merezi duen **onirizpena** erdietsi gabe (ez erabili ‘ezagutza’ hitza)

Frantziar pottoka eta bertokoa arraza **desberdintzat** jotzen dira (Frantziar pottoka eta bertokoa **bestelako** arrazatzat jotzen dira)

Heldutasun-maila oso **ezberdina** izan da (Heldutasun-maila oso **bestelakoa** izan da)

... emaitza **ezberdinak** lortzen baitira (... **bestelako** emaitzak lortzen baitira)

Urte bakoitzean, mahastizainen eskuek eta eguraldiak mahats **desberdina** eta txakolin **desberdina** ematen dizkigute (Urte bakoitzean, mahastizainen eskuek eta eguraldiak **bestelako** mahatsa eta **bestelako** txakolina ematen dizkigute)

Parrillero bakoitzaren prestaketak **ezberdinak** izan ziren (Parrillero bakoitzaren prestaketak **bestelakoak** izan ziren)

**Jatorrizko** zurezko egitura (Zurezko egitura **jatorrizkoa**)

lurozoruei eta **lurzoruen** kalitateari buruzko ikerketak (lurzoruei eta **berauen** kalitateari buruzko ikerketak)

Arabako Errioxako mahats-bilketaren jaia **udalerrri batean** antolatzen da urte **bakoitzean** (Arabako Errioxako mahats-bilketaren jaia udalerrri **desberdin** batean antolatzen da urte **guztietan**)

**Muztioarekin** egin zuten topa (**zukuarekin** egin zuten topa)

**Pertsona** gutxi bizi dira nekazaritzatik soil-soilik (**Bizilagun** gutxi bizi dira nekazaritzatik soil-soilik)

Gainerako eskolek bideokonferentzia bidez jarraitu ahal izan **zituzten ekitaldiak** (Gainerako eskolek bideokonferentzia bidez jarraitu ahal izan **zieten ekitaldiei**)

Aholku **hauei jarraitu diegu** (aholku **hauek jarraitu ditugu**)

Familiak haien urratsei jarraitu zien (Familiak haien urratsak jarraitu zituen)

Okena **opa** diegu bieie (Okena **oputzen** diegu bieie)

Mendizorrotza futbol zelaia (Mendizorroza futbol zelaia)

Sustraia-saioaren denboraldi honetako lehen albistegia zabaltzeko, Euskal Herriko lehen pottoka-lehiaketa iragarriko dugu. (Sustraia-saioaren denboraldi honetako lehen albistegia zabaltzen dugu Euskal Herriko lehen pottoka-lehiaketa iragarritz.)

Baina **ustekabe ederra hartu** dugu denok

Bi produktu horiek aspaldidanik izan **duten baino** anaitasun handiagorik irudikatzea zaila izango da.

100 **hektareetatik** bilduko dituzten patatak kalitate handikoak izango dira (100 hektarea **horietatik** bilduko dituzten patatak kalitate handikoak izango dira)

Pottokak, beste hainbat **gauza** bezala, euskal kulturaren parte dira. (Pottokak, beste hainbat **gauzarekin** bezala, euskal kulturaren zati dira)

nekazari bazkideak = socios agricultores (bazkide nekazariak)

Artzainizatearen harrotasuna (artzaina izatearen harrotasuna)

lauretan etortzen dira beti (lauetan etortzen dira beti)

Hauxe ondorioztatuz amai dezakegu: atun gorriaren harrapaketak gora eta atun zuriarenak behera egin **duela** (Hauxe ondorioztatuz amai dezakegu: atun gorriaren harrapaketak gora eta atun zuriarenak behera egin **dutela**)

Penintsulako iparraldeko arrantzaleak (Ipar Penintsulako arrantzaleak)

Hondarrib**iko** lehiaketa

**Egun beroetan** ur asko edan behar da (**Bero-egunetan** ur asko edan behar da)

**Badago** pintxo bat, txot deritzona (Pintxo bat **badago**, txotx deritzona)

Mailetatik koipea eta lohia kendu (Mailak koipez eta lohiez garbitu)

Euskal nekazaritza erakundeak (nekazaritzako euskal erakundeak)

**Erorikoen** ondorioz (**erorketen** ondorioz)

Erruz **hitz egingo** da horretaz (erruz **mintzatuko** da horretaz)

Limousine arrazak ia mundu osoan arrakasta **duela** esan dezakegu (Limousine arraza ia mundu osoan arrakasta **lortzen ari dela** esan dezakegu)

Produktuaren **elikadura**-ezaugarriak (Produktuaren ezaugarri **elikagarriak**)

aflatoxina eta mikotoxina (aflaktoxina)

...eta errotei **merezi duten lekua** eman nahi die (...eta errotei eman nahi die **merezi duten lekua**)

erort**ze**-eremua (eror**keta**-eremua)

moz**z** itzazu (moz**z** itzazu, mozt**u** itzazu)

Beti lurrean egin behar dugu lan; oinak ongi finkat**u**a (Beti lurrean egin behar dugu lan; oinak lurrean ongi finkat**z**)

Jersey uharte**a** (Jersey uharte**ak**)

**Erromatarren aurreko** ohitura bat da (Ohitura **prerromaniko** bat da)

Duela ehun urte**tik** = Desde hace cien años (Duela ehun urte**tatik**)

Hiru dimentsio**tako** simulagailua (hiru dimentsio**ko** simulagailua)

Hogei urte**tik** gora bete **ditu** (Hogei urte**tik** gora bete **du**)

Txerriak hazten dituzte **modu naturalean** (Txerriak hazten dituzte **berezko modu batez**) = de manera natural, de un modo natural

Txerri**tik** lortzen den produktua da (Txerri**arengandik** lortzen den produktua da)

Eskulangintza-azoka liburu-azokarekin batera **egiten** da (Eskulangintza-azoka liburu-azokarekin batera **garatzen** da)

Sorlanak (= sortze-lanak)

Haren lanez interesatu ziren (Haren lanetaz interesatu ziren)

Aurten, nobedadeak egon dira (Aurten nobedaderik egon da)

Abeltzain horiei zor diegu arraza hau dagoeneko desagertuta ez egotea, eta haiei esker oneraten ari da (Abeltzain horiei zor diegu arraza hau dagoeneko desagertuta ez egotea, eta beraiei esker oneraten ari da)

Arroila, lubaki eta horrelakoetatik gorde ezazu gutxienez metro bateko segurtasun tartea (Arroila, lubaki eta horrelakoetatik gutxienez gorde ezazu metro bateko segurtasun tartea)

Traktorea trabaturik geldituz gero, ez saiatu traktorea ateratzen gurpil eragileen azpian objektuak ipiniz, zakarki azeleratuz ere ez. (Traktorea trabaturik geldituz gero, ez saiatu traktorea ateratzen gurpil eragileen azpian objektuak ipintzen, zakarki azeleratzen ere ez)

Denbora aurrezteko ez jaitsi bideko maldak loka-puntuan (*Jatorrizko testua: No aproveches las pendientes del camino para ganar tiempo bajando en punto muerto.*)

Ikas itzazu esku-seinaleak eta erabil itzazu, zaratak lagunei entzutea eragozten dizunean.

2007-2013 epealdian

Elkarlanean aritzea (Elkar lanean aritzea)

Eguraldi txarra (Eguraldi zakarra)

Ardo lurraldeen eta kulturaren parte da (Ardo lurraldeen eta kulturaren zati da)

Tradizio ugari daude eta bertokoek gorde egin nahi dituzte, gure ondarearen parte direlako (Tradizio ugari daude eta bertokoek gorde egin nahi dituzte, gure ondarearen zati direlako)

Upategia publikoari zabaltzea (Upategia jendaurrean zabaltzea)

Bere altxorrengatik harro dagoen herri bat da (Bere altxorrez harro dagoen herri bat da)

Donejakue (Done Jakue)

200.000 oiloren arrautza-ekoizpena (200.000 oilok ekoizitako arrautzak)

Ezbeharrak ekiditeko, beharrekoza da neurriak hartzea (Ezbeharrak saihesteko, beharrezkoa da neurriak hartzea)

La Bolsa auzo-etxea (La Bolsa gizarte-etxea)

Gastronomiako Euskal Anaiartea (Sociedad Vasca de Gastronomía)

Egitasmoa lau ardatzen inguruan egiturarik dago (Egitasmoa lau ardatzinguruan egituraturik dago)

Herriak jendez **hustutzeko** dinamika, esaterako, geldiaraztea lortu da (Herriak **jendegabetzeko** dinamika, esaterako, geldiaraztea lortu da)

Paisaiak, **zeinaz** denok harro sentitzen baikara, herri modura identifikatzen gaitu eta (Paisaiak, **zeinetaz** denok harro sentitzen baikara, herri modura identifikatzen gaitu eta)

Gastu publikoak 220 milioi euro erabili beharko zituela aipatzen zen, baina kopuru hori nabarmen gainditu da, **eta** 235 milioi euroraino **iritsi**. (Gastu publikoak 220 milioi euro erabili beharko zituela aipatzen zen, baina kopuru hori nabarmen gainditu da, 235 milioi euroraino **iritsiz**)

Gai kimikoak nekazaritzarako onuragarriak badira ere, oso arriskutsuak izan daitezke kontuz erabili ezik.

Pestizidak gai kimikoak dira. Eta nekazariak lanean diharduen bitartean, bere organismoaren barrura sar daitezke, **eta** honelako arazoak **eragin**:... (Pestizidak gai kimikoak dira. Eta nekazariak lanean diharduen bitartean, bere organismoaren barrura sar daitezke, honelako arazoak **eraginez**: ... )

Benetako nekazaritza-errenta okupatuko (= Renta agraria real por ocupado)

Botilan (= en botellas / botilatan)

San Antonen eguna

Harribitxi **botilaratu** hau (**botilaraturiko** harribitxi hau)

Arropa horiek gai kimikorik iragazten ez dute utzi behar (Arropa horiek gai kimikoak iragazten ez dute utzi behar)

Arkeologia Historikoko Saila (Arkeologia Historiko Saila edo Historiaren Arkeologia Saila) Era honetakoak, normalean, -KO batez konpontzen dira: "Arkeologia Historikoko Saila".

EHUren izendegia:

[http://www.euskara-errektoreordetza.ehu.es/p076-8937/eu/contenidos/informe\\_estudio/nomenclator\\_upv/eu\\_nomencla/adjuntos/Izendegia.pdf](http://www.euskara-errektoreordetza.ehu.es/p076-8937/eu/contenidos/informe_estudio/nomenclator_upv/eu_nomencla/adjuntos/Izendegia.pdf)

**Ondo aztertu** zerk sortzen duen arazoa (zerk sortzen duen arazoa **ondo aztertu**)

autore-ardoak (= vinos de autor)

ardo txinpartadunak edo pindartsuak (= karboniko pixka bat dutenak) vinos carbónicos

ardo apardunak (= karbonikoa dutenak: Xanpaina, Cava)

Mahats-barietateak: tempranillo, garnatxa, graciano eta mazuelo



sommelier (somelier)

Errioxa Jatorri Izen Kalifikatuaren Kontseilu Arautzailea

aukera itzazu toxikotasunik txikieneko gaiak eta arazoari hobekien egokitzen zaizkionak (aukera itzazu toxikotasunik txikieneko gaiak eta arazoarekin hobekien egokitzen direnak)

Birsorkuntza (erregenerazioa) // Regeneración de tipo medioambiental

Eta horrek zenbait erronka jo dizkio egungo ereduari (Eta horrek zenbait erronka planteatu dizkio egungo ereduari)

Erorikoak (Erorketak) = Caídas

Abereek kutsatzen dituzten gaixotasunak ekiditeko (Abereek helarazten dituzten gaixotasunez kutsatzea ekiditeko)

Aholku hauei kasu eginez gero, jertzeko instalazioetan ezbeharren bat izateko arriskua nabarmen murriztuko duzu (Aholku hauei kasu eginez gero, jertzeko instalazioetan ezbeharren bat izateko aukerak nabarmen murriztuko dituzu)

Bi motatako produktuak daude (bi motako produktuak daude)

Aste honetan saioa zabaltzeko, Getaria Bizkaia eta Arabako txakolinei buruz hitz egingo dugu. (Esaldi egina)

Hondakin suharberak (hondakin errekoiak) (= residuos inflamables)

Pats asko daukate (patsa asko daukate)ç

Aitak beti esaten zuen egiten duguna ondo egin behar dugula.

Turismoak etorkizuna baduela sinesten dugu (Turismoak etorkizunik baduela sinesten dugu)

Erein genuenean, euri asko egin zuen eta hazien erdiak galdu ziren, urak berarekin eramanda (Erein genuenean, euri asko egin zuen eta hazien erdiak galdu ziren, urak berekin eramanda)

Arkauti (Arkaute)

Neiker-Teknaliak eta Arabako Parke Teknologikoak izenpetutako hitzarmena (Neiker-Teknaliaren eta Arabako Parke Teknologikoaren artean izenpetutako hitzarmena)

Koltza eta ekilore hazietatik erregaia atera daiteke (koltza eta ekiloreen hazietatik erregaia atera daiteke)

Elementu atmosferikoak (Eguraldiko baldintzak)

Torloju amaigabea = Sinfin (de cinta transportadora)

Europar Batasunaren Intereseko Lekuak (Lugar de Interés Comunitario – LIC)

Pagoeta mendi elkarteak bere 50. urteurrena ospatzeko **urtean** antolatuko dituen ekitaldietako bat baino ez da izan honako hau (Pagoeta mendi elkarteak bere 50. urteurrena ospatzeko **urtean zehar** antolatuko dituen ekitaldietako bat baino ez da izan honako hau)

Mildiuak hondatu du dena (Mildiuk hondatu du dena)

Seychelleetako arrantza-lekuaren garrantzia (Seychelles-ko arrantza-lekuaren garrantzia)

Horrez gain, txakurrak **eurekin** eta **eurek** txakurrarekin nola jokatu ere ikasiko dute. (Horrez gain, txakurrak **beraiekin** eta **beraiek** txakurrarekin nola jokatu ere ikasiko dute)

**Eurekin** itsasoratzeko gonbidatu gintuzten (**beraiekin** itsasoratzeko gonbidatu gintuzten)

eskualde honek martxoaren 22a eta 23a **eurekin** partekatzerara gonbidatzen gaitu (eskualde honek martxoaren 22a eta 23a **beraiekin** partekatzerara gonbidatzen gaitu)

**Honelako** eskariak hartzen ditu: ..... ( **Horrelako** eskariak hartzen ditu:..... )

Nardiz **saria/k** (Nardiz **sariketa**)

**Lanean** 4 edo 5 egun jarraian huts egin izana ez dut uste inoiz gertatu zaidanik. (**Lanari** 4 edo 5 egun jarraian huts egin izana ez dut uste inoiz gertatu zaidanik)

Zurezko arkitekturaren eta eraikuntzaren nazioarteko 2. sinposiuma (Zurezko arkitektura eta eraikuntzaren nazioarteko 2. sinposiuma)

Beste gazte batzuei ere adore ematen die, bere ereduari jarrai **diezaioten** (Beste gazte batzuei ere adore ematen die, bere eredua jarrai **dezaten**)

Jan-edanean aritu zen jendea, bapo egin arte.

**Berezko** basoak eta **bertoko** basoak EZ dira gauza bera.

Zurarekin lotura daukaten azpisektoreak (Zurarekin lotuarik daukaten azpisektoreak)

Gesaltza Añana (Añana-Gesaltza)

Añanako gesaltzak (las salinas de Añana, hau da, toki bateko gesaltzak)  
Gesaltza Añana (Salinas de Añana: auzo baten izena)

Europako Iparraldea eta Erdialdea (Europaa Iparraldea eta Erdialdea)

Udalerria turismorako zabaltzeko ere balio du (Udalerria turismoari zabaltzeko ere balio du)

Arrantzale kofradia (Arrantzale anaidia)

Aldian behin begiratu ea ondo dagoen dena (Aldian behin begiratu ea dena ondo dagoen)

Dena dago prest (Dena prest dago)

Ordurako dena zegoen prest (“dena” aditzaren ondoan beti)

Aitonak jarri zuen dena martxan (Aitonak dena jarri zuen martxan)

Ez dugu nahi dena programa horretan amaitzea (Dena programa horretan amaitzea ez dugu nahi)

Koldok kontrolpean du dena (Koldok dena kontrolpean du)

Faltan botatzen duzu dena (dena faltan botatzen duzu)

Primeran doa dena (Dena primeran doa)

Bizkaiko Golkora begirutzen duten herrialdeak (Bizkaiko Golkora agertzen diren herrialdeak)

Zabalguneko Merkatua eta Erriberako Merkatua (Bilboko bi merkatu)

100 puntutik gutxienez 80 puntu erdietsi zituen (100 puntutatik gutxienez 80 puntu erdietsi zituen)

Arkautiko ganadu-enkanteak arreta berezia jartzen du bertoko arrazetan (Arkautiko ganadu-enkanteak arreta berezia jartzen du bertoko arrazengan)

“Etorkizuneko Nekazaritzaren aldeko apustua egin ezazu” lelopean (“Etorkizuneko Nekazaritzaren aldeko apustua egin ezazu” ikurritzaren pean)

Jatorri-izeneko 16 upategiek egindako txakolinak dastatu zituzten (jatorri-izenaren 16 upategiek egindako txakolinak dastatu zituzten)

Datozen bi hilabeteetan hiru bider handituko da erlategiko erle-kopurua (Datozen bi hilabeteetan halako hiru handituko da erlategiko erle-kopurua)

Hodien fabrikazioan ez dira material suharberak erabiliko (material suharberak = materiales inflamables)

Oso azoka interesgarri iruditzen zaigu eta landare-adituentzat espezializatuta dago.

Identifikazio txartela (txartel identifikagarria)

Bilbon transgenikoei buruz **egindako** biltzarraren berri emango dizuegu. (Bilbon **egindako** transgenikoei buruzko biltzarraren berri emango dizuegu.)

Gasteizen **patatari buruz egindako** biltzarraren berri emango dizuegu (Gasteizen **egindako patatari buruzko** biltzarraren berri emango dizuegu)

Fraisoron energia berriztagarriei buruz **egindako** jardunaldia (Fraisoron **egindako** energia berriztagarriei buruzko jardunaldia)

Sufre-lau-oxidoaren erabilera (Sufre(IV) oxidoaren erabilera)

Ugaltze-biomasa (biomasa ugaltzailea)

Kontuz ibili **ezik**

Abeltzaintzako Ustiategien Lehiaketa (Abeltzaintzako Ustiategii Lehiaketa)

Eta **zein izan zitekeen jaiarentzat amaiera hobea**, unetxo bat lehenago erretako esne-arkumearen dastaldi goxoa baino...? (Eta **zein beste amaierarik izan zitekeen hobe jaiarentzat**, unetxo bat lehenago erretako esne-arkumearen dastaldi goxoa baino...?)

Mariano Herrerak oso gogoeta interesgarriak **agertu** zituen (Mariano Herrerak oso gogoeta interesgarriak **planteatu** zituen)

Mañarira , Mañariko , Mañaritik (Mañariara, Mañariako, Mañariatik) “Mañaria” toponimoak “a” artikulua du.

Arrantzan, baserri giroan **zein** kale giroan, Hondarribiak bere aberastasunak eskaintzen dizkizu (Arrantzan, baserri giroan **edota** kale giroan, Hondarribiak bere aberastasunak eskaintzen dizkizu)

Azpi Gorriari buruz, Azpi Gorriaren alde (Azpi Gorriari buruz, Azpi Gorriaren alde)

Hondarribiaren kasuan (Hondarribiren kasuan) Izen arrunten antzera

Azkenik, beste arrisku-mota batzuk ere kontuan izan behar ditugu, batzuk aurreko arriskuei nolabait lotuta daude eta beste batzuk **ez. Azken kasu horretan arrisku berriak sortzen dira**. (Azkenik, beste arrisku-mota batzuk ere kontuan izan behar ditugu, batzuk aurreko arriskuei nolabait lotuta daude eta beste batzuk **ez, azken kasu horretan arrisku berriak sortaraziz**)

Patataren nazioarteko urtean egingo diren ekitaldiak **aterpetuko** ditu Erdaraz “acoger”, “cobijar”, baina irudizko adieran. ( ez erabili gerizatu aditza)

Patata ekoizpen-sektorea (patataren ekoizpen-sektorea)

Urizaharrean (Urizaharrran) = Peñacerrada

**Bihoakie** hemendik gure zorionik beroena (**Dihoakiela** hemendik gure zorionik beroena)

Gure saioak sailburuaren eskuetatik jaso zuen aipatu galardoia, Arabako Errioxako ardoak **banderatzat hartu izateagatik** (Gure saioak sailburuaren eskuetatik jaso zuen aipatu galardoia, Arabako Errioxako ardoak **banderatzat hartu izanagatik**)

Bertoko ganadu-arrazarik gehienak berreskuratu **izateagatik** eta arraza horien berreskurapenari emandako bultzadagatik nabarmentzen da eskualde hau (Bertoko ganadu-arrazarik gehienak berreskuratu **izanagatik** eta arraza horien berreskurapenari emandako bultzadagatik nabarmentzen da eskualde hau)

Arrantza sailak poza agertu du Euskadiko erremolatxa kuota (126.084 tonakoa) Gaztela eta Leongo ACOR enpresaren esku geratzea eragotzi **izateagatik** (Arrantza sailak poza agertu du Euskadiko erremolatxa kuota (126.084 tonakoa) Gaztela eta Leongo ACOR enpresaren esku geratzea eragotzi **izanagatik**)

bertoko jendeak pozik eta harro sentitu behar du saria irabazi **izateagatik** (bertoko jendeak pozik eta harro sentitu behar du saria irabazi **izanagatik**.)

Sortze-helburuez harago, Saskia emakume talde bat batzea lortu **izateagatik** nabarmentzen da (Sortze-helburuez harago, Saskia emakume talde bat batzea lortu **izanagatik** nabarmentzen da)

Ekitaldietako batean omenaldi berezi bat egin zioten Elizalde ikastolari, azokaren edizio guztietan biziki eta eskuzabalki parte hartu **izateagatik** (Ekitaldietako batean omenaldi berezi bat egin zioten Elizalde ikastolari, azokaren edizio guztietan biziki eta eskuzabalki parte hartu **izanagatik**)

Makatza baserrikoak ere omendu zituzten, [...] urte luzeetan eskolarekin elkarlanean aritu **izateagatik** (Makatza baserrikoak ere omendu zituzten, [...] urte luzeetan eskolarekin elkarlanean aritu **izanagatik**)

Eta horregatik atera dugu CD hau, anbarren balio handiaz jakitun **egon** daitezen. (Eta horregatik atera dugu CD hau, anbarren balio handiaz jakitun **egin** daitezen)

Legutio (Legutiano)

Bisitaldiak ekainaren 11ko asteburuan hasi ziren, eta urrira arte **iraungo dute** (Bisitaldiak ekainaren 11ko asteburuan hasi ziren, eta urrira arte **luzatuko dira**)

Olaberri**ko** alkatea (Olaberri**a**ko alkatea)

Eskualdearen ezaugarria den izaera (Eskualdea **karakterizatzen duen** izaera)

Mahats bilketa txandaka ospatzen dute, urte bakoitzean Arabako Errioxako herri batean (Mahats bilketa, urtero, txandaka ospatzen dute, Arabako Errioxako herri batean)

Santa Mariaren **hondakin erromanikoak** (Santa Mariaren **erromanikoaren garaiko hondakinak**)

**Parrilan** erretako oilaskoa (**Arranparrilan** erretako oilaskoa)

Galtzada baten **hondarrak** (Galtzada baten **geldikinak**)

Hor badago **taberna** bat (Hor badago **askaldegia** bat) (Merendero)

Ea etorri nahi nuen esan zidaten (Ea etorri nahi **al** nuen esan zidaten)

Produktu **hau** inguratzen **du**en tradizioak (Produktu **honi** inguratzen **zaizkion** tradizioak)

Zoritxarrez –eta orain abeltzain modura hitz egingo dut–, haragia ez da ordaintzen ordaindu beharko litzatekeen **adina** (Zoritxarrez –eta orain abeltzain modura hitz egingo dut–, haragia ez da ordaintzen ordaindu beharko litzatekeen **bezala**)

Bisitaldiak iraundako lau egunetan interes handia erakutsi zuten egitarauan jasotako **produktuekiko** (Bisitaldiak iraundako lau egunetan interes handia erakutsi zuten egitarauan jasotako **produktuez**)

Gaur labor kontatuko dizuegu bisitaldiaren nondik norakoa, baina datorren astean zabalduko dizuegu **berria** (Gaur labor kontatuko dizuegu bisitaldiaren nondik norakoa, baina datorren astean **berria** zabalduko dizuegu)

Azkenik, Astigarragara joko dugu, joan den igandean sagar uzta ospatu baitzuten. (Esaldi egina)

Ardi-esnez egindako gaztek **Madriko eta antzeko hirietako** merkatu garrantzitsuetan gero eta interes handiagoa pizten dutela esan zuen.

Idiazabalek azkenean 28 sari lortu baitzituen... horietako 7, **urrezkoak** (Idiazabalek azkenean 28 sari lortu baitzituen... horietako 7, **urrea**)

Arroz pixka bat **sutan** jarri dugu (Arroz pixka bat **suan** jarri dugu)

Azkenburukoa (Azkenmahaikoa)

Idiazabal, gaztarik onenetako bat da, ia edozerekin **baitoa ongi** (Idiazabal, gaztarik onenetako bat da, ia edozerekin **ongi doalako**)

Ez nekien inguru horietan hainbeste mahasti eta upategi zeudela (Ez nekien inguru horietan hainbeste mahasti eta upategi zeuden**enik**)

Arrano Etxean sendotutako hegazti batzuen askapenaren berri ere emango dizuegu. (Esaldi egina)

Eta ez pentsa bertoko merkatua bakarrik gogoan dudarik: Bartzelona, Madril edota Valentiako merkatuak **ere bai**.

Nire ustez, enologo**ek** datuak interpretatu behar **dituzte**, bezero**ek** zer nahi **du**en kontuan izan behar **dute** (Nire ustez, enologo**ak** datuak interpretatu behar **ditu**, bezero**ak** zer nahi **du**en kontuan izan behar **du**)

Arrazak eta **arrazokin** egiten den lana ezagutzera emateko.

Eta aukeraketa mahastian bertan egiten bada, hainbat **hobeto** (Eta aukeraketa mahastian bertan egiten bada, hainbat **hobe**)

Dena den, **orain ezingo lukete ardo onik egin**, mahastiak urte osoan arretaz zaindu izan ez balituzte (Dena den, **ardo ona egiterik ez lukete izango**, mahastiak urte osoan arretaz zaindu izan ez balituzte)

Gero, **barietate “zilarkara”** dago (“Zilar” barietatea) (Oilo-arrazei buruz ari da)

Barietate beltza dago (“Beltza” edo “Beltz” barietatea) (Oilo-arrazei buruz)

Alde horretatik, **bihoakie** gure esker ona (Alde horretatik, **bihoakiela** gure esker ona)

Bizkaiko Golko aldeko oiloa da (Arku atlantikoko oiloa da)

Barietate marraduna (Marradun barietatea) (Oilo-arrazei buruz)

**Beste forma bat** eta beste tamaina bat ditu (**beste forma** eta beste tamaina bat ditu)

Mendiko leku jakin batzuetan (Mendiaren leku jakin batzuetan)

Gasteizko Artiumen (Gasteizko Artiumean)

Irabazleen txapelak Mikel Etxezarretak eta Eli \_\_\_\_\_k **jantzi** zituzten. (Irabazleen txapelak Mikel Etxezarretak eta Eli \_\_\_\_\_k **irabazi** zituzten)

Astelehen hau ez da beste **edozein** astelehen izan (Astelehen hau ez da beste **ezein** astelehen izan)

252 erakusketarietatik gehienak pozik azaldu ziren salmentengatik (252 erakusketari gehienak salmenten emaitzez pozik azaldu ziren)

eta ildo horretatik jarraitzera eta maila handiko lehiaketetan parte hartzera animatzen gaitu (eta ildo horretatik jarraitzen eta maila handiko lehiaketetan parte hartzen animatzen gaitu)

Euskal Herriko Idiazabal Gazta Txapelketa **egiten** ari gara. (Euskal Herriko Idiazabal Gazta Txapelketa **ospatzen** ari gara.)

Eguraldiaz denaz bezainbatean (Eguraldiari dagokion bezainbatean)

Europako herritarrok gure elikagaien segurtasuna begiratzen duten zentroak eta fundazioak ditugu (Europako herritarrok gure elikagaien segurtasunaz begiratzen duten zentroak eta fundazioak ditugu)

**Beratze** karbonikoa (**Mazerazio** karbonikoa) maceración carbónica

Egin dugun **lanaren onirizpena** = Reconocimiento del trabajo realizado

Azido glukonikoa **atzematen** duen mikrobiosentsorea (Azido glukonikoa **hautematen** duen mikrobiosentsorea)

Arabako Errioxako olioaren menu**ko** izarra da (Arabako Errioxako olioaren menu**aren** izarra da)

Bertoko elikagai guztiek partekatzen dituzte oinarrizko hiru ezaugarri hauek (Bertoko elikagai guztiek **elkarrekin** partekatzen dituzte oinarrizko hiru ezaugarri hauek)

**Arroniz** bariatateko oliobondoa (Arr**ón**iz edo Arro**itz**)

Baratzeko gazpatxoaren perrexil-oliotan marinatutako otarrainxkarekin

Legat**z**-solomoa (Legat**a**-solomoa)

Legat**z**-solomoa saltsa berde**an**

Ikuspegi ekonomikotik ikusi behar dira gauzak, ez baitugu gauza bat ahaztu behar: ...

Paisaia ederrez, toki lasa**iz** eta kultur tradizioz betetako herriak (Paisaia ederrez, toki lasa**iez** eta kultur tradizioz betetako herriak)

Arrat**z**ua-Ubarrundia (Arra**z**ua-Ubarrundia)

**Jubilatu** elkarte (Erretiro**dunen** elkarte)

(Andra Mari) Sortzez Garbiaren jaieguna: Fiesta de la Inmaculada

Bizitzako **gorabeherengatik** (Bizitzako **zertzeladengatik**) Por circunstancias de la vida

Ikasle batek bere maisua gainditzen duen bakoitzean harrotasunez betetzen dela dioen **gizonari bihoakio** gure esker ona ere (Ikasle batek bere maisua gainditzen duen bakoitzean harrotasunez betetzen dela dioen gizonari **bihoala** gure esker ona ere)

Nire ustez data erabakigarri bat dago: sukaldaritza berriaren taldeak, frantziarrek martxan jarrita zeukaten mugimendua ikusita, gure sukaldaritza apur bat aldatzea erabaki zueneko**a** (Nire ustez data erabakigarri bat dago: sukaldaritza berriaren taldeak, frantziarrek martxan jarrita zeukaten mugimendua ikusita, gure sukaldaritza apur bat aldatzea erabaki zueneko**an**)

[...] estatuko administrazioak, berriz, 17 ordezkari ditu, bere esku dituen fondoak % 15 **besterik** ez **badira** ere (estatuko administrazioak, berriz, 17 ordezkari ditu, bere esku dituen fondoak % 15 **besterik** ez **bada** ere)

EITBren oharra: OBJEKTU ZUZENA: Belar txarrak **besterik ez duzu** aurkituko soro horretan; SUBJEKTUA: Azkoitiarrak **besterik ez dira** etorri Meza Nagusira. (Dena dela, hau gure teoria da. Orotariko Euskal Hiztegiko adibideetan bertan, era guztietako kasuak topa ditzakezu).



Hedadura txikiko udalerria da, gaur egun 1.742 biztanle besterik ez **du** eta. (Hedadura txikiko udalerria da, gaur egun 1.742 biztanle besterik ez **ditu** eta)

13 urte besterik ez **zuenean** (13 urte besterik ez zituenean)

Mota horretako 5 enpresa besterik ez **dago** Europa osoan (Mota horretako 5 enpresa besterik ez **daude** Europa osoan)

Herrira iristeko 25-30 minutu besterik ez **da** behar (Herrira iristeko 25-30 minutu besterik ez **dira** behar)

Metro batzuk besterik ez **da** (metro batzuk besterik ez dira)

**Karbono dioxidoaren emisioa** % 79 murriz daiteke (**CO2-aren igorpen-kopurua** % 79 murriz daiteke)

**Karbono dioxidoaren** igorpena (**CO2-aren** igorpena)

Hori bai, berdin dio nork prestatzen duen, denok **dakigu-eta emaitza** zein den: txuleta eder bat. (Hori bai, berdin dio nork prestatzen duen, **emaitza** denok **badakigu-eta** zein den: txuleta eder bat)

Horrelako kultur adierazpideak galtzea **tamalgarrria** izango bailitzateke (Horrelako kultur adierazpideak galtzea **luxu handiegia** izango bailitzateke.)

Gaia aldatuko **dugu** (Gaiez aldatuko **gara**)

Aurtengo urtea sariz eta **onirizpenez** beteta egon da (Aurtengo urtea sariz eta **aintzatespenez** beteta egon da)

Euskal Dendak **ia** 60 eskulangile tradizional bildu zituen (Euskal Dendak **betiko** 60 eskulangile bildu zituen **ia**)

Arte-ikatzza (Artearen egur-ikatzza)

Terreña behi**etatik** lortzen den haragia ere kalitate handikoa da

Gero eta jende gehiagorengana iritsi ahal izango gara, euskal gaztaz jende gehiagok **goza dezan** (Gero eta jende gehiagorengana iritsi ahal izango gara, euskal gaztaz jende gehiago **goza dadin**)

Denok goza **dezakegu** paregabeko inguru hauetaz (Denok goza **gaitzke** paregabeko inguru hauetaz)

Gaur, adibidez, ezin **dute** antxoa-egunaz gozatu (Gaur, adibidez, ezin **dira** antxoa-egunaz gozatu)

Arrantzale askok ere ezin izan zuten jai-egunaz gozatu (Arrantzale askok ere ezin izan zuten jai-egunaz gozatu)

Partehartzaile ugariek 150 upategiz osaturiko erakusketaz gozatu ahal izan zuten  
(Partehartzaile ugariak 150 upategiz osaturiko erakusketaz gozatu ahal izan ziren)

Eskaintzen diguten kalitate handiaz gozatu besterik ez dugu egin behar (Eskaintzen diguten kalitate handiaz gozatzea besterik ez dugu egin behar)

haietaz gozatuko dugu (haietaz gozatuko gara)

Jarduera lasaigarri baten printzipioez gozatu dira // Paseo txiki batez gozatu dira

jakirik onenez gozatu zuten

Gaur, hosto iraunkorreko magnolia eder horietaz gozatzuz amaituko dugu geure ibilaldia (genitiboaren erabilera dotorea amaierako esaldietan)

Txotxaz gozatu (Txotxez gozatu)

Sargazo itsasoa (Sargazoen itsasoa)

Harria inguratzen du, eta bazter hauen edertasuna areagotzen du (Harria inguratzen du, bazter hauen edertasuna areagotuz)

Gure kostaldeko udalerrietan (Kostaldeko gure udalerrietan)

Ehundegiko lana lanbide zaharra da eta Olga eta beste zenbait pertsonaren ahaleginari esker bizirik dirau (Ehundegiko lana lanbide zaharra da eta Olga bezalako pertsonen ahaleginari esker bizirik dirau)

San Tomaseko jai-eguna (Santo Tomaseko jai-eguna)

San Tomas eguneko ospakizunak (San Tomaseko eguneko ospakizunak)

San Tomasetako azoka (San Tomaseko azoka)

San Tomas eguna (San Tomaseko eguna)

Bikote bat zen eta Sierra de los Carneros-en bizi ziren, Logroñon. Eurek egiten zituzten ehundegiak (Bikote bat zen eta Sierra de los Carneros-en bizi ziren, Logroñon. Beraiek egiten zituzten ehundegiak)

Gutxienez, Kristo aurreko 500. urteaz geroztik bizi dira han.

Gazte-gaztetandik hasi zen artzain, ogia irabazteko (gazte-gaztetandik hasi zen artzain lan egiten, ogia irabazteko)

Arantzazuko Artzain Eskola (Arantzazuko Artzai Eskola)

Adiskideak egin zituen (adiskidetasunak egin zituen)

Artaldeak **zaintzen ditut** (artaldeekin **lan egiten dut**)

Ez genekien produktuak zergatik galdu zuen balioa (Produktuak bere balioa zer dela-eta galdu zuen ez genekien)

Parke naturala **a** figura juridikoetako bat **da** (Parke naturalak **a** figura juridikoetako bat **dira**)

Elikagaien sektoreak oinarritzko hiru ardatz bultzatu behar ditu **bereziki** (Elikagaien sektoreak **bereziki** oinarritzko hiru ardatz bultzatu behar ditu)

Informazioaren eta ezagutzaren eskuragarritasuna

Ahuleziak eta indarguneak (alde ahulak eta alde sendoak)

Elkartearekin harremanetan jarri zirenetik bost urte igaro **o** dira (Elkartearekin harremanetan jarri zirenetik bost urte igaroak **o** dira)

5 langile baino gutxiago **ko** 1.300 lantegi daude (5 langile baino **gutxiago dituzten** 1.300 lantegi daude)

Inbertsio handiko sektorea da (Oso sektore inbertitzailea da)

Sektoreak azkeneko **berrikuntzak** bereganatu behar ditu (Sektoreak azkeneko **berritasunak** bereganatu behar ditu)

... aurre-ebaluazio bat egingo zaio planari, helburuak noraino **betetzen diren** ikusteko (...aurre-ebaluazio bat egingo zaio planari, helburuak noraino **betetzen ari diren** ikusteko)

Eta produktua dastatzen dugunean, **ohartzen gara ez dela** zapore minekoa (Eta produktua dastatzen dugunean, **ez dela** zapore minekoa **ohartzen gara**)

Industriar**rako** eta politikarako plan estrategikoa (Industria**a** eta politikarako plan estrategikoa)

Egun horretan, txakolingileak eta **txakolin**-zaleak batzen dira (Egun horretan, txakolingileak eta **txakolinaren zaleak** batzen dira)

Getariako txakolinak urte luzeak **daramatza** bere kalitatea etengabe hobetzen (Getariako txakolinak urte luzeak **darama** bere kalitatea etengabe hobetzen)

Produktuak bere bidea egin du, ardo-eskaintza ikaragarri **handi baten** erdian (Produktuak bere bidea egin du, ardo-eskaintza ikaragarri **handiaren** erdian)

Pertsonei eta taldeei egiten zaien omenaldi**i** bezalakoa da (Pertsonei eta taldeei egiten zaien omenaldi**a** bezalakoa da)

Bi milioi botila txakolinetik gora

Mahasti-lurrak 100 hektarea handitu (Mahasti-lurrak 100 hektareatan handitu)

Elika-k unean uneko lankidetza eskainiko du (Elika-k unean uneko lankidetzak eskainiko ditu).

Azken finean, perfekzioa bilatzea eta ekoizpenak ahalik eta gehien hobetzea da gure herriko ardi-sektorearen ezaugarria (Azken finean, perfekzioa bilatzea eta ekoizpenak ahalik eta gehien hobetzea gure herriko ardi-sektorearen ezaugarria da)

Aluminio estratifikatua (estratifikaturiko aluminioa)

Polilaminatuak (Polinaminatuak)

Ermuko (Ermuako)

Haritz-zura (haritzaren zura)

Gauza asko egiten dira haritz-zurez (Gauza asko egiten dira haritz-zuraz)

Vosgesetako haritzak (Vosgeetako haritzak)

Ikerketa, garapen eta berrikuntzako plan estrategikoa (I+D+G plan estrategikoa ez erabili)

Aurtengo egitarauak ekarritako berrikuntza bat aipatu behar da (Aurtengo egitarauak ekarritako berritasun bat aipatu behar da)

Maturana erabiltzea berrikuntza bat da (maturana erabiltzea berritasun bat da)

Aurtengo azokaren berrikuntzarik handiena “Gazta Kalea” izeneko ekimena izan da (Aurtengo azokaren berritasunik handiena “Gazta Kalea” izeneko ekimena izan da)

Aurten lehiaketak berrikuntza bat izan du (Aurten lehiaketak berritasun bat izan du)

Konpromisoak gauzatu (konpromisoak zertu)

Baratzeko produktu asko eskulangintzaz ekoitziak dira (Baratzeko produktu asko artisautzaren teknikaz ekoitziak dira)

Jaimen duela hogei urte hasi zen lanean (Jaimen duela hogei urtetik gora hasi zen lanean)

Ustiategi hau oso ezagunu egin zen (Ustiategi hau oso ezaguna egin zen)

Ebro ibaiaren eta Toloño mendikatearen artean eskualde berezi bat dago (Ebro ibaiaren eta Toloño mendikatearen artean eskualde berezi bat hedatzen da)

Villa Luzia zentro tematikoa (Villa Luzia gaikako zentroa)

Bizkaiak apustu handia egin du ardogintzaren eta mahastizaintzaren alde

Ekintzaile-izaera

Nekazaritza-ingeniaritzako eskola

**Osasun**-kalitate handiagoko elikagaiak

Elikagaien enpresak txikiak edo ertainak direnean, **ez daukate** garrantzi handiko ikerketak egiteko baliabiderik (Elikagaien enpresak txikiak edo ertainak direnean, garrantzi handiko ikerketak egiteko baliabiderik **ez daukate**)

Elkar**rl**anean ari dira (elkar**r**lanean)

Euskadik kalitatearen alde egin du, eta gainera, natur ingurunearekin eta izadiarekin bat egiten duten ekoizpen-sistemak erabiliz (Euskadik kalitatearen alde egin du, eta gainera, natur ingurunearekin eta izadiarekin bat egiten duten ekoizpen-sistemak erabil**ita**)

Txerriak edozein modutan gizen nitzake, edozein pentsu-mota erabiliz (Txerriak edozein modutan gizen nitzake, edozein pentsu-mota erabil**ita**)

“Algusto”ren Txokoa ere badugu; hor egunero hainbat produktu prestatzen ditugu, bertoko produktuak erabiliz: lukainkak eta txistorrak, kapoiak... (“Algusto”ren Txokoa ere badugu; hor egunero hainbat produktu prestatzen ditugu, bertoko produktuak erabil**ita**: lukainkak eta txistorrak, kapoiak...)

Ontzi batean janaria sartu eta ikatza erabiliz berotzen zuten (ontzi batean janaria sartu eta ikatza erabil**ita** berotzen zuten)

Betiko erara prestatzen da, mahats osoa erabiliz (Betiko erara prestatzen da, mahats osoa erabil**ita**)

Produktuak eskulangintzaz lantzen dira, teknika tradizionalak erabiliz (produktuak eskulangintzaz lantzen dira, teknika tradizionalak erabil**ita**)

[...], biomasa ongarri gisa erabiliz karbonoa askatzen baitu. ([...], biomasa ongarri gisa erabil**ita** karbonoa askatzen baitu)

produktu horiek guztiak Aztik eginak dira esne-gazura eta proteinak erabiliz (produktu horiek guztiak Aztik eginak dira esne-gazura eta proteinak erabil**ita**)

Gas karbonikoa, nitrogenoa eta oxigenoa erabiliz, erretilua erabat zigilatuta geratzen da (Gas karbonikoa, nitrogenoa eta oxigenoa erabil**ita**, erretilua erabat zigilatuta geratzen da)

Lapuebla de Labarca Arabako Errioxako herri txikia eskualdearen hegoaldean dago eta “Ebroko begiratokia” **dela esaten da** (Lapuebla de Labarca Arabako Errioxako herri txikia eskualdearen hegoaldean dago eta “Ebroko begiratoki” **izenaz ere ezaguna da**)

Merkaturatzeko ekartzen diren 40.000 kilo patatak azokaren pizgarri nagusia **badira** ere, (Merkaturatzeko ekartzen diren 40.000 kilo patataa azokaren pizgarri nagusia **bada** ere)

Uraren atexkak irekitzen dira eta orduan ura sartzen da, eta urak errota jartzen **du** martxan (Uraren atexkak irekitzen dira eta orduan ura sartzen da, eta urek errota jartzen **dute** martxan)

8 urtez parte hartu izan dut eta pilota-partidak jai-eguneko **ekitaldi** garrantzitsuak dira (8 urtez parte hartu izan dut eta pilota-partidak jai-eguneko **ekimen** garrantzitsuak dira)

patataren azoka-**eguna egiten** ari gara (patataren azoka-**eguna ospatzen** ari gara)

Hasiera batean

Hazilur izeneko arrisku-kapitaleko funts berria

Arriskuen **ebaluazioari** buruzko bigarren jardunaldia (Arriskuen **ebaluaketari** buruzko bigarren jardunaldia)

Esneko arkumea (Esnezko arkumea edota esnee-arkumea)

Esklerosi anizkoitza (esklerosi anizkuna)

**Bildu zuten dirua** banatu zuten (**Biltzea lortu zuten dirua** banatu zuten)

2008ko uzta, milioi bat litroko muga gainditu duen lehendabiziko uzta **gisa** gogoratuko da (2008ko uzta, milioi bat litroko muga gainditu duen lehendabiziko uzta **bezala** gogoratuko da)

Bide-zidor **tematikoak** (**Gaikako** bide-zidorrak)

**Euskal Autonomia Erkidegoko hiru hiriburuetan** egindako esneko arkumearen jaia (**Hiru euskal hiriburuetan** egindako esneko arkumearen jaia)

Hobekien lan egiten duenak ahal den guztia egingo du erosleak produktua inolako okerrik gabe identifika dezan (Hobekien lan egiten duenak ahal den guztia egingo du erosleak **bere/haren** produktua inolako okerrik gabe identifika dezan)

Idiazabal jatorri-izena duen gazta bakoitzak eta gazta-zati bakoitzak orain **badu bere** etiketa holografiko zenbakiduna (Idiazabal jatorri-izena duen gazta bakoitzak eta gazta-zati bakoitzak orain **badute** etiketa holografiko zenbakidun **bana**)

**Espeziea** gure herriko ibaietan detektatu zenetik... (Gure herriko ibaietan **espeziea** detektatu zenetik)

Une hartan bertan jarri zen martxan zegokion protokoloa, **espezieari gehiago zabaltzea** eragozteko (une hartan bertan jarri zen martxan zegokion protokoloa, **espezieari eragozteko gehiago zabal zedin**)

Batzordeak neurri zehatz batzuk hartzea erabaki zuen, larbei beste leku batzuetara zabaltzea eragozteko (Batzordeak neurri zehatz batzuk hartzea erabaki zuen, larbei eragozteko beste leku batzuetara zabal zitezten)

Bibalbioak (Maskor bikoak)

Uretan egiten diren kirolak (Uretan praktikatzen diren kirolak)

Elikagaigintzan lan asko egin dut (Elikagaigintzan asko lan egin dut)

Etorkizunean orain arte bezala jarraituko dugu, hau da, lan asko egiten (Etorkizunean orain arte bezala jarraituko dugu, hau da, asko lan egiten)

Jatorri-izendun txakolina, jatorri-izeneko txakolina (-aren ez erabili)

Hitzarmenak bi parke natural horietako bazkalekuak babesten ditu, zentzu guztietan babestu ere (Hitzarmenak bi parke natural horietako bazkalekuak babesten ditu, bai eta zentzu guztietan babestu ere)

Artisautza teknikak darabiltzan enpresa honetan produktu iberikoak eraldatu eta saltzen dihardute (Eskulangintzako teknikak darabiltzan enpresa honetan produktu iberikoak eraldatu eta saltzen dihardute)

Txarkuteria tradizionala (betiko txarkuteria)

zein sortatakoa den begiratu behar da?

Gradu ertaineko bi ziklo (Gradu erdiko bi ziklo)

Sarrera libreko jardunaldi horren bidez, prestakuntza-eskaintza eman nahi dute ezagutzera (Sarrera libreko jardunaldi horren bidez, prestakuntza-eskaintza ezagutzera eman nahi dute)

Italiako Toscana eta Piamonte eskualdeak

Goi-sukaldaritza lehengaietatik hasten da (Goi-sukaldaritza lehengaiekin hasten da)

40 urte daramatzate gutxienez mota horretako teknikak erabiltzen

Nekazaritza-ekoizpena urtaroei lotuta dago beti. (ez erabili plurala, jatorrizkoan erabili arren, hau da, ez erabili “nekazaritza-ekoizpenak”)

Tomatearen eta piperraren sasoia (Tomatearen eta piperarren sasoia)

Zapore eta tamaina aldetik paregabea da eta Euskadin baino ez da ekoizten eta ontziratzen.

Profesionalizazioa iritsi da sektorera (Profesionalizazioa sektorera iritsi da)

Arabako Errioxako upategien elkartea (Arabako Errioxako upategien elkartea)

Onirizpen horrekin oso pozik zeudela esan zuten (Aintzatespen horrekin oso pozik zeudela esan zuten)

Pedrok ekintzaile-espirtua helarazi zien bere semeei, eta haiek eta beren familiek txakolindegia dinamizatzen jarraitu dute (Pedrok ekintzaile-espirtua helarazi zien bere semeei, eta hauek eta beren familiek txakolindegia dinamizatzen jarraitu dute)

Arabako Errioxako upategi-elkartearen barruan (Arabako Errioxako upategi-elkartearen baitan)

Penintsularen iparraldean zabaldua dago (Ipar penintsulan zabaldua dago)

sommelierra (sumillerra)

Penintsularen iparraldeko azokarik garrantzitsuena da (Ipar penintsulako azokarik garrantzitsuena da)

antzinako tradizioa (antigoaleko tradizioa)

Paisaia zoragarriz eta txoko ezin ederragoz gozatzeko aukera dago (Paisaia zoragarriez eta txoko ezin ederragoez gozatzeko aukera dago)

Mendialdean eta landa inguruetan dago ezkutatuta, oro har, herri bezala garen guztia.

Jendeak erantzungo ote zuen galdetzen genion geure buruari (Jendeak erantzungo ote zuen galdetzen genion gure buruari)

Mintegi-jabeak inoiz baino pozago dabilta. (Mintegi-jabeak inoiz baino pozikago dabilta)

Gaur egun Bizkaiko Bimoel elkartean 7 abeltzain daude. Egia da, bai, abeltzain gehiagok sartu nahi dutela elkartean (Gaur egun Bizkaiko Bimoel elkartean 7 abeltzain daude. Egia da, bai, abeltzain gehiagok elkartean sartu nahi dutela)

Ardogileak (Ardangileak)

munduko ardo-lurraldeak onenetik espero diren emaitzak (munduko ardo-lurraldeak onenaz espero diren emaitzak)

Beste batzuentzako eraldakuntzak (hirugarrenei egindako eraldakuntzak)

Hasieran, baserritarrek euren ekoizpen-soberakinak eramaten zituzten eraldatzera.

1

2

Beste arraza batzuekin alderatuz gero, kanaleko pisua ez da gauza handia (beste arraza batzuekin alderatuz gero, kanaleko pisua ez da gauza handirik)

IMK-ren Europa Direct izeneko zerbitzuak antolatu zuen eguna (IMK-ren Europa Direct izeneko zerbitzuak eguna antolatu zuen)



**Joan** den igandean (**Pasa** den igandean)

Eta **argi kontra** begiratu gero, nerbiazio osoaren dirdira ikusiko duzu (Eta **zehar argitara** begiratu gero, nerbiazio osoaren dirdira ikusiko duzu)

Mendi-bizikleta (Mountain-bike)

Sudurrean **jartzen** dizkidan usainak (Sudurrean **prantatzen** dizkidan usainak)

Adar zuriak ditu, pala-itxurako zati batekin, punta zorrotz zuri batzuetan amaituta (Adar zuriak ditu, pala-itxurako zati batekin, punta zorrotz zuri batzuetan amaituz)

Ardi-haragi gisatua

Lehiaketaren arauak ezartzen dituzten **jarraibideak** horiek dira (Lehiaketaren arauak ezartzen dituzten **pautak** horiek dira)

Lurr**aren** bi poloak (Lurre**ko** bi poloak)

**Harkaitzetako** arrainak (**Arrokako** arrainak)

**Ate irekiko** jardunaldia (**Sarrera libreko** jardunaldia) = Jornada de puertas abiertas

Aztertoa (Lazaretoa)

Betidaniko **labore** hau sustatzeko (betidaniko **ereintza** hau sustatzeko) = para promover esta siembra o este sembrado de toda la vida

**Eguraldiak baldintzatzen du** Tolosako babarrunaren ekoizpena (**Eguraldiak** Tolosako babarrunaren ekoizpena **baldintzatzen du**)

Nire ustez, patata **zereala** edo erremolatxa baino garrantzitsuagoa da (Nire ustez, patata **laborea** edo erremolatxa baino garrantzitsuagoa da)

15 hektarea **zerealak** eta lekadunak ekoizteko dira (15 hektarea **laboreak** eta lekadunak ekoizteko dira)

Euskal Gastronomia **Kofradia** (Euskal Gastronomia **Anaiarte**)

Panpa-belarra (Panpako luma-mototsoa) (“Plumero de la Pampa”, vulgarismo)

Panpa-belar **deritzon** landarea (Panpa-belar **izenaz ezaguna den** landare)

Babarrun**aren** Kofradia (Babarrun **Anaiarte**)

Azpizuri**en** laugarren lehiaketa

Duplex-en alabak **egokitzen dira** ondoen jezte robotizatura (Duplex-en alabak **dira** jezte robotizatura hobekien **egokitzen direnak**)

Batez ere errapearen aurreko lotunea oso ona da **nire ustez** (Batez ere errapearen aurreko lotunea oso ona da **niretzat**)

Guardia (Biasteri)

Itsasketa-eskola (Itsas-eskola)

arrantzale-**belaunaldia** (arrantzale-**labealdia**)

Adineko pertsonak (Pertsona nagusiak)

**Immigrazioa** (**In**migrazioa)

**Aisialdirako** itsasontziak (**Olgetarako** itsasontziak)

Urtero herri\_batean egiten da (Urtero herri **ezberdin** batean egiten da // Se realiza todos los años en una localidad **distinta**)

Jendeak upategi**etako** ardoak dastatu zituen (Jendeak upategi**en** ardoak dastatu zituen)

Ardo-**kantitaterik** handiena (Ardo-**kopururik** handiena)

Aurten, **eguraldia** dela-eta (Aurten, eguraldi**ko gorabeherak** direla-eta)

Nekazaritza eta elikagaigintzako lantegiak ere **berenganatuz doaz** mota horretako ondorioak minimizatzen dituzten prozesuak eta prebentzio-teknologia garbiak (Nekazaritza eta elikagaigintzako lantegiak ere mota horretako ondorioak minimizatzen dituzten prozesuak eta prebentzio-teknologia garbiak **berenganatuz doaz**)

Hondakin-urek arrastatzen duten arrain-**kantitatea** murriztu eta kutsadura-mailak jaistea lortu dute (Hondakin-urek arrastatzen duten arrain-**kopurua** murriztu eta kutsadura-mailak jaistea lortu dute)

Hondakin-**bolumena** txikiagotu behar da (Hondakin-**kopuruak** txikiagotu behar dira)

Teknikariek, kazetari adituek eta lehen mailako sukaldariek osatu zuten **epaimahia** (Teknikariek, kazetari adituek eta lehen mailako sukaldariek **epaimahaia** osatu zuten)

Hemendik **bihoakie** gure zorionik onena irabazleei eta artzain guztiei, oro har (Hemendik gure zorionik onena **biohakiela** irabazleei eta artzain guztiei, oro har)

Nekazaritzako, itsasoko eta arrantzako **ziklo ertainak eta goi-zikloak** (Nekazaritzako, itsasoko eta arrantzako **erdi mailako eta goi mailako zikloak**) = ciclos medios y ciclos superiores

Ongi etorri denboraldi berrira (Ongi etorri**ak** denboraldi berrira)

Egon ziur ez duzula holakorik ikusiko mundu osoan (Ziur egon mundu osoan holakorik ikusiko ez duzula)

Eguraldiaren aginduari jarraiki, mahatsa biltzeari ekingo diote **laster** (Eguraldiaren aginduari jarraiki, **laster** mahatsa biltzeari ekingo diote)

Arabako Errioxako ardo**ek** sartu diren merkatu guztietan lortu dute ospe eta itzal handia (Arabako Errioxako ardo**ak** sartu diren merkatu guztietan lortu dute ospe eta itzal handia)

Zazpi upategi**ak** hauek dira: (Zazpi upategi**h**auak dira)

Duela urte erdi**i** (Duela urte erdi**a**)

**Bere** jatetxean Arabako Errioxako ardoak eta txakolinak edan ditzakegu (aipatu berri dugun norbaiten jatetxean)

irisgarritasuna (sartze-erraztasuna)

Une honetan **neuk egiten dut hitz** (Une honetan **ni hitz egiten ari naiz**)

Han ez dago **krisirik** (Han ez dago **krisialdirik**)

**Ehun biztanle baino apur batzuk** gehiago baino ez dira (**Ehundik gora biztanle baino** ez dira)

Edozein bazterre**z** hitz egiteko... (Edozein bazterre**retaz** hitz egiteko...)

Belaunaldi **askoko** tradizioa da (Belaunaldi **luzeko** tradizioa)

Gure ardoak merkaturatzen hasiak ginen **eta nire lagun batek, Gasteizko sukaldari ospetsua denak**, esan zidan: “Carlos, non duzue upategia?” (Gure ardoak merkaturatzen hasiak ginen **eta Gasteizko sukaldari ospetsua den nire lagun batek** esan zidan: “Carlos, non duzue upategia?”)

Hala ere, **badago sasoi bat**, hilabete eta apur bat irauten duena (Hala ere, hilabete eta apur bat irauten duen **sasoi bat badago**)

hastapeneko hazia / oinarriko hazia = semilla de prebase / semilla de base

Arantzazuko ekimen honen modukoak behar ditugu (Arantzazuren eta bere gisako ekimenak behar ditugu)

Yolanda ez dator baserritar familia **batetik** (Yolanda ez dator baserritar familia **batengandik**)

Joan den asteburuan, Baionako nekazaritza-azoka antolatu zuten **berriz** (Joan den asteburuan, Baionako nekazaritza-azoka **berriz** antolatu zuten)

Gasteizko hornidura-merkatua (Plaza de abastos de Gasteiz)

Sagardotegiak hauxe hitz eman du: **urte osoan eskainiko duela** Idiazabal gaztaz prestaturiko plater bat (Sagardotegiak hauxe hitz eman du: Idiazabal gaztaz prestaturiko plater bat **urte osoan eskainiko duela**)

José Luis Anda sailburuordeak inauguratu zuen **biltzarra** (José Luis Anda sailburuordeak **biltzarra** inauguratu zuen)

Intxaustik, bere anaiak eta bere alabak sortu dute **elkarte hau** (Intxaustik, bere anaiak eta bere alabak **elkarte hau** sortu dute)

Kamioi txiki honetan **ekartzen dute** esnea egunero Ordiziatik (Kamioi txiki honetan, esnea egunero **ekartzen dute** Ordiziatik)

Horren helburua herritarrak euskarri egokiz hornitzea da (Horren helburua herritarrak euskarri egokiez hornitzea da) Inesiboaren erabilera

Horrela, pertsona guztiek **izango dute** izadiaz gozatzeko aukera (Horrela, pertsona guztiek izadiaz gozatzeko aukera **izango dute**)

Horretarako, baserritarrek gogor egin behar izan dute **lan** (Horretarako, baserritarrek gogor **lan** egin behar izan dute)

Elika nekazaritza-elikagaien **segurtasuna zaintzen duen** euskal fundazioa da (Elika nekazaritza-elikagaien **segurtasunaz begiratzen duen** euskal fundazioa da)

Alarma harengatik eta beste batzuegatik egin da **ezagun** Elika (Alarma harengatik eta beste batzuegatik **ezagun** egin da Elika)

Nazioarteko **foroak** (Nazioarteko **eztabaida-lekuak**)

Azokak hilaren 29an zabalduko ditu **ateak**, BEC erakustazokan (Azokak hilaren 29an zabalduko ditu **bere ateak**, BEC erakustazokan)

**Batez ere** prebentzio-alorrean egiten duen lana zertan den ikusiko dugu (Prebentzio-alorrean **batez ere** egiten duen lana zertan den ikusiko dugu)

Ahal duguna egingo dugu, arauk uzten **diguten** neurrian (Ahal duguna egingo dugu, arauk uzten **gaituzten** neurrian)

Baina, hori bai, **ahaztu gabe** lan- eta bizi-baldintzak gizartearen gainerako lanbideekin parekatu behar direla (Baina, hori bai, lan- eta bizi-baldintzak gizartearen gainerako lanbideekin parekatu behar direla **ahaztu gabe**)

Baina errezeta hau etxean ere egin daiteke, gainerako osagaiak bereiz eginik eta azkenerako utzirik (Baina errezeta hau etxean ere egin daiteke, gainerako osagaiak bereiz eginik eta azkenerako utziz)

Laguntzak hiru zatitan ematen dizkizutela **uste dut** (Laguntzak hiru zatitan **uste dut** ematen dizkizutela)

Baina batez ere **pozarren** etortzen dira (baina batez ere **ilusionaturik** etortzen dira)

Gutxienez bi orduz egon da berotzen, eztitsuagoa eta gozoagoa **jartzeko** (Gutxienez bi orduz egon da berotzen, eztitsuagoa eta gozoagoa **jar zedin**)

Europar etorkizuneko nekazaritzak behar dituen baliabideak diseinatzea eta nolako ingurunean garatuko den zirriborratzen hastea **dira** eman beharreko hurrengo urratsak (Europar etorkizuneko nekazaritzak behar dituen baliabideak diseinatzea eta nolako ingurunean garatuko den zirriborratzen hastea eman beharreko hurrengo urratsak **dira**)

produktu **ultraizoztuak** = productos ultracongelados

azido glukonio**aren** maila (azido glukoniko**o** maila)

konpostgintza (konpostajea)

Ea nekazaritza**tik** zer espero den? (Ea nekazaritza**z** zer espero den?)

**Tamaina ertaineko enpresa** bat da (**Pyme** bat da)

Azoka **honetatik** asko espero zen (Azoka **honetaz** asko espero zen)

Urteko Harrapaketa **Kantitate** Analitikoa (Urteko Harrapaketa **Kopuru** Analitikoa)

Ikuspegi organoleptikotik begiratuta, produktu ezin hobeei buruz **ari gara** (Ikuspegi organoleptikotik begiratuta, produktu ezin hobeei buruz **hitz egiten ari gara**)

Kutsadura-arrastorik txikiena ere ez du.

Mahasti**i**-itsaso bat (Mahasti**zko** itsaso bat)

Baina Arabako Errioxa **ez da** munduko ardorik onenen lurraldea **bakarrik** (Baina Arabako Errioxa **ez da** munduko ardorik onenen lurraldea **izatera mugatzen**)

Bertoko jendeek izaera ekintzailea dute eta etorkizunak **bidean** jartzen dizkien erronken aurrean ez dira kikiltzen (Bertoko jendeek izaera ekintzailea dute eta etorkizunak **aurrean** jartzen dizkien erronken aurrean ez dira kikiltzen)

Kalitate**az gainera**, hainbat produktu-mota eskaintzen saiatzen da (Kalitatea **ez ezik**, hainbat produktu-mota eskaintzen saiatzen da)

senide eta lagun arteko bazkari-afarrietan bertoko produktuz beteta topatzen ditugu azoketako postuak (senide eta lagun arteko bazkari-afarrietan, **ugari izango diren** bertoko produktuz beteta topatzen ditugu azoketako postuak)

Paisaia oso politak ditugu

Urmael **gazi natural** bat da (Urmael natural gazi bat)

1 2

Jendeak **atsegin** dituen ardoak (jendeak **laket** dituen ardoak)

Tiroa = aire sartunea (aire-lasterra ez erabili) = gaztelaniaz tiro

“La Robla” trenbideak Bilbo eta Leon **lotzen zituen** (“La Robla” trenbideak Bilbo eta Leon **lotzen zituen elkarrekin**)

Hartzidura alkoholikoaren teknika (Alkohol-hartziduraren teknika)

12 **mahastitatik**, 12 ardo egiten ditugu (12 **mahastitako** 12 ardo egiten ditugu)

Hau 2009. urteko ardo bat da, %**100ean** grazianoa (Hau 2009. urteko ardo bat da, %**100** grazianoa)

Kupe**l** barruan (Kupel**a** barruan)

Torlo**j**u (Torlo**j**o)

Bere lanbideak ez luke zentzurik izango bere txakur**r**a gabe (bere txakurrik gabe)

Nik txakur **hauen gainean** ilusioa neukan (Nik txakur **hauetaz** ilusioa neukan)

Txakur hauek txora-txora eginda naukate. Oso pozik nago **berez** (Txakur hauek txora-txora eginda naukate. Oso pozik nago **beraiez**)

Odol garbiko txakur gutxi daude, gehienak odola oso nahasita **daukate**-eta (Odol garbiko txakur gutxi daude, gehienak odola oso nahasita **dute**-eta)

Beldui ez da upategi bat **soil-soilik** (Beldui ez da **soil-soilik** upategi bat)

Burgosen beste lantegi bat **irekitzekotan** daude (Burgosen beste lantegi bat **zabaltzekotan** daude)

Markel Olano Gipuzkoako Aholdun Nagusiak **Aizarnazabal bisitatu zuen lehengo egunean**, Rafael Uribarren ingurumen garapeneko diputatua eta Aizpea Manterola Aizarnazabalgo alkatea lagun zituela (Markel Olano Gipuzkoako Aholdun Nagusiak, Rafael Uribarren ingurumen garapeneko diputatua eta Aizpea Manterola Aizarnazabalgo alkatea lagun zituela, **Aizarnazabal bisitatu zuen lehengo egunean**)

Jatorri-izenaren **barruko** upategi guztiek hartu zuten parte (Jatorri-izenaren **upategi** guztiek hartu zuten parte)

Beraz, orain balioko ez diguna moztuko dugu (Beraz, orain **zera** egingo dugu: balioko ez diguna moztuko dugu)

Garrantzi ezin handiagoa du gaztandegia garbi-garbi **edukitzeak** (Garrantzi ezin handiagoa du gaztandegia garbi-garbi **mantentzeak**)

Berez apartak diren gaztak are bereziagoak dira, zehaztasun txikiak **direla medio** (Berez apartak diren gaztak are bereziagoak dira, zehaztasun txikiak **medio**)

Zorione, Joseba eta Aitor **dira** enpresa berri honetako hiru bazkideak (Zorione, Joseba eta Aitor enpresa berri honetako hiru bazkideak **dira**)

Maria bainuan **berotu** besterik ez da egin behar (Maria bainuan **berotzea** besterik ez da egin behar)

Jakiak **mezulari**-zerbitzu baten bidez jasotzeko aukera ere izango dugu (Jakiak **mezularitza**-zerbitzu baten bidez jasotzeko aukera ere izango dugu)

[...] astial**dirako** lekuez hornitzen gaituzte ([...] astial**diko** lekuez hornitzen gaituzte)

Izokinen presentzia **ohiko** bilakatu da (Izokinen presentzia **arunt ohiko** bilakatu da)

Harris **zapelatza** (Harris **arranoa**)

Sarritan **erasotzen diete** (Sarritan **egiten diete eraso**)

Hemen beti dago mugimendua (Hemen beti dago mugimendur**ik**)

Pixkanaka, inguraketa **itxiz** doa (Pixkanaka, inguraketa **hertsatuz** doa)

Azkenean **lortu** dugu lurra jotzea eta bai ontzian bai portuan denak jo eta ke **ekin** diote lanari (Azkenean **lortzen** dugu lurra jotzea eta bai ontzian bai portuan denak jo eta ke **ekiten** diote lanari)

Landerrek beste abeltzain batzuei laguntzen die **haien** behiak aurkezten (Landerrek beste abeltzain batzuei laguntzen die **euren/beren** behiak aurkezten)

Pertsonen eta **haien** proiektuen arteko lankidetzak, elkar ezagutza eta sinergiak errazte aldera (Pertsonen eta **beren/euren** proiektuen arteko lankidetzak, elkar ezagutza eta sinergiak errazte aldera)

Txerrizaleok elkartean bat ere aldatzen ez dena **haien** filosofia da (Txerrizaleok elkartean bat ere aldatzen ez dena **beraien** filosofia da)

Bisitaldian, mota guztietako azalpenak ematen dizkigute barrunbeei buruz eta **haien** esangurei buruz (Bisitaldian, mota guztietako azalpenak ematen dizkigute barrunbeei buruz eta **beraien** esangurei buruz)

Arrantzarekin harreman handia duten edo izan zuten kostaldeko herriak elkartzen ditu, nahiz-eta gaur egun arrantza **haien** ekonomiaren bultzatzaile nagusia ez izan (arrantzarekin harreman handia duten edo izan zuten kostaldeko herriak elkartzen ditu, nahiz-eta gaur egun arrantza **beraien** ekonomiaren bultzatzaile nagusia ez izan)

**Euren** aitak irakatsi zien teknikarekin oso emaitza onak lortzen dituzte (**Haien** aitak irakatsi zien teknikarekin oso emaitza onak lortzen dituzte)

Landako biztanleek **euren** betiko protagonismoa berreskuratu dute eta **euren** lanaren garrantziaz jabetu dira. (Landako biztanleek **beren** betiko protagonismoa berreskuratu dute eta **beren** lanaren garrantziaz jabetu dira)

Hegaztiak senez “gaiztoak” bagina bezala ikusten gaituzte; **eurentzat** harrapariak bezalakoak gara (Hegaztiak senez “gaiztoak” bagina bezala ikusten gaituzte; **beraientzat** harrapariak bezalakoak gara)

Ardogileentzat plazer hutsa da **euren** lana zertan den azaltzea (Ardogileentzat plazer hutsa da **beraien** lana zertan den azaltzea)

Zaldiak **euren** artean jolasten ikustea gozamen hutsa da (Zaldiak **beraien** artean jolasten ikustea gozamen hutsa da)

Gabriel autodidakta da eta bere bizitzako ordu asko pasatu ditu adineko jendearekin hitz egiten, **euren** jakituria helaraz ziezaieten (Gabriel autodidakta da eta bere bizitzako ordu asko pasatu ditu adineko jendearekin hitz egiten, **beraien** jakituria helaraz ziezaieten)

Kostaldeko herriak, eta bereziki Euskal Herrikoak, itsasoari oso lotuta daude eta itsasoarekin izan duten harremanak **beren** historia, kultura eta ohiturak markatu ditu (Kostaldeko herriak, eta bereziki Euskal Herrikoak, itsasoari oso lotuta daude eta itsasoarekin izan duten harremanak **beraien** historia, kultura eta ohiturak markatu ditu)

Horrek edozein **hegazitirentzat** balio du (Tamaina handiko hegaztia bada, ez erabili “txori” hitza, nahiz-eta erdaraz “pájaro” hitza erabili).

Eta gainera, **gaixotasun kutsagarriak** zabal ditzakete (Eta gainera, **kutsagarriak diren gaixotasunak** zabal ditzakete)

Gueñesko San Josefeko Azoka (Gueñezko San Joseko Azoka)

Euskal Oiloaren eta Villano txakurraren lehiaketa monografikoak (Euskal Oilo eta Villano txakurr lehiaketa monografikoak)

Txakur-arraza hau noizbait izan dutenek nekez ordezkatu dute besteren **batekin** (Txakur-arraza hau noizbait izan dutenek nekez ordezkatu dute besteren **batez**)

Mendizerraren **gailur-aldean** (Mendizerrako **gailurrerian**)

Gaur egun **dagoeneko eraturik** badagoen elkarte bat sortu zen (Gaur egun **eraturik jada** badagoen elkarte bat sortu zen)

Elkarte horrek bere hiriko eta bere ibarreko **artisansu** produktu guztiak sustatzen ditu (Elkarte horrek bere hiriko eta bere ibarreko **eskuz eginiko** produktu guztiak sustatzen ditu)

San Josefeko azoka (San Joseff Azoka)

**Mesetatik** hona (**Goi-ordokitik** hona)

Euskal oiloak ezagutzera ematea garrantzitsua da, barietateetako batzuk desagertzeko arriskuan **daude eta** (Euskal oiloak ezagutzera ematea garrantzitsua da, barietateetako batzuk desagertzeko arriskuan **daudelako**)



Blonde arrazarekin oso pozik dago (Blonde arrazaz oso pozik dago)

Enpresek huts egin ezineko hitzordua (Enpresek huts egin ezinezko hitzordua)

Arraza hau ikusten duzuen bezalakoxea da (Arraza hau ikusten duzuen bezalaxe da)

Paisaiei etekina ateratzen diete = Ponen en valor los paisajes

Ikusgai jarritako produktuak eta beroriek daukaten ospe handia izan ziren benetako protagonistak (Ikusgai jarritako produktuak eta berauek daukaten ospe handia izan ziren benetako protagonistak)

Euskadiren estanda (Euskadiko standa)

Orduro (Orduero)

Mikroardogintza = Microvinificación

Mikroiragazketa = Microfiltración (Mikrofiltrazio)

1995. urtean zabaldu zituzten euren lehen instalazioak (1995. urtean euren lehen instalazioak zabaldu zituzten) [Naturaltasuna](#)

Ez zeukan sukalderik (Sukalderik ez zeukan)

Mikrouhin-labea (Mikrouhina)

Antzinatekoen azoka = Mercado de antigüedades (Zaharki azoka)

Salneurriek bere horretan iraun dute (salneurriek euren horretan iraun dute)

Pentsu anoa bakoitza (Pentsu ano bakoitza)

Txakolin-jaija (Txakolinaren jaija)

“Ez ditut ahuntzak salduko, gehiago erosiko ditut eta gazta gehiago egingo ditut”  
 (“Ahuntzik ez dut salduko, gehiago erosiko ditut eta gazta gehiago egingo ditut”)

Bakoitzari tratamendu bat ematen zaio (Bakoitzari tratamendu desberdina ematen zaio)

Bere ezaugarriak direla-eta, oso interesgarria da (Dituen ezaugarriak direla-eta, oso interesgarria da)

Uri Zaharreko Merkatarien Elkarteak = Asociación de Comerciantes del Viejo Bilbao)

Zapore Onen I Azokak txikiak ere izan zituen gogoan (Zapore Onen I Azokak txikienak ere izan zituen gogoan)

Esklerosi **anizkoitza** (Esklerosi **anitza**)

**Aberekinen gaur egungo bilakaeran** zerikusia izan duten guztiak batu ziren Euskalduna jauregian (**Gaur egungo Aberekinen bilakaeran** zerikusia izan duten guztiak batu ziren Euskalduna jauregian)

Txandakako bazka-laboreak = cultivos rotatorios

Bestalde, Aralarko bazkalekuak maiatzaren 1ean ireki ziren ofizialki (Bestalde, maiatzaren 1ean Aralarko bazkalekuak ofizialki ireki ziren) Galdegaia.

Kantabri**ren** parte hartzea (Kantabri**ko** parte hartzea)

Barnetegi batean bizi dira (Barne-erregimenean bizi dira)

Nekazaritza-eskoletatik igaro **diren** ikasleak (Nekazaritza-eskoletatik igaro **duten** ikasleak)

Ibilbidearen ostean, edota **ibilbidea baino lehen**, pedilubio batean erlaxatzeko aukera ederra ez da galtzen utzi behar (Ibilbidearen ostean, edota **baino lehen**, pedilubio batean erlaxatzeko aukera ederra ez da galtzen utzi behar)

Orue-Etxeb**arria** (Orue-Etxeb**erria**)

San Telmoko **senaia** (San Telmoko **kala**)

Itzurungo **hondartza** eta Itzurun **hondartza**: bietara ondo.

Hain produktu merkea eta eskuratzen erraza iruditzen zaigu-**ze**, bere balioaz pentsatzea hutsala iruditzen **zaigu** (Hain produktu merkea eta eskuratzen erraza iruditzen zaigu, bere balioaz pentsatzea hutsala iruditzen **baitzaigu**)

Erromatarren inperioa desegin zenean, gauzak aldatu **egin** ziren (Erromatarren inperioa desegin zenean, gauzak aldatu **u** ziren)

Filipe II.a (Felipe II.a)

Cecilia, Johan eta Fredrik hiru ikasle dira, suediarrek, baratzezaintza ikasten dutenak (Cecilia, Johan eta Fredrik baratzezaintza ikasten duten Suediako hiru ikasle dira)

eta Euskadin hiru aste igaroko dituzte ikasle-trukaketak egiteko sortua den Mulfor programaren bitartez (eta ikasle-trukaketak egiteko sortua den Mulfor programaren bitartez Euskadin hiru aste igaroko dituzte ikasten)

**Aztiren** Sukarrietako instalazioak (Sukarrietako **Aztiren** instalazioak)

Ekoizpen **tradizionala** (**Betiko** ekoizpena)

Ekoizpen tradizionalako laboreak = cultivo de producción tradicional

Zaldiak ezaugarri oso onak ditu eta **transmititu** behar ditu (Zaldiak ezaugarri oso onak ditu eta **helarazi** behar ditu)

Ziurtasun osoz esan dezakezu mendi-zaldiak ezaugarri estandar batzuk **baditu**ela (Ziurtasun osoz esan dezakezu mendi-zaldiak ezaugarri estandar batzuk **ditu**ela)

Haragi osasungarria, oso **hexea** da (Haragi osasungarria, oso **urtsua** da) Jugoso

Biodibertsitatearen alde egiten dut **lan** (Biodibertsitatearen alde **lan** egiten dut)

... eta orduan prezioa jaitsi **egiten** da (... eta orduan prezioa **jaisten** da)

Denok **dakigu** Arabako lurrak bereziki onak direla ardoak ekoizteko (Denok **badakigu** Arabako lurrak bereziki onak direla ardoak ekoizteko)

Hartzidura **ma**laktikoa (Hartzidura **mon**olaktikoa)

Tina = tina, tinaja (upel-erdia, terraina...)

Talastatzeak (Bazukeoak)

Kontra**et**iketa (Kontra**e**tiketa)

Beraz, hipikarako balio handiak ditu eta haren ondorengo diren pottokengandik beste hainbat lortzea espero dute

Finalera iristen diren sei sagardotegiaren sagardoak hemen, **Aldundiaren Zubietako egoitza** honetan, dastatzen dira (Finalera iristen diren sei sagardotegiaren sagardoak hemen, **Zubietako Aldundiaren egoitza** honetan, dastatzen dira)

Irabazlea **nor** izan zen albo batera utzita (Irabazlea **zein** izan zen albo batera utzita)

Lehiaket**etako** emaitzak (Lehiaket**en** emaitzak)

Animaliei jatorri-ikerketak egiten dizkiete = Estudios de parentalidad (Ez erabili "gurasotasun" edo horren antzeko hitzik)

**DNA** (**ADN**)

DNA **p**robak (DNA**ren** probak)

**Zaldiek** 5 urte edo gehiago izan arte ezin zaie gauza handirik irakatsi (**Zaldiei** 5 urte edo gehiago izan arte ezin zaie gauza handirik irakatsi)

Berdin dio geroago non egingo duzun **lan** (Berdin dio geroago non **lan** egingo duzun)

Alegia, izokinak berreskuratzeko egiten dugun lanaren arriskuak non dauden zehaztu nahi **dugu** (Alegia, izokinak berreskuratzeko egiten dugun lanaren arriskuak non dauden zehaztu nahi **ditugu**)

Azken horien artean, Xabier Agirre Arabako diputatu nagusia eta Pilar Unzalu Eusko Jaurlaritzako nekazaritza eta arrantza sailburua **zeuden**. (Azken horien artean, Xabier Agirre Arabako diputatu nagusia eta Pilar Unzalu Eusko Jaurlaritzako nekazaritza eta arrantza sailburua **aurkitzen ziren**)

Jendeak baso bat ardo edaten duenean, horren atzean zelako lana dagoen konturatu behar **du** (Jendeak baso bat ardo edaten duenean, horren atzean zelako lana dagoen konturatu behar **da**)

Eusko Label**du**n produktuak (Eusko Label**i**n produktuak)

espergura = kimaketa

desniete = aihenketa

anaia**k** eta biok erabaki genuen hori egitea (anaia**a** eta biok erabaki genuen hori egitea)

milioi bat kilogramo mahats eta erdi = un millón y medio de uvas

milioi bat botila ardo eta erdi = un millón y medio de botellas de vino

milioi bat metro kubiko eta erdi egur (= un millón y medio de metros cúbicos de madera)

mahats-aleak **goizago** edo beranduago heltzen dira (mahats-aleak **lehenago** edo beranduago heltzen dira)

Kalitatea, balio erantsia eta berrikuntza **dira** gure nekazari eta arrantzaleen etorkizuna azaltzen duten hiru ardatzak (Kalitatea, balio erantsia eta berrikuntza gure nekazari eta arrantzaleen etorkizuna azaltzen duten hiru ardatzak **dira**)

Jai hau oso poliki hasi zen, nekazariak egiten duten lanaren aldarrikapen **gisa**. (Jai hau oso poliki hasi zen, nekazariak egiten duten lanaren **aldarrikapen bat bezala**.)

Baserritarrak **hutsik egin gabe** etortzen dira (Baserritarrak **hutsik gabe** etortzen dira)

Gauzak oso **zail** jarri zizkieten epaimahaikoei

Jai-egitarau**ko** ekimenen artean **haurrei zuzendutako tailer batzuk sartu zituzten** (Jai-egitarau**an**, ekimenen artean, **tailer batzuk sartu zituzten, haurrei zuzenduta**)

Inor gutxik daki Fitopatologia zer den (**Ia** inor gutxik daki Fitopatologia zer den)

Gasteizko Aihotz plaza = Plaza del Machete de Vitoria

**Hori** gutxi balitz (Gutxi balitz)

Eta guk zorte **ona** opatu diegu (Eta guk zorte **on** opatu diegu)

Elena Espinosa Ingurumeneko, Landa inguruneko eta Itsas inguruneko ministroa  
(Elena Espinosa Ingurumen, Landa eta Itsas inguruneko ministroa)

Baina mahats onik gabe, ez dago ardo ona egiterik (Baina mahats ona gabe, ez dago ardo ona egiterik)

Aurreko urteetan egoten ziren aldeak desagertu egin dira (Aurreko urteetan egoten ziren aldeak desagertu dira)

Gutxi gorabehera, milioi erdi landare bildu ohi dituzte, urteko eguraldia nolako den  
(Gutxi gorabehera, milioi erdi landare bildu ohi dituzte, urteko eguraldia nola suertatzen den)

Guardiako Villa Luzia jauregia

Egun honetan gizarteari gogoratzen zaio emakumeak ezinbestekoak direla, bai landa-eremuetan bai nekazaritza-jardueran; eta jardueraren ardatza izan direla eta badirela.  
(Egun honetan gizarteari gogoratzen zaio emakumeak ezinbestekoak direla, bai landa-eremuetan bai nekazaritza-jardueran; eta jardueraren ardatza izan direla eta direla)

Arrano Etxea: Gipuzkoako Animalia Basatien Aterpea

“Aizkorriko Ataria” interpretazio zentroa

Cerco = azal azpikoa (gaztaren azalaren azpian juxtu dagoen aldea)

Azken finean, 335 postu ez da hutsalkeria (Azken finean, 335 postu ez da hutsalkeriarik)

Txilar-eztia (Bierzoko eztia )

Txakolin zuri, gorri eta beltzik onenen sariak Arangurengo Txabarri-rentzat, Bakioko Abio-rentzat eta Zabala-rentzat (hori ere Bakiokoa) izan ziren (Txakolin zuri, gorri eta beltzik onenen sariak Arangurengo Txabarri-rentzat, Bakioko Abio-rentzat eta Zabala-rentzat (hau ere Bakiokoa) izan ziren)

zorte ona opatu

Txapelketako antolatzaileek hiriburuen aldeko apustua egiten dute, gure-gurea den produktu hau hiritar gizartean ezagutarazteko, eta era berean produktu honek izan ditzaken merkaturik garrantzitsuenak hirietan daudelako. (Txapelketako antolatzaileek hiriburuen aldeko apustua egiten dute, gure-gurea den produktu hau hiritar gizartean ezagutarazteko, eta baita ere produktu honek izan ditzaken merkaturik garrantzitsuenak hirietan daudelako)

Hazitarako patata = patata de semilla

Kontsumitzaileak jakin dezan jaten duenak baldintza guztiak betetzen dituela (Kontsumitzaileak jakin ze, jaten duenak baldintza guztiak betetzen dituela.)

10etik pixka bat jaitsi beharra dago (bajar un poco sobre un puntuación de diez)

Convenio sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestre, más conocido como Convenio **CITES** (**Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora**).

Sortu zenetik 25 urte bete direla, Arrano Etxeak ez du galdu hasierako espiritua (Sortu zenetik 25 urte bete direnean, sortzetiko espiritua ez du galdu Arrano Etxeak)

Mende luzeetan arrantzaleekin gertatu izan den bezala, haiek ere errelebua hartu zieten euren amei, eta haiek eurenei (Mende luzeetan arrantzaleekin gertatu izan den bezala, haiek ere errelebua hartu zieten euren amei, eta hauek eurenei)

Goian bordak gelditzen dira, hurrengo udaberrian berriro ere okupatuko dituztenak. (Goian bordak gelditzen dira, datorren udaberrian berriro ere okupatuko dituztenak.

Gerardok nahiago du bordan lan egitea (Gerardok bordan lan egitea nahiago du)

Gainera, bordetan eginiko gaztak dastatu eta gaztak nork eta zein bordatan eginak diren jakiteko aukera ere izango dugu. (Gainera, bordetan eginiko gaztak dastatu eta gaztak nork eta nongo bordatan eginak diren jakiteko aukera ere izango dugu.)

Mendizorrazako ostalaritzako elizbarruti-eskola (Gasteiz)

Giltzadura ere zaurituta ez ote daukan susmoak nago. (Giltzadura ere ez ote duen zaurituta susmoak nago)

Gure zentroak 24 orduetan funtzionatzen du (Gure zentroak 24 orduz funtzionatzen du)

Kamiozaleari buruzko kondaira, gauez hontz bat harrapatu eta goizeko 3etan hona datorrela bere kamioarekin eta hontzarekin... benetako kondaira da eta askotan gertatzen da. (kasu honetan ez da “ele-zahar” hitza erabili behar)

Gero, eskola bakoitzak erabakiko du zein plater joango den finalera.

Mune mahatsa (Folle Blanche) = mahats barietate bat

Edaritegiak (ostalaritza-establezimenduak)

Andoni Luis Aduriz, nekazaritzako euskal produktuen kalitateko irudia zabaltzeagatik saritu zuten (Andoni Luis Aduriz saritu zuten nekazaritzako euskal produktuen kalitateko irudia zabaltzeagatik)

Elisak elkarte eta sindikatuetan parte hartzeko astia ateratzen du nonbaitetik

Ezin denera helduz gabiltza (Ezin abastu emanez gabiltza)

35 kilometro koadroko lur batean 1.300 biztanle bizi dira (35 kilometro koadroko hedadura batean 1.300 biztanle bizi dira)

San Martin Toursekoaren eliza (Tourseko Martin Deunaren eliza)

[...] Artzai Gazta elkarteak gazta-astea antolatzen baitu **urtero** Madrilen ([...] Artzai Gazta elkarteak **urtero** gazta-astea antolatzen baitu Madrilen)

Gorkak bere eskaintza osoaren heren bat berritzen du **urtero** (**Urtero**, Gorkak bere eskaintza osoaren heren bat berritzen du)

eta oso arrakastatsua izaten da urtero

Euskal gastronomiako harribitxi hau estimu **handian** daukate (euskal gastronomiako harribitxi hau estimu **handitan** daukate)

Eta Euskadin zerbaitez harro egon bagaitezke, geure kalitateko elikagaiez egon gaitezke harro.

[...] lurrez **zikinduta** badago ere ([...] lurrez **zikin** badago ere)

Azkenburu gisa, goxokiekin; eta hasierako gisa, **gaziekin** (Azkenburu gisa, goxokiekin; eta hasierako gisa, **gazituekin**)

Bestela, egunen batean hau **amaitu egingo da...** (Bestela, egunen batean hau **amaituko da...**)

Azti sortu zenetik, garrantzi handia eman zitzaion antxoari buruzko ikerketak egiteari, baina batez ere 1988. urtean **ekin zion benetan** antxoa-populazioak ikertzeari. (Azti sortu zenetik, garrantzi handia eman zitzaion antxoari buruzko ikerketak egiteari, baina batez ere 1988. urtean **izan zen** antxoa-populazioak ikertzeari **benetan ekin zionean**)

Iaz antxoa-kumeen inoizko biomasarik handiena zela egiaztatu, eta aurten iazko emaitzak gainditu egin dira, **hiru bider gainditu ere**.

Horregatik, arrantzaldia berriro baimendu zenean, arrantzaleek ohiko diru-iturri garrantzitsu bat berreskuratu zuten, baita tradiziozko **kultura bat** ere (Horregatik, arrantzaldia berriro baimendu zenean, arrantzaleek ohiko diru-iturri garrantzitsu bat berreskuratu zuten, baita tradiziozko **kultura-mota bat** ere)

guztira 1.225.000 euro banatuko ditu aipatutako kontratua izenpetzen duten baserritarren artean (guztira 1.225.000 euro banatuko ditu aipatutako kontratua izenpetuko duten baserritarren artean)

Berritu, egokitu, eboluzionatu... baina abeltzainak direla **ahaztu gabe** (Berritu, egokitu, eboluzionatu... baina **ahaztu gabe** abeltzainak direla)

Munduko 2.600 **gaztaren** artean Idiazabalek 41 domina irabazi ditu (Munduko 2.600 **gazten** artean Idiazabalek 41 domina irabazi ditu)

Abeltzain batzuk ingurumenaren aldeko zenbait neurri hartzera konprometitu gara (Abeltzain batzuek ingurumenaren aldeko zenbait neurri hartzeko konpromisoa hartu dugu)

Zuiako koadrila = Comarca de la cuadrilla de Zuia

Gainera, hotelaren jabeak **oso konturatuta daude** bizi diren leku**az** (Gainera, hotelaren jabeak euren bizileku**az oso kontzientek dira**)

eta hori beste **erakargarri** bat da turismorako (eta hori beste **erakargarritasun** bat da turismorako)

gerraren erasoetatik nekez zutik **irten zen** elizaren oinetan (gerraren erasoetatik nekez zutik **iraun zuen** elizaren oinetan)

erretegiko sua **gutxik** bezala menperatzen zuten (erretegiko sua **inor gutxik** bezala menperatzen zuten)

Adierazpen Geografiko Babestua = Indicación Geográfica Protegida

Zutabeak gorde eta zabaldu **egin** ditugu (Zutabeak gorde eta zabaldu ditugu)

eta gero **sukaldean aritzera** etorriko gara (eta gero **sukaldatzera** etorriko gara)

Non egongo litzateke euskal gastronomia, edota nik bezala sukaldean lan egiten dugunok non egongo ginateke honako lehengaia izango ez bagenu?

Hain ondo egina dago mendira-**ze**, urte osoa igaro dezake bertan (Hain ondo egina dago mendira, urte osoa igaro **baitezake** bertan)

Garai batean nekez topatuko zenuen baserri bat, **bere kontsumorako** mota horretako hainbat oilasko hazten ez zuenik (Garai batean nekez topatuko zenuen baserri bat, mota horretako hainbat oilasko **bere kontsumorako** hazten ez zuenik)

ekoizpen naturalak eta elikagai **osasungarriak** (= alimentos saludables)

Jardunaldia “in agro salute” sloganaren pean **egin** zen (Jardunaldia “in agro salute” sloganaren pean **garatu** zen)

Hegazti harrapari **gautar**rentzako habia (**Gaueko** hegazti harrapariarentzako habia)

Inguruko jendeak asko daki gauza hauetaz eta **beren** neurrian baloratzen ditu (Inguruko jendeak asko daki gauza hauetaz eta **bere** neurrian baloratzen ditu)

Azkenean, zerbait egin beharra zegoela erabaki zen, arraza betiko **desager ez zedin**. (Azkenean, zerbait egin beharra zegoela erabaki zen, arraza betiko **desagertuko ez balitz**)

hala ere ekoizpen **jasangarritzat** jo daiteke (hala ere ekoizpen **iraunkortzat** jo daiteke) Hiztegi Batuak «garapen iraunkor» dakar, baina hortik «sostenible» = «iraunkor» ondorioztatzea arazoz beteriko eremu batean sartzea da. Horregatik «iraunkor» adjektiboarekin batera, testu askotan «jasangarri» ere erabiltzen da. Kasu honetan, esate



baterako, «ekoizpen iraunkorra» nahasgarria da, «producción perdurable» edo horrelako zerbait uler daiteke eta. [EITB-ren oharra]

**Gaztaina** kolorekoa (**Gaztainkara** kolorekoa)

Delikako arroila

Basatxerri produktuen arrakastak hemen du jatorria (Basatxerri produktuen arrakastak hemen du **bere** jatorria)

Garrantzi handikoa da lursailak **leheneratzen** joatea (Garrantzi handikoa da lursailak **birsortzen** joatea)

Paisaia **joriak** (Paisaia **goritsuak**)

Baina Artziniega ez da Aiaran **topa dezakegun** kasu interesgarri bakarra (Baina Artziniega ez da Aiaran **topatzen dugun** kasu interesgarri bakarra)

Ia 20 kilometro **luze**, Garobel mendizerrak eite menditsu, gorabeheratsu eta edertasun handikoa eskaintzen du (Ia 20 kilometro **luzerekin**, Garobel mendizerrak eite menditsu, gorabeheratsu eta edertasun handikoa eskaintzen du)

**Arteko** Ama Birjinaren Santutegia (**Enzinako** Ama Birjinaren Santutegia)

Hona datozenak ez datoz lo egitera **soilik** (Hona datozenak ez datoz **soil-soilik** lo egitera)

Gaur egun gure ardoak merkatuan daude eta jendeak **ezagutu egiten ditu** (Gaur egun gure ardoak merkatuan daude eta jendeak **ezagutzen ditu**)

Inguratzen **gaituen** guztia ezin da beste inon topatu (inguratzen **zaigun** guztia ezin da beste inon topatu)

Hogeita hamar saltegi, hotel, upategi, e.a. **elkartu gara** (Hogeita hamar saltegi, hotel, upategi, e.a. **elkartu egin gara**)

hirietan edo herri-gune handietan bizi diren**ek** adinako aukera izatea eskatzen dute (hirietan edo herri-gune handietan bizi diren**en** adinako aukera izatea eskatzen dute)

Erabilera anitzeko eraikinak (Eraikin balioaniztunak)

Herritarrak udalerriko gizarte-bizitza suspertzearen alde **ari dira lanean** (Herritarrak **lanean ari dira** udalerriko gizarte-bizitza suspertzearen alde)

Erdi-gradu ikasketak (Gradu-erdiko ikasketak)

Epaimahaia sukaldari**z** osatuta zegoen (Epaimahaia sukaldari**ek** osatuta zegoen)

ozpin-olioa = vinagreta

Sichuango piperbeltza (Sechuango piperbeltza)

Gaztaina **kubo erregularretan** ebaki dut (Gaztaina **koadrotxo berdinetan** ebaki dut)

Anis-ukitu**arekin** (Anis-ukitu**ekin**)

Olio prest daukat **frijitzeko** (= Tengo el aceite caliente para la **fritura**)

Goraintziak bidali nahi dizkiot hemendik Txomini // (Esaldi egina)

Añanako Gatz Harana (Añanako Ibar Gazia) (= El Valle Salado de Añana)

Ibarrak **askoz** balio gehiago ditu (ibarrak balio **askoz** gehiago ditu)

More**da** (More**ta**)

Saltoki handia (Salgune handia)

Ardo gazteek izena partekatzen dute (Ardo gazteek izena partekatzen dute **elkarrekin**)

Baina inausketa, mahastiak **azkartzeko** behar-beharrezkoa bada ere... (Baina inausketa, mahastiak **leheneratzeko** behar-beharrezkoa bada ere...)

Sagardoa tradizio **luzeko** edaria da (Sagardoa tradizio **handiko** edaria da)

Argiñanok “hau da sagardo berria” aldarr**i** egin zuen (Argiñanok “hau da sagardo berria” aldarr**ia** egin zuen)

Getaria jatorri-izeneko txakolina (Jatorri-izenaren txakolina) = El chacolí de la denominación

Meza nagusiaren **ondoren** (Meza nagusia **eta gero**)

Getaria jatorri-izeneko upategiek (jatorri-izenaren upategiek) = Las chacolindegis de la denominación

Getariako Txakolineko 23 upategiak (Jatorri-izenaren 23 upategiak) = Las 23 bodegas de la denominación

Hainbat ekimen **antolatu dituzte** aspaldi honetan (Hainbat ekimen **antolatzen ari dira** aspaldi honetan)

Itzalpean bezala egon dira beti, merezi zuten onirizpena publikoki jaso **barik** (Itzalpean bezala egon dira beti, merezi zuten onirizpena publikoki jaso **beharrean**)

Geroago, hozitzen **hasten** denean, beste inausaldi bat egingo diogu (Geroago, hozitzen hasiko denean, beste inausaldi bat egingo diogu)

Txakolin**ik** eta bere gisako ardorik gabe sukaldaritza ez litzateke ezer izango (Txakolin**aren** eta bere gisako ardorik gabe sukaldaritza ez litzateke ezer izango)

Gure anfitrioiarentzat poz-iturria da ikustea  museoa bisitatu zuten haur haietako asko **nagusitan** berriz etortzen direla (Gure anfitrioiarentzat poz-iturria da ikustea-ze, museoa bisitatu zuten haur haietako asko **heldutakoan** berriz etortzen direla)

Maedi visna birusak gaixotasun geldo eta hilgarri **bat** eragiten die ardiei (Maedi visna birusak gaixotasun geldo eta hilgarria **a** eragiten die ardiei)

Arrantza sailak **poza** agertu du (Arrantza sailak **bere poza** agertu du)

Arabian 220.000 tona erremolatxa ekoizten da 2.200 **hektarean** (Arabian 220.000 tona erremolatxa ekoizten da 2.200 **hektareatan**)

Kuota galdu izan balitz, Euskadiko erremolatxa sektorea **desagertu egingo zen**. (Kuota galdu izan balitz, Euskadiko erremolatxa sektorea **desagertuko zatekeen**)

Dibulgazio-liburu bat (Zientzia jendarteratzeko liburu bat)

Doktoreak birusa garaiz **atzemateko** egindako ikerketa zertan den azalduko digu (doktoreak birusa garaiz **igartzeko** egindako ikerketa zertan den azalduko digu)

Laginak hartzen zaizkio esnearen gazurari eta ELISA probaren bidez **aztertzen** dira (Laginak hartzen zaizkio esnearen gazurari eta ELISA probaren bidez **aztertuak** dira)

Erriberagoiti (Erribera Goiti)

Taldekidetxek filosofia bera partekatzen dute (Filosofia bera partekatzen duen talde bat da)

Natur gune **babestuak** (**Babesturiko** nagur guneak)

Etxe **tradizional** baten aurrean gaude (**Ohiko** etxe baten aurrean gaude)

Oraingoan arkitektura jorratu dut, baina herri-arkitektura da, **eraikin** askotan islatuta dagoena (Oraingoan arkitektura jorratu dut, baina herri-arkitektura da, **eraiketa** askotan islatuta dagoena)

Bizkaiko **ko** mendebalde bete-betean gaude (Bizkaiko **i** mendebalde bete-betean gaude)

XIX. mende **aren** bukaeran eta XX. mende **aren** hasieran (XIX. mende **e** bukaeran eta XX. mende **e** hasieran)

Aitor, beste euskal abeltzain askoren antzera, bere zeregin bikoitzaz konturatuta dago: gizartea kalitateko elikagaiez hornitu eta gure landa inguruneak zaindu (Aitor, beste euskal abeltzain askoren antzera, bere zeregin bikoitzaz konturatuta dago: gizartea kalitateko elikagaiez hornitu eta gure landa inguruneak zaintzea)

Esklerosi **anizkoitza** (Esklerosi **anitza**)

Beraz, ikusitakoa ikusita, esne-arkumearen jaiak berriz ere bere helburuak bete zituen soberan: produktua ezagutzera eman, **produktuaren merkaturaketa sustatu** eta gure artzainei lagundu (Beraz, ikusitakoa ikusita, esne-arkumearen jaiak berriz ere bere helburuak bete zituen soberan: produktua ezagutzera eman, **produktua merkaturatzen lagundu** eta gure artzainei laguntzea) EITBren oharra: Oso zalantzarri egiten zaizkit «-tu, -du eta -tzea» erako kateak. Iñigo Rokek sakonki aztertu zuen gaia 2Itzul-en. Berrirori irakurri nahi dut, baina oraingoan hori doa zuzenketa.

Gaur egun ia dena ekoizten dugu **atari zabalean** (Gaur egun ia dena ekoizten dugu **kanpoan**)

Guk batez ere merkatura egokitu nahi dugu **geure eskaintza** (Guk batez ere **geure eskaintza** egokitu nahi dugu merkatura)

Kareharrizko **formazioak** (Kareharrizko **eraketak**)

Dagozkien erabilerak ahalbidetzen eta bermatzen dituzten planak eginak dauzkate (Dagozkien erabilerak ahalbidetu eta bermatzen dituzten planak eginak dauzkate)

Bertokoek ez zekiten **beraz** ezer (Bertokoek ez zekiten **berataz** ezer)

tuber aestivum (tuber aestivum-a)

8ko puntuazioa (8 puntuazioa)

Boilurrari antzeman ondoren, lurra pixka bat aztertzen du hankarekin (Boilurra antzeman ondoren, lurra pixka bat aztertzen du hankarekin)

1.000 metroko altueran gaude (1.000 metro garai gaude)

Zaldi arraza hau **desagertzea** galera handia izango litzateke (Zaldi arraza hau **galtzea** galera handia izango litzateke)

[...] geologiaren hainbat adarretako adituekin osatutako talde bat zuzentzen du ([...] geologiaren hainbat adarretako adituez osatutako talde bat zuzentzen du)

surgencia = iturbegi

Hamasei belaunaldi daramatzate sagarra ekoizten eta sagardoa prestatzen (Hamasei belaunaldik daramate sagarra ekoizten eta sagardoa prestatzen)

“Landa dezagun planetarentzat” kanpaina = Campaña “Plantemos para el planeta”

Oraindik ezin daiteke esan etxalde profesionala denik (Oraindik ezin daiteke esan etxalde profesionala dela)

Josune Epelde erlezaina da eta gainera erleen bizitza, eztiaren prestaketa eta erleak ematen dizkigun beste zenbait produktu erakusten dituen museoan ere badu. (Josune Epelde erlezaina da eta gainera erleen bizitza, eztiaren prestaketa eta erleak ematen dizkigun beste zenbait produktu erakusten dituen museoan ere badu)

**Ikasleentzako proiektu bat bezala** sortu zen (**Ikasleei zuzendutako proiektu bat bezala** sortu zen)

Bukatzeko, ibilalditxo bat egingo dugu Natur Eskola Bizia elkarteko zenbait baserri**tatik** (Bukatzeko, ibilalditxo bat egingo dugu Natur Eskola Bizia elkarteko zenbait baserri**tan zehar**)

Hemendik urte batera edo **bira** (Hemendik urte batera edo **bi urtera**)

Euskadik nazioarteko merkatuetan aurrera egiteko **behar adina indar dauka** (Euskadik nazioarteko merkatuetan aurrera egiteko **behar adinako indarra dauka**)

Haragi-arraza **modura** izan duen bilakaera ezin hobea da (Haragi-arraza **bezala** izan duen bilakaera ezin hobea da)

Terreñaren haragia kalitate handikoa da eta arraza **modura** oso menditarra da. (Terreñaren haragia kalitate handikoa da eta arraza **bezala** oso menditarra da)

Berrikuntza, estrategia **modura** eta zeharkako elementu **modura**, 2015-2020ko Plangintzan jasota dago (Berrikuntza, estrategia **bezala** eta zeharkako elementu **bezala**, 2015-2020ko Plangintzan jasota dago)

Gereziondo hauek hostozabal **modura** sailkatuta daude (Gereziondo hauek hostozabal **bezala** sailkatuta daude)

Lan horren fruitu **modura**

Horren berreskurapenean **geroago** hasi ziren lan egiten (Horren berreskurapenean **beranduago** hasi ziren lan egiten)

Sinaval-Eurofishing erakusketa **bat** baino gehiago da (Sinaval-Eurofishing erakusketa**a** baino gehiago da)

**Eusko Jaurlaritzak** arrantza-alorrean garatzen diren ekimenetako batzuk erakusteko aukeratzen duen azoka da (arrantza-alorrean garatzen **ari** diren ekimenetako batzuk erakusteko, **Eusko Jaurlaritzak** aukeratutako azoka da)

Erlezaintza **atlantiko** eta piriniarra (**Atlantiar** eta piriniar erlezaintza)

Zartadako euli-arrantza = Pesca a látigo con mosca

oso gogoko dute etxea eta lorategia ondo zainduta **edukitzea** (oso gogoko dute etxea eta lorategia ondo zainduta **izatea**)

**azpigarri** lehor eta garbia (**lasto** lehor eta garbia)

honezkero (honez gero)

Elgoibar **Gipuzkoan** biztanlerik gehien dituen udalerrietako bat da (Elgoibar biztanlerik gehien dituen **Gipuzkoako** udalerrietako bat da)

Lutxi jendearekin tratuan aritzea gustatzen zaiolako **etortzen da azokara** (Lutxi **azokara etortzen da** jendearekin tratuan aritzea gustatzen zaiolako)

2002. urtean Logikaline lehenengo urratsak ematen hasi zen (2002. urtean Logikaline **bere** lehenengo urratsak ematen hasi zen)

Abaltzisketarentzat eta bere gisako herrientzat Logikaline bezalako enpresa bat zabaltzea bultzada handia izan da udalerrirako (Abaltzisketarentzat eta bere gisako herrientzat Logikaline **den** bezalako enpresa bat zabaltzea bultzada handia izan da udalerrirako)

Zabalguneko azoka txakolin-lurrinez, solasaldiz eta batez ere jai-giroz bete zen (Zabalguneko azoka txakolin-lurrinez, solasaldiz eta batez ere jai-giro**az** bete zen)

Enkante-lonja bisitatu ondoren (Enkante**en** lonja bisitatu ondoren)

Martin Berasategik, euskal lehen sektorearen deiei beti erantzuteko prest, antzeko hitzak **esan** zituen (Martin Berasategik, euskal lehen sektorearen deiei beti erantzuteko prest, antzeko hitzak **ahoskatu** zituen)

xurgagailua (= chupón, arrantza)

Beti dago zeregina (Beti dago zeregini**k**) “Siempre hay algo que hacer”

gazta-**kantitatea** (gazta-**kopurua**)

Foru Aldundi**aren** Zubieta etxaldea (Foru Aldundi**ko** Zubieta etxaldea)

Ardi-etxaldea eraikitze**ko** bidean zegoen (Ardi-etxaldea eraikitze**e** bidean zegoen)

Hori baino ez da behar, eta egunero gogor lan **egin** (Hori baino ez da behar, eta egunero gogor lan **egitea**)

Kilo bat eta ehun gramoko gazta **bat** da (Ondo)

Gazta guztia etxeko ardien gatzagiarekin **egiten dut** (Gazta guztia **egiten dut** etxeko ardien gatzagiarekin)

Sukalkia = gisatua

Uri Zaharreko Mallonako eskailerak

Eguraldi**aren** eta lurzor**uaren** ezaugarriak (Eguraldi**ko** eta lurzor**uko** ezaugarriak)

“Planeta zaindu” **lelopean** (“Planeta zaindu” **izenpean**) (Kanpaina baten testuinguruan...)

Arдора eta horrelako produktuetara ohituz joan daitezzen (Ardoa bezalako produktuetara ohituz joan daitezzen)

zancarrón = zangarra

mikrouhinean berotu = mikroan berotu

hasiberriak (hasuberriak)

Dena den, Samuelek badaki lursail honek, esaterako, mahats askorik ez diola emango. (Dena den, Samuelek badaki lursail honek, esaterako, mahats askorik emango ez diola)

Botilako Sagardoaren X. Lehiaketa (Botilako X. Sagardo Lehiaketa)

Pujak = Nietos (mahastizaintza)

Ardoaren hartiduran ere erne ibili behar da temperaturarekin (Ardoak hartitzeko orduan ere erne ibili behar da temperaturarekin)

Hektarea gutxitan (Hektarea eskasetan)

Ernio-Aralar (Enirio-Aralar)

landa-oiloen arrautzak ustiatu (landako oilo-aurratzak ustiatu)

Hosto berria egin = hosto berria atera = echar la [nueva] hoja

“marrubi-arbolak” ere esaten zaie (“marrubi-arbolak” ere esaten zaizkie)

hosto bakoitzak 50 cm luze egin dezake (hosto bakoitzak 50 cm luze neur dezake)

Quercus costaricensis (corcus costarricarra) = haritz kostarrikarra

Quercus leucotrikofora

Hosto hauek ez dute zerikusirik ezagutzen ditugun haritzekin (Hosto hauek zerikusirik ez dute ezagutzen ditugun haritzekin)

Hauek aurtengo begiak dira (Hauek aurtengo lore-begiak dira)

Hau iaz ernatua da (Hau iaz loretutakoa da)

begiak = capullos

ernatu = florecer

abies grandis (abis grandis)

... bereziki jakinik han barruan egiaztaturiko elikagai-sorta eder batekin egingo zutela **topo** (... bereziki jakinik han barruan egiaztaturiko elikagai-sorta eder batekin **topo** egingo zutela) **Malgutasuna**

erronka, beraz, kalitatea eskaintze**ari** eta kalitate hori egiaztatze**ari** **heltzea** da (erronka, beraz, kalitatea eskaintze**etik** eta kalitate hori egiaztatze**etik** **igarotzen** da)

lehiaket**aren** irabazlea (lehiaket**ako** irabazlea)

Honezkero Sergio Finlandian egongo da.

Gure ahaleginak nekazaritzan eragina duela **jakitea**, profesional onak lortzen ditugula, enpresek deitzen digutela eta lan egiteko jendea eskatzen digutela, hori guretzat sekulako poza da (**Jakitea, [ezen]**, gure ahaleginak nekazaritzan eragina duela, profesional onak lortzen ditugula, enpresek deitzen digutela eta lan egiteko jendea eskatzen digutela, hori guretzat sekulako poza da)

Gure birraitonak harategi batzuk zituen eta **beraietan** hestebeteak egiten zituen (Gure birraitonak harategi batzuk zituen eta **beraueetan** hestebeteak egiten zituen)

Behar adina pentsu eta hezetasun

nahi adina gat**z** edo piperbelt**z** bota

Lau bazkideek ez dute **aski** orain arte egindakoarekin (lau bazkideek ez dute orain arte egindakoarekin **aski**)

Etorkizuneko erronkei buruz **pentsatzen** hasiak dira. (Etorkizuneko erronkei buruz hasiak dira **pentsatzen**)

Ondo drainatzen **dira** (Ondo drainatzen **dute**)

Lubiñao (Lubiano)

Pabilioia **goizero** aztertzen dute (**Goizero**, pabilioia aztertzen dute)

Bizkaiko Txakolin**aren** 2011ko uztaldia (Bizkaiko Txakolin**eko** 2011ko uztaldia)

Egun ona egingo du, baina lainoa ibarraren jaun eta jabe da **oraindik** (Egun ona egingo du, baina lainoa **oraindik** ibarraren jaun eta jabe da)

“Harinas y derivados Ibarrodo” lantegia **oraindik** irina fabrikatzen duen Euskadiko lantegi bakarra da (“Harinas y derivados Ibarrodo” lantegia irina **oraindik** fabrikatzen duen Euskadiko lantegi bakarra da)

**Oraindik** zer hobeturik badago ere, [...] (Zer hobeturik **oraindik** badago ere)

Oraindik ez **du** eguna urratu (Oraindik ez **da** eguna urratu)

Artisau-gazta**ren** lehiaketa (artisau-gazta**a** lehiaketa)



Bizitzen laguntzen dit; bestela, ez dakit zer egingo **nukeen** (Bizitzen laguntzen dit; bestela, ez dakit zer egingo **nuen**)

aurrerakoen hazkuntzarako (para la **recría**)

Babarrunaren **leka** (Babarrunaren **zorroa**)

Sobera **a** ezaguna da (Soberan **n** ezaguna da)

“Urre beltza” ezizene**z** ezagutzen da (“Urre beltza” ezizen**a**z ezagutzen da)

“rocha” izene**z** ezagunak dira eta inguruotan oso tipikoak dira (“rocha” izen**a**z ezagunak dira eta inguruotan oso tipikoak dira)

kilo bat babarrun**e**k xurgatzen **duen** ur kopurua

Ez du zer ikusirik: merkatu batean erosteak **edo** gaur goizean bertan baratzetik bildutako produktuak erosteak. (Ez du zer ikusirik: merkatu batean erosteak **ala** gaur goizean bertan baratzetik bildutako produktuak erosteak.)

kartularioa(k) (cartoneros, cartonero)

mikotizatu (mikolizatu) micolizar

tuber stivium**m** (tuber stivium**a**)

Kalkuluak **egiten** hasi da (Kalkuluak **ateratzen** hasi da)

Olibondorik gehienak Arroniz barietatekoak **dira** (Olibondorik gehienak **dira** Arroniz barietatekoak)

lau**re**tako bat da (lau**e**tako bat da)

Produktu horrek Europan du **jatorria** (Produktu horrek Europan du **bere jatorria**)

**Laboreak** txandakatzea (**laborantzak** txandakatzea) = rotar los cultivos, rotación de cultivo

1. laborantza = cultivo // 2. laborantza: agricultura

lehorreko laborantza = cultivo de secano (Elhuyar)

laborantzan egiten dut lan = trabajo en la agricultura (Elhuyar)

antioxidatzailea (antioxidantea)

Honako xedeak eta helburuak ditu: landareen bizitza-zikloak aztert**zea**, karbonoaren aztarnari jarrait**zea**, lur-zoruaren osasuna ikert**zea** eta ingurumen-inpaktuak murriz**tea**

(Honako xedeak eta helburuak ditu: landareen bizitza-zikloak aztertu, karbonoaren aztarnari jarraittu, lur-zoruaren osasuna ikerttu eta ingurumen-inpaktuak murriztea)

ingurumenaa begiratzea (ingurumenaaz begiratzea)

Nekazaritza ulertzeko kontzeptu horrekin bat datozen kontsumitzaileak topatzen ditugu gehienbat Algusto azokan. (Nekazaritza ulertzeko kontzeptu horrekin bat datozen kontsumitzaileak gehienbat topatzen ditugu gehienbat Algusto azokan)

ahuntz-esnez eginiko gaztak (Ahuntz-esneaz eginiko gaztak)

oliba-olioz eginak (oliba-olioaz eginak)

abere-ongarriz eginak

Quesos Ibar gaztandegiaren goiburua kontsumitzaileak gogobetetzea da (Quesos Ibar gaztandegiaren goiburua kontsumitzaileak asebetetzea da)

Antzina baserritarrak hirira jaisten ziren urteko alokairua ordaintzera (Antzina baserritarrak hirira jaisten ziren urteko alokairua ordaintzeko)

Familia-gaztandegi txiki bat da (Familia-gaztandegi txikia da)

mediterranear nekazaritza (mediterraneoko nekazaritza)

argan olioa (argane olioa)

ate irekiko ekimen bat (sarrera libreko ekimen bat)

estabulazio askea (ukuiluratze askea)

salabardoak (cedazos para pescar angulas. Ez erabili “galbahe” hitza”)

txitxardinez birpopulatu

Arabako beste txoko-bazter bat alde atlantikoa da (Arabako beste txoko-bazter bat Kantauri aldea) zona cantábrica = alde atlantikoa

clima cantábrico = klima atlantikoa

Zortzi eta erdietan (Zortziak eta erdietan)

Inaustaroa (Inausaroa)

ondare-balio handiko eraikin hori galduko ez zela ziurtatzeko (ondare-balio handiko eraikin hori ez zela galduko ziurtatzeko)

Ez da museo bat soilik (Ez da soilik museo bat)

Baina hori ez dute Uztaberri Egunean **soilik** egiten. (Baina hori ez dute **soilik** egiten Uztaberri Egunean)

Delicatesse bat da (Delicatessenn bat da)

Amaren esneaz beste elikagairik hartu ez dutela bermatuta dago (Amaren esnea beste elikagairik hartu ez dutela bermatuta dago)

Merkatuak zabaltzean eta kalitatea eskaintzen jarraitzean datza etorkizuna (Merkatuak zabaltzetik eta kalitatea eskaintzen jarraitzetik igarotzen da etorkizuna)

Aste honetan sasoiko produktu bati buruz hitz egiten zabalduko dugu Sustraira saioa (esaldi egina)

Haiek egiten dituzten sakrifizioei esker, guk paisaia zoragarri batzuez **goza dezakagu** (Haiek egiten dituzten sakrifizioei esker, guk paisaia zoragarri batzuez **gozatzea daukagu**)

Orain arte inork gutxik jakin du saregileen lana behar bezala balioesten (Orain arte inorg gutxik jakin du saregileen lana behar bezala balioesten)

Illuntzar mendia (Illunzar)

Horixe da errotarria energia zeharo garbiz ibilarazten duen naturaren indarraren jatorria (Horixe da errotarria energia zeharo garbiaz ibilarazten duen naturaren indarraren jatorria)

Idiazabalek **ke**-ukitu sotila du beti (Idiazabalek **ketu**-ukitu sotila du beti)

Ibilgailuak 10 km **orduko abiaduran** joan behar du beti (Ibilgailuak 10 km **orduko** joan behar du beti)

200 litro (ur) segundoko

On-lineko denda (On-line denda)

aingirakumea = angulón

[aingirak...] harrapatu zituzten ez bezalako ingurunera eta uretara egokitu ahal izan daitezen.

Zeregin asko eta asko baserritako eguneroko bizitzaren parte ziren

taillagina = tallista (tailugile)

sorlanak (sormen-lanak)

taillak (tailak)

Otzerinmendi (Ozerinmendi)

Jai moduko bat da (Jai bezalakoa da)

200 artzainek baino gehiagok k jaso dute (200 artzainin baino gehiagok k jaso dute)

artzainek diploma eta makila jaso zituzten (artzainek diploma eta makila bana jaso zituzten)

Neba-arriba guztiok honetan jardun dugu beti (Anai-arriba guztiok honetan jardun dugu beti)

Etxaldea Ubiden du (Etxaldea Ubidean du)

Euskal artzain guztiak artzainin izateaz harro daude (Euskal artzain guztiak artzainak izateaz harro daude)

Artzainek mendez mende zaindutako eta taxututako paisaia (Artzainek mendez mende zaindutako eta moldeatutako paisaia)

Oleta auzunea (Olaaeta auzunea)

Orozkoko baserri hau da bisita ditzakegunetako bat (Orozkoko baserri hau bisita ditzakegun baserrietako bat da)

Gorbeia paisaiaz oso ederra da (Gorbeia paisaiez oso ederra da)

Pilates, yoga edo tai-chia praktikatzeko (Pilates, yoga edo tai-chii praktikatzeko)

Diru-funtsak (Fondoak)

Arabako Errioxako ardoak ez ezik, Euskal Herriko beste elikagai batzuk eta beste edari batzuk ere zabaltzeko balioko digu (Arabako Errioxako ardoak ez ezik, Euskal Herriko beste elikagai batzuk eta beste edari batzuk zabaltzeko ere balioko digu) **“Ere” + -tzeko + aditz jokatua**

Azkenik, ardoa izango da gure azken ataleko protagonista ere (Azkenik, ardoa ere izango da gure azken ataleko protagonista) **“Ere” esaldiaren amaieran**

Eskaintza zabal horren barruan azpimarratzekoak dira talo-, txorizo- eta odolki-gosariak ere **“Ere” esaldiaren amaieran**

ontziraketak berdin-berdin egin ditzakegu formatu industrialetan ere **“Ere” esaldiaren amaieran**

Lehiaketaren antolatzaileak EPOFE eta Euskal Abereak elkarteak izan dira. Horrez gain, lankide izan dituzte Arabako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza eta Gasteizko Udala (Lehiaketaren antolatzaileak EPOFE eta Euskal Abereak elkarteak izan dira. Horrez gain, lankide ere izan dituzte Arabako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza eta Gasteizko Udala) **“Ere” ezabatzen den kasuak.**

Gure produktuak kalera ateratzeaz gain, ahalik eta gehien zabaldu eta ahalik eta propagandarik handiena izan behar dutela ulertzeko nahikoa da kale hauetan osteratxo bat egitea (Gure produktuak kalera ateratzeaz gain, ahalik eta gehien zabaldu eta ahalik eta propagandarik handiena **ere** izan behar dutela ulertzeko nahikoa da kale hauetan osteratxo bat egitea) **“Ere” ezabatzen den kasuak.**

Arabako Errioxa munduko ardo- eta mahasti-lurralderik garrantzitsuenetako bat da, baina horrez gain, ondare oso aberatsa **du** (Arabako Errioxa munduko ardo- eta mahasti-lurralderik garrantzitsuenetako bat da, baina horrez gain, ondare oso aberatsa **ere badu**) **“Ere” ezabatzen den kasuak**

Beste bi langile **ere badaude** (Beste bi langile daude) **“Ere” + bada, badute, badugu, badaude, eta abar.**

Baina beste abeltzain batzuek **ere bazuten** poza erakusteko **motiborik**. **“Ere” + bada, badute, badugu, badaude, eta abar.**

Eta erlauntza **txiki bat ere badaukagu** han. **“Ere” + bada, badute, badugu, badaude, eta abar.**

Agorleku gaztandegia Artzai Gaztako bazkidea **ere bada** **“Ere” + bada, badute, badugu, badaude, eta abar.**

Fos-en, hotz-ganbera **handi bat ere badute** (Fos-en **ere** badute hotz-ganbera handi bat) **“Ere” + bada, badute, badugu, badaude, eta abar. // “Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Zura sailkatu **ere** egiten dugu **Aditza + ere + aditz jokatua**

eta mahatsa erosi **ere** egiten dute **Aditza + ere + aditz jokatua**

Dena den, **bezero asko bertaratu ere egiten dira**, euren balkoiak eta lorategiak apaintzeko lore eta landare bila **Aditza + ere + aditz jokatua**

Baina elurrak arazoak **ere** ekar ditzake (Baina elurrak **ere** arazoak ekar ditzake) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Fruta-arbolei **ere** elurra oso ondo datorkie (Elurra **ere** oso ondo datorkie fruta-arbolei) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Gesaltzan, zaldikoak **ere** saltzen dizkiete tratulariei (Gesaltzan **ere** zaldikoak saltzen dizkiete tratulariei) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Eta sarritan xaboi-tankerako geruzak **ere** izaten dituzte (Eta sarritan **ere** izaten dituzte xaboi-tankerako geruzak) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Eta hona etortzen den jendea gogotsu datorrela ikustea, hori **ere** niretzat pozgarria da (Eta hona etortzen den jendea gogotsu datorrela ikustea, hori niretzat **ere** pozgarria da) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Baina sutea denean esku ere hartu behar izaten du (baina sutea denean ere esku hartu behar izaten du) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Eusko labeldun produktuak, jatorri-izenak eta produktu ekologikoak ere izan ziren zaporeen azokan (Eusko labeldun produktuak, jatorri-izenak eta produktu ekologikoak zaporeen azokan ere izan ziren) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Horrez gain, Leire Larreaundiko turismo-baserriaz ere arduratzen da (Horrez gain, Leire ere arduratzen da Larreaundiko turismo-baserriaz) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Halaber, edizio arrakastatsu honen antolatzaileei ere zorionak eman nahi dizkiegu (Halaber, zorionak ere eman nahi dizkiegu edizio arrakastatsu honen antolatzaileei) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Aiako zentroan ere enkanteak egiten dira (Aiako zentroan enkanteak ere egiten dira) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

“folle blanche” barietateari “munemahatsa” ere esaten diote batzuek (“folle blanche” barietateari ere “munemahatsa” esaten diote batzuek) **“Ere” non jartzen den, galdegaia aldatu egiten da**

Euskadin euria, elurra, elementu hauek guztiak edukitzeko zorte ona daukagu (Euskadin euria, elurra, elementu hauek guztiak edukitzeko zoria daukagu)

mikrobioen entzimak (mikrobiozko entzimak) = encimas microbióticas

Oliba irabiatu = Batir la aceituna (Oliba jo) Adibidez: Olio hori egiteko, oliba gutxi irabiatzen da.

Ahoan uzten dizun zapore mingotsa du ezaugarritzat (Ahoan uzten dizun zapore mingotsagatik karakterizatzen da)

Sanlucar de Barrameda (San Lucas de Barrameda)

Uribe-Kosta aldean gertatu da (Uribe aldean gertatu da)

Sukaldera etorrira, [...] (Sukaldean jada [...])

Beti bezala, baserritarrak eta euskal produktuak izan ziren eguneko protagonistak (Beti bezala, baserritarrak eta euskal produktuak eguneko protagonistak izan ziren)

labekada ogia (labekada ogi)

familia-enpresa txiki bat da (familiako enpresa txiki bat da)

piperak odolkiz beteak (piper odolkiz beteak)

performantzia (performance)

Munduko Hiri Harresitua Saria = Premio a las murallas mejor habitadas del mundo

Eguzki-panelak beste energia-iturri garbi, berriztagarri eta merke bat **dira** (Eguzki-panelak beste energia-iturri garbi, berriztagarri eta merke bat **da**)

“Dominio de Berzal” upategia Mainuetan dago eta saria irabazi duen **beste** upategietako bat da (“Dominio de Berzal” upategia Mainuetan dago eta saria irabazi duen upategietako **beste** bat da)

Txerrien **zaticatzea** (Txerrien **despiezea**)

Bizkaian kontsumitzen diren arrautza guztien %70 Bizkaian bertan ekoizten **dira** (Bizkaian kontsumitzen diren arrautza guztien %70 Bizkaian bertan ekoizten **da**)  
Portzentajea pluralean

Beraz, oso pozik gaude, upategian lanean ari den jende guztiaren lana **oniritzi** dute eta (Beraz, oso pozik gaude, upategian lanean ari den jende guztiaren lana **errekonozitu** dute eta)

Saregileek lan-talde garrantzitsua osatzen dute, haien lana behar bezala **aitorturik** ez badago ere (Saregileek lan-talde garrantzitsua osatzen dute, haien lana behar bezala **ezagaturik** ez badago ere)

Europar Batasunak 10 urteko **epea** eman zuen (Europar Batasunak 10 urteko **epe bat** eman zuen)

Erromaniko berantekoa (berant erromanikoa da)

Iritziak **elkarrekin** trukatzeko aukera izan zuten (Iritziak **elkarri** trukatzeko aukera izan zuten)

mota asko**tako** gaztak ateratzen dira merkatura (mota asko**ko** gaztak ateratzen dira merkatura)

erantzukizuna (erantzun**k**kizuna)

nik **kozinatzen** irakatsi ahal diet (nik **sukaldatzen** irakatsi ahal diet)

antzi**a**, autarkikoak ziren (antzi**an**, autarkikoak ziren)

G**o**robela mendia (G**a**robela mendia)

Idiazabal jatorri-izenak 25. urteurrena bete du (Idiazabal jatorri-izenak **bere** 25. urteurrena bete du)

Jonen bertso batek eman zion amaiera ekitaldiari txalo-zaparrada **batekin** (Jonen bertso batek eman zion amaiera ekitaldiari txalo-zaparrada **artean**)

Mirian Molina **da** jatorri-izenaren gaur egungo gerentea (Mirian Molina jatorri-izenaren gaur egungo gerentea **da**)

Izan ere, denak hasi baitira **gogor** lanean (Izan ere, denak **gogor** hasi baitira lanean)

Enoturismoaren **potentziala** (Enoturismoaren **ahalmena**)

Bizkaiko Txakolinaren Tratu Profesionalari Emandako III. Ipar Kutxa Saria

maridajea = uztartzea

Euskadiko piriniar ganadu**aren** lehiaketa (Euskadiko piriniar ganadu lehiaketa)

gaixotasunik eze**an** (gaixotasunik ezan)

Hondarribi **zuri** zerrat**ia** (Hondarribi **xuri** zerrat**ua**)

Luisek Arabako Errioxan nabarmendu den beste **labore** bat aipatu digu: olibondoak (Luisek Arabako Errioxan nabarmendu den beste **laborantza** bat aipatu digu: olibondoak)

**Beijineko** Konferentzia (**Pekineko** Konferentzia)

espérgulas = aihen berdeak

**Litro bat muztioan**, ia laurden bat azukrea da. (**Litro bat muztio bakoitzeko**, ia laurden bat azukrea da.)

orpoa (taloia) **Gaztari** buruz ari garenean. Eta ez erabili plurala, singularra baizik.

Lantegi hauetan guztietan **bi kontzeptu** darabiltzate: baliabideen kudeaketa eta iraunkortasuna (Lantegi hauetan guztietan darabiltzate **bi kontzeptu**: baliabideen kudeaketa eta iraunkortasuna)

Gaur egun, egiten ditugun oholtzarik gehienak **atzerria** esportatzen ditugu: Alemaniara, Frantziara, Holandara... (Gaur egun, egiten ditugun oholtzarik gehienak esportatzen ditugu **atzerria**: Alemaniara, Frantziara, Holandara...)

enkante-egileak (erremategileak) = rematadores

Done Jakue bidea (Donejakue bidea)

Den**az** ardura dadin (den**etaz** ardura dadin)

Beste 700 metro koadro**an**, sasoiko produktuak ekoizten ditu (Beste 700 metro koadro**tan**, sasoiko produktuak ekoizten ditu)

Foru Aldundiko Lur Bankua

**Monolaborea** nagusi den lursail batean... (**Monolaborantza** nagusi den lursail batean...)



Kanpainaren daturik nabarmenetako bat **da** harrapaketarik gehienak Bizkaiko Golkoan egin izana (Kanpainaren daturik nabarmenetako bat harrapaketarik gehienak Bizkaiko Golkoan egin izana **da**)

Errezi**l** sagar (Errezile**ko** sagarra)

Sustraia**ko** lan-taldea (Sustraia lan-taldea)

lurra begirunez erabil**tzea**, iraunkortasun kontzeptua aplikat**zea**, eta ekoizpenak arretaz eta arduraz lant**zea**. (lurra begirunez erabili**i**, iraunkortasun kontzeptua aplikatu**u**, eta ekoizpenak arretaz eta arduraz lant**zea**)

Juan Pedro Badiola La Caixa-ren Euskadi eta Kantabriako Zuzendaria, (Juan Pedro Badiola La Caixa-ko Zuzendaria Euskadin eta Kantabrian)

Gordin (razima) = racima

Bizkaiko Txakolinari emandako Tratu Profesionalentzako Euskadiko Kutxa - Iparkutxa Sariak

Gizarteak **bien** onirizpen publikoa egitea besterik ez dute eskatzen (Gizarteak **bielikiko** onirizpen publikoa egitea besterik ez dute eskatzen)

goizero-goizero (goiz-goizero)

Euskadiko Kutxa-Iparkutxa sarien banaketa

Ez daukagu zertan inoren bekaitz izan.

Andre Maria**i** Sortzez Garbia (Andre Mari**i** Sortzez Garbia)

Jendea gora eta behera **zebilen** (jendea gora eta behera **ibiltzen zen**)

Astero jaisten dira **bertara** (Astero **bertara** jaisten dira)

Laster indarrean jarriko den hitzarmen berria, funtsean, aurreko **urteetakoan antzekoa** izango da (Laster indarrean jarriko den hitzarmen berria, funtsean, aurreko **urteetakoak bezalatsu** izango da)

Prozesu hori ikustea oso ondo dago, ze gu ez **gara** iristen olioia ekoiztera (Prozesu hori ikustea oso ondo dago, ze gu ez **baikara** iristen olioia ekoiztera)

Olio-upategia

Hamarretan **hamarretakoa** hartzen dugu (Hamarretan **hamaiketakoa** hartzen dugu) (= Almorzamos a las diez)

belaunaldiz belaunaldi **transmititzen** zen (belaunaldiz belaunaldi **helarazten** zen)

landatar itxura (larreko itxura) = aspecto rústico

Baina apur bat karramatu ondoren, **kolore berdeko** azal bat agertzen dela ikusten dugu. (Baina apur bat karramatu ondoren, **berde koloreko** azal bat agertzen dela ikusten dugu.)

Eta **horri** sektorearen izaera ezkonformista gehitzen **badiogu** (Eta sektorearen izaera ezkonformista gehitzen badugu)

Orain arte, nekazariak bere eskarmentuaren arabera erabakitzen zuen mahastia **tratatu** ala ez (Orain arte, nekazariak bere eskarmentuaren arabera erabakitzen zuen mahastia **tratatzeara** ala ez)

Harrigarria da txango horretan nolako aditasunez entzuten zioten **denek** (Harrigarria da txango horretan **denek** nolako aditasunez entzuten zioten)

Belaunaldi **berrietara** iritsi nahi dute (Belaunaldi **berriengana** iritsi nahi dute)

Lekua **txiki** gelditu zen (Lekua **eskas** gelditu zen)

Mahastizaintzaz daukagun ezagutza **oraintsukoa** da (Mahastizaintzaz daukagun ezagutza **arestikoa** da)

Mota asko **tako** datuak (Mota asko **ko** datuak)

tenperatura, hezetasuna eta hostoen hezetasuna neurtzearen ondorioz aplikatuko dira, **edo** ez (tenperatura, hezetasuna eta hostoen hezetasuna neurtzearen ondorioz aplikatuko dira, **ala** ez)

bere sagardoa **gertatze**-bidean dauka (bere sagardoa **prestatze**-bidean dauka)

Berrikuntzako eta Elikagaien Industriako Zuzendaritza

Idi-uztarri**etako** arraza zen (Idi-uztarri**en** arraza zen)

adaxkak = forrajes leñosos

Ile-koloreak (Ile-tonalitateak)

Cañastarren familia (Cañas familia)

Kalitate/prezio erlazioa

Villabuenan dago (Villabuena de Álavan dago)

kume **jai**o berriak (kume **erdi**tu berriak)

Abeltegi hori gertatu zen **irabazle** Euskadiko esne-ustiategien txapelketan (Abeltegi hori **irabazle** gertatu zen Euskadiko esne-ustiategien txapelketan)

[...] horiekin batera, [...] ([...] horiei gehitu behar zaie [...]) A esos hay que añadir...

batonaje = makila

hacer batonajes (al vino) = (ardoari) makilaz eragin

ardo-hondarrak likidoan nahasi (suspensión de las lías del vino)

egurraren kutsua hartzeko prozesua: proceso (referido al vino) de integración de la madera

adabegiak (korapiloak) nudos de la madera

eta orain olioa xurgatzea eta pixka bat lehortzea **baino ez da falta** (eta orain **soilik falta da** olioa xurgatzea eta pixka bat lehortzea)

**transmititu** beharreko ezaugarri genetikoak (**helarazi** beharreko ezaugarri genetikoak)

Prozesu guztia **hamabi orduan behin** errepikatzen da (Prozesu guztia **hamabi orduero** errepikatzen da)

**12 orduan behin** aldatzen dugu ura (**12 orduero** ura aldatzen dugu)

**Ordu erdian edo ordu laurdenean behin** jakin dezakete artaldea non dagoen (**Ordu erdiro edo ordu laurdenero** jakin dezakete artaldea non dagoen)

20 minutu**an behin** geldituko gara (20 minutu**ero** geldituko gara)

ordu-erdirik behin (ordu-erdiero)

Gazta, berriz, **bi hilabetean behin** bakarrik sal daiteke (Gazta, berriz, **bi hilabetero** bakarrik sal daiteke)

8 edo 10 egun**ean** behin etortzen gara boilurrak biltzera. (8 edo 10 egun**etan** behin etortzen gara boilurrak biltzera.)

berotegi efektuko gasak (berotegi efektua duten gasak)

gasen **emisioa** (gasen **igorpenak**)

mugikor**retarako** aplikazioa (mugikor**rentzako** aplikazioa)

**DNA** probak (**ADN** probak)

18 litro esne**rekin** zamatuta (18 litro esne**z** zamatuta)

behiak zazpi hilabete**ko** ernari daude (behiak zazpi hilabete**z** ernari daude)

Maitek eta elkarteko aurreko lehendakariak –Josunek– asko maite dutenez euren lanbidea, Ondarroako arrantza-eskolan eman dute izena (Maitek eta elkarteko aurreko

lehendakariak –Josunek– hainbeste maite dute euren lanbidea, Ondarroako arrantza-  
eskolan eman baitute izena)

Txixtardin-birpopulatzeak (Txixtardin-birpopulazioak)

Oria ibaian beste birpopulatze bat egin zuten (Oria ibaian beste birpopulazio bat egin  
zuten)

Oria ibaian beste birpopulatze bat egin zuten, Urola ibaian egindakoaren antzekoa (Oria  
ibaian beste birpopulazio bat egin zuten, Urola ibaian egindakoaren antzekoa berau)

angulak harrapatu (angula harrapatu)

garaikurrak (garai-ikurrak)

Berak oso ondo daki artzaintzak ohitura zaharrak gordetzen lagun dezakeela, natur  
inguruneak zaintzen, ardi latxaren biziraupena ziurtatzen... (Berak oso ondo daki  
artzaintzak lagun dezakeela ohitura zaharrak gordetzen, natur inguruneak zaintzen, ardi  
latxaren biziraupena ziurtatzen...)

Loizaga dorretxea

Abellanedako Batzar-etxeak (Abellanedako Juntetxeak)

Aldarrikapen bat bezalakoa izan zen (Aldarrikapena bezalakoa izan zen)

Inaustaroa (Inausaroa)

apur bat gogorr egiten zen (apur bat gogorrra egiten zen)

gero, diru guztia Bizkaiko Caritas-i eman zioten (gero, diru guztia eman zioten  
Bizkaiko Caritas-i)

Esklerosi Anizkoitza (Esklerosi Anizkuna)

Esneko arkumearen okela hezea, samurra eta oso zapoetsua da (Esneko arkumearen  
okela urtsu, samurr eta oso zapoetsua da,)

Azpeitii aldera (Azpeitiaa aldera)

Felix eta Jon Idiazabal gazta prestatzen topatu ditugu (Felix eta Jon topatu ditugu  
Idiazabal gazta prestatzen)

Eusko Jaurlaritzako Garapen Ekonomiko eta Lehiakortasuneko sailburuak

Gipuzkoako udalerrietan bigarrenn garaiena da (Gipuzkoako udalerrietan bigarrenik  
garaiena da)

Baina, gaur egun, aterpetxea irekita dago berriro (Baina, gaur egun, aterpetxea berriro  
irekita dago)

Udal aterpetxea irekita dago **berriro ere** (Udal aterpetxea **berriro ere** irekita dago)

Euskal Gastronomía Kofradiara itzuliko gara **berriro** (Euskal Gastronomía Kofradiara **berriro** itzuliko gara)

Jose Ignacio **berriro** dugu hemen (Jose Ignacio **berriro** hemen dugu)

bi hektarea eta erdi **mahasti** lantzen ditu (bi hektarea **mahasti** eta erdi lantzen ditu)

oro **da** abantaila (oro abantaila **da**)

Bizkaiko bi familiari **ri banatu dizkie** lurak (Bizkaiko bi familiari **ren artean banatu ditu** lurak)

miloi bat eta erdi euro; milioi bat euro eta erdi; milioi bat eta erdi kilogramo mahats; kilo bat eta erdi patata...

Esango nuke «milioi» ez dela benetako zenbaki bat, izen bat baizik, eta, beraz, «erdi» milioiari dagokio.

«Euro» gehituz gero, bi izan litezke aukerak. Izentzat hartuz gero, «kilo»-ren antzera erabiliko litzateke:

1) kilo bat eta erdi patata >>> milioi bat eta erdi euro

Zenbakitzat hartuta, aurretik doazen zenbakien antzera erabiliko litzateke.

2) bi euro eta erdi >>> milioi bat euro eta erdi

Googlen begiratuta:

1) milioi bat eta erdi euro: 114.000 agerpen

2) milioi bat euro eta erdi: 5 agerpen

Beraz, «milioi bat eta erdi euro», «milioi bat eta erdi kilogramo mahats»...

Balio ekonomikoaz **harago** (Balio ekonomikoaz **harantzago**)

**betiere** ohikoak dituen kalitatea eta segurtasuna gordez (**beti ere** ohikoak dituen kalitatea eta segurtasuna gordez)

lehen aztarnak **neolitoko** artzainenak dira (lehen aztarnak **neolitoaren garaiko** artzainenak dira)

**Erromanikoko** adibiderik onena (**Erromanikoaren garaiko** adibiderik onena)

Estibalizzeko Santutegia (Estibalitzeko Santutegia)

Baxurako arrantzontziak **azken prestaketetan ari** dira (Baxurako arrantzontziak **azken prestaketak amaitzen ari** dira)

12 itsas miliako tartean (12 milia itsas barruan) = 12 millas mar adentro

zamalekua (sotoa) = arrain-sotoa = bodega (de barco)

baxurako ontziteriak **jarduera aldatuko du** (baxurako ontziteria **jardueraz aldatuko da**)

lan-**eta**-lan (lan-**da**-lan)

dastamen**n**-laborategiak (dastamen**aren** laborategiak) = laboratorios del gusto

lur-barruko gesaltzak (salinas de interior)

Añana Jauregiaren kudeatzailea da eta zabalik egongo da **laster** bisitarientzat (Añana Jauregiaren kudeatzailea da eta **laster** zabalik egongo da bisitarientzat)

Baina paisaia hori mendez mendez **itxuratu** da (Baina paisaia hori mendez mendez **forjatu** da)

eta **ez da** egoera horretan dagoen bertoko arraza bakarra (eta egoera horretan dagoen bertoko arraza bakarra **ez da**)

Arabako Errioxa batez ere bertoko ardoengatik **da** ezaguna (Arabako Errioxa batez ere bertoko ardoengatik ezaguna **da**)

Añanako Gesaltzek milaka urte dituen **paisaia bat** osatzen dute (Añanako Gesaltzek milaka urte dituen **paisaia** osatzen dute)

Gatz-Harana eskualdean daukagun **erakargarririk** handiena da (Gatz-Harana eskualdean daukagun **erakargarritasunik** handiena da)

Kanaria Uharteak (Kanariar Irlak)

Eta ez dago zerg**atik** harritu (Eta ez dago zert**az** harritu)

Artzain Eskolatik igaro izana oso onuragarria gertatu zaio, bai bere lanbide**arentzat** bai beretzat (Artzain Eskolatik igaro izana oso onuragarria gertatu zaio, bai bere lanbide**rako** bai beretzat)

Jonyk badaki eguzki- eta hondartza-turismoa **dela** bere herriaren, Kanaria Uharteen ardatz ekonomikoa (Jonyk badaki eguzki- eta hondartza-turismoa bere herriaren, Kanaria Uharteen ardatz ekonomikoa **dela**)

Albertok 3 dasta antolatu zituen, 20 lagunent**zat** bakoitza ( Albertok 3 dasta antolatu zituen, 20 lagunent**zako** bakoitza.)

**Olio**a eguneko protagonista izan zen (Eguneko protagonista **olio**a izan zen)

Hortik atera zuten dirua gizarte-ekintz**etara** bideratu zuten (Hortik atera zuten dirua gizarte-ekintz**etarako** bideratu zuten)

Ezin **dituzu** oporrak eskatu zuk nahi duzunean (Ezin **duzu** oporrak eskatu zuk nahi duzunean)

Irlen barrualdean jende asko mugitzen da tradizioen alde, babes **gehiagorekin** edo gutxiagorekin (Irlen barrualdean jende asko mugitzen da tradizioen alde, babes **gehiago** edo gutxiagorekin)

ahalmen **antioxidatzaile** handia dauka (Ahalmen **antioxidante** handia dauka)

gordin**ik** erabiliz gero (gordin**in** erabiliz gero)

gordinik jan (gordin jan)

Aldundiaren **aldetik**, gure babes osoa daukate (Aldundiaren **partez**, gure babes osoa daukate)

errotako arrantxoa (errotako jatena) = rancho del trujal

Etxebarrian (Etxebarrin)

Baina denborarik gehiena paperak betetzen eta izapideak egiten **joaten zaio** (baina denborarik gehiena **joaten zaio** paperak betetzen eta izapideak egiten)

ardi lat**x** artaldeak (ardi latx**a** artaldeak)

Ardi **latx** etxalde bat

jatorria **ardi latxetan** bilatu beharra dago (jatorria **latx ardietan** bilatu beharra dago)

ardi latxak

ardi latxaren arkumea

**Ardi latxen** hazle-elkartea

ardi latxaren artilea

ardi latxen sektorea

**ardi latxen** esne gordina

arkume latxen proiektua

latx arrazako arkumeak

esne-arkume latxen ezaugarriak

ardi latx**en** erakusketa (ardi latx**a** erakusketa)

Ardi latx**a** solomoa (ardi latx**aren** solomoa) = solomo de oveja latxa

Ardi latxa haragia (ardi latxaren haragia) = carne de oveja latxa

Hurrengo astean zabalduko dugu Artzain Egunari buruzko informazioa (Hurrengo astean Artzain Egunari buruzko informazioa zabalduko dugu)

duela hilabetere hasi ginen (duela hilabete bat hasi ginen)

jendeak errazago izan dezan (jendeak errazagoa izan dezan)

erlojuaren orratzak (erlojuko orratzak)

eta jendea erostera etortzen da hona (eta jendea hona etortzen da erostera)

antxoak hauek ez dute gelborik (antxoak hauek ez dute hezurrik)

Neiker-Tecnalia Landa Ikerketarako eta Garapenerako Euskal Erakundea

[...] ospetsuenetako eta onenetako baten arima artzainak eurak dira eta (ospetsuen eta onenetako baten arima artzainak eurak dira eta)

biotopo babestua da (babesturiko biotopoa da)

agurrekoa (despedidakoa)

Kontseilu arautzaileerako hauteskundeak (Kontseilu arautzailearen hauteskundeak)

barietate berriek gaitzekiko erresistentzia handia dute (barietate berriek gaitzekiko iraupen handia dute)

Klonak metodo naturalen bitartez lortu dira, Hego Amerikatik datozen barietateak eta European erabiltzen diren barietate komertzialak gurutzatuz (Klonak metodo naturalen bitartez lortu dira, Hego Amerikatik datozen barietateak eta European erabiltzen diren barietate komertzialak elkarrekin gurutzatuz)

estimua handian dituzte (estimua handitan dituzte)

eta biotopo babestu bat osatzen dute (eta babesturiko biotopo bat osatzen dute)

Natur erreserba babestua izendaturik dago (Babesturiko natur erreserba izendaturik dago)

hegaztiak behatzeko (hegaztiei behatzeko)

daukagunaren jakitun egon behar dugu (daukagunaz jakitun egon behar dugu)

Guk Grezian ardo bikainak ditugu, batez ere ardo zuriak, ardo beltzak baino gehiago (Guk Grezian ardo bikainak ditugu, batez ere ardo zuriak, ardo beltzak baino)



eta lanak uzten **didanean**... (eta lanak uzten **nauenean**...) = y cuando me lo permite el trabajo...

**txakolinaren zalea** eta kontsumitzailea naiz (**txakolin-zale** eta kontsumitzailea naiz)

... **kolore beltzari** protagonismoa kenduz... (... **beltz koloreari** protagonismoa kenduz...)

orduz geroztik**koa** (orduz geroztik**kakoa**)

Eguerdiko hamabietan **hasi da** eguneko ekitaldirik sinbolikoena (Eguerdiko hamabietan eguneko ekitaldirik sinbolikoena **hasi da**)

udalerritari erruz eman diotenaren parte txiki bat **itzultzeko bederen artzainei** (artzainei itzultzeko beraiek udalerritari erruz eman diotenaren parte txiki bat bederen)

lan-**eta**-lan (lan-**ta**-lan)

Gu geure lan-taldea gabe ez ginateke deus izango (Gu geure lan-taldea gabe ez ginateke deus**ik** izango)

Parkeak dituen 3.400 hektare**etan** zehar (Parkeak dituen 3.400 hektare**etan** zehar)

Gangurenen dituzten ia 40 hektare**etan**, Unaik behi talde berria atera du bazkatzera

Larreak eta labore-lurrak **ibar barrenean** daude (Larreak eta labore-lurrak **ibarraren behe-partean** daude)

baina saia **da** Valderejoren sinboloa (baina Valderejoren sinboloa saia **da**)

natur gune horretan gizakiaren aztarnari ere antzemango **diogu** (natur gune horretan gizakiaren aztarna ere antzemango **dugu**)

Arabako Errioxako ardoak **non aipa**, urrezko dominak **han gerta** (Arabako Errioxako ardoak **non**, urrezko dominak **han**)

5-7 **gingile**ko gandorra (5-7 **hortz**eko gandorra) cresta de 5-7 dientes = cresta de 5-7 dientes

eta guk egunean joan-eta-**etorrian** dabilen itsasontzi bat daukagunez (eta guk egunean joan-eta-**etortzen** dabilen itsasontzi bat daukagunez)

3.000 tona **zureko** zama bat (3.000 tonako zama bat **zur**)

datu guztiak tableta**a** batean jasotzen dituzte (datu guztiak table**t**a batean jasotzen dituzte)

Andra Maria Zuriaren jaiak (Blancako jaiak)

Leire Barriuso gerenteak azaldu digu zer den geoparke bat (Leire Barriuso gerenteak geoparke bat zer den azaldu digu)

formazio karstikoak (kart eraketak)

Areatzako **Tingladoak** (Areatzako **Tingladurak**)

... eta berak emango dio bukaera gaur gure saioari (klitxe esaldia)

aska = cuba (gazta egiteko esnea botatzen den lekua. Upel hitza ez erabili.)

eta gainerako sasoiari (eta sasoiaren gainerakoan)

jetzialdi (jeitzialdi)

euskal oiloo arraza (euskal oiloaa arraza)

Euskal oiloa eta euskal antzara arrazek emango diote hasiera gaur gure saioari (Esaldi egina)

Eusko Label eta Euskal Baserri **izenen pean** (Eusko Label eta Euskal Baserri **izenpean**)

3 koloretako lumak ditu (3 koloreko lumak ditu)

Ernio kontserbazio-eremu berezi izendatu dute (Ernio babes-gune berezi izendatu dute)

esnetarako azienda (esne-azienda)

Gipuzkoaren bihotzean (Gipuzkoako bihotzean)

Utzidazu Bakion hil berria den pertsona bat gogora ekartzenu (Utzidazu Bakion hil berria den pertsona bat gogora ekartzea)

Zallako frutazaintza-estazioa (Zallako frutagintza-estazioa)

DAN (= ADN)

Aihen-puntak = pulgares (de la vid)

Upategiaren ardo-eskaintza (Upategiko ardo eskaintza)

Irrikatzen eta amesten zuten asmoa (irrikatzen **zuten** eta amesten zuten asmoa)

Haritezko upelak (harizkizko upelak)

Histamina- eta sulfito-indizeak **benetako denboran** neurtzen ditu (Histamina- eta sulfito-indizeak **denbora errealean** neurtzen ditu)

**parra-eran** jarritako mahatsondoak / parralean jarritako mahatsondoak (= viñas dispuestas **en emparrado**, plantación en emparrado)

**Beso-eran** jarritako mahasti asko daude (**besora** jarritako mahasti asko daude) (= viñas dispuestas en espaldera)

beso-eran **jarritako** mahatsondoak (beso-eran **landutako** mahatsondoak) (= viñas dispuestas en espaldera)

besorako mahatsondoak

Pago asko lehengo zuhaitzen gainean birsortzen dira (Las masas de hayedos se regeneran sobre sus propios árboles)

regenerar(se) = birsortu

recrear (una situación, etc.) = sorberritu

basobera = monte bajo

baso garai edo tantaidea = monte alto

Txerrikumeak bi hilabete eta erdi**irekin** jasotzen dituzte (Txerrikumeak bi hilabete eta erdi**iarekin** jasotzen dituzte)

Ugaltzeko ganadua (ganado para vida)

Ardo hauek gainerako ardoetatik desberdin**in** egingo gaituzte (Ardo hauek gainerako ardoetatik desberdin**ak** egingo gaituzte)

Egunero ekoizten **dituzten** 1.000 litro **esneak** erabiliz hainbat produktu egiten dituzte (Egunero ekoizten **duten** 1.000 litro **esne** erabiliz hainbat produktu egiten dituzte)

Bidaztia = senderista

altzariak, pelletak, eta **abar** merkaturatuz (altzariak, pelletak, eta **abarrak** merkaturatuz)

Urduñako administrazio-batzarra (Urduñako administrazio-batzordea)

Txakolinaren hiru jatorri-izenak = las tres denominaciones del Txacolí

Sektore**ko** nazioarteko hiru azokarik handien artean dago

Ban**aketa**-bideak (= vías de distribución)

Bizkaiko Landa-Lurzoruaren Funtza edo Lur-Bankua (Fondo de Suelo agrario o Banco de Tierras de Bizkaia)

Tretza = línea de anzuelos (amu-lerroa)

Subilak = amu-lerroak (tretza eta subila lehenetsita daude)

Potxerak = pitak

Hondarribi parean (Hondarribia parean)

Puntu gorena iritsi arte (Goren puntua iritsi arte)

Teknika ez-industrialak darabiltzagu (Artisautza-teknikak darabiltzagu) [arrantzari buruz ari dira]

haria jaso edo lerroa jaso = subir la línea (de anzuelos)

produktu bat zergatik den den bezalako**a** (produktu bat zergatik den den bezala)

**Oso garbi dago** tokiko ekoizleen erronka hil edo bizikoa dela (Tokiko ekoizleen erronka hil edo bizikoa dela **oso garbi dago**)

Kubotan ebakita (kubogtan ebakita) = cortado en tacos

Pazko asteazkena (Miércoles de Pascua)

babarrun horia = alubia rubia

ardi rasak = ovejas rasas (ardi-arraza bat)

Fondo de Suelo Agrario = Nekazaritza Lurren Funtza, Lur-Bankua

deialdi berri**ko** lursailak (deialdi berri**aren** lursailak) = terrenos de nueva convocatoria

arkume erre**aren** usainak (arkume erre-usainak)

ahuntz azpi-gorriak (azpi-gorri ahuntzak)

**ez gaude** behikiaren edo ardikiaren mailan (behikiaren edo ardikiaren mailan **ez gaude**)

Federazioak 25. urteurrena ospatu du (Federazioak **bere** 25. urteurrena ospatu du)

lehen sektoreko **produktuek** kontsumitzaileengana iritsi behar zuten (lehen sektoreko **ekoizpenek** kontsumitzaileengana iritsi behar zuten)

Iruñe aldera (Iruña aldera)

**kooperatibentzat eta bazkideentzat** finantzazioa bilatzeko asmoz (**kooperatiba eta bazkideentzako** finantzazioa bilatzeko asmoz)

bizitarako ganadua (ganado para vida)

elkarte probintzialak (probintzia-izaerako elkarteak)

**Kontsumitzaileek** gure arrantzaleen arraina erostearen alde onak ulertzea nahi du Mirenek (Gure arrantzaleen arraina erostearen alde onak **kontsumitzaileek** ulertzea nahi du Mirenek)

Gipuzkoako Foru Aldundiko Mendi-Ataleko Burua

enbor-txirrindola = rodaja o rebanada de tronco (de árbol)

berdeko dentsitatea neurtu = medir la densidad en verde

neurketa tipoak = mediciones tipo

katebegia (kate-begia)

Bidasoo ondoko edo Bidasoaren ondoko herri txiki bat (Bidasoa ondoan) Bidasoak "-a" artikulua du, eta, beraz, "Bidaso ondoko" edo "Bidasoaren ondoko" esan behar da (Eitb-ren oharra)

Sunbildarrak (originarios de Sunbilla)

[...] baserriei bizirik atxikitzea / baserriak bizirik atxikitzea. "atxiki" (= "gorde") NOR-NORK jokoan normala da Iparraldean, baina guk ZER-NORI-NORK eran jokatu genuke ("eutsi" bezala) (Eitb-ren oharra)

-ri atxiki = -ri eutsi

atxiki = zaindu

atxiki = gorde

Euskal Herriko artzaintzak ohiko irudiari eusten dio: ondo

Euskal Herriko artzaintzak ohiko irudia atxiki du: ondo

Euskal Herriko artzaintzak ohiko irudiari datzekio/atxiki dio: gaizki

(“Atxiki” aditza gorde-ren zentzuan erabiltzen denean, ez du NORIrik hartzen: “artzaintzak ohiko irudia atxiki du”. EiTb-ren oharra)

Upategietan ezbeharrak ekiditeko erarik onena lantokia garbi eta txukun zaintzea da (Upategietan ezbeharrak ekiditeko erarik onena lantokia garbi eta txukun atxikitzea da) (erdaraz “mantener”)

Zuriñek banaketari ekin dio, eta lehen geltokia Igorreko Rekalde harategia da, “Basque Label Harategiei” atxikia

Guk ere lagundu nahi dugu inguruei garbi atxikitzen eta ingurumena zaintzen = Guk ere lagundu nahi dugu inguruei garbi eusten eta ingurumena zaintzen

Barruan sartu da “campus atxii” formularen bidez (Barruan sartu da “campus atxiia” formularen bidez)

Basque Label Harategiak

gatzaga = salina

Gatz-larreak = eras de sal

San Petri = San Pedro

Nazioarteko onirizpena = reconocimiento internacional

Udapareren lantegia (Udapakoko lantegia)

Berriatuan (Berriatun)

“Kalitate-etiketak” eta “kalitateko etiketak” ez da gauza bera...

Hortik gora eta hortik behera (Hortik gora eta hortik beheiti)

Saskiko gazta = queso de cesta

Eta ez dago zergatik harritu (Eta ez dago zertaz harritu)

Nekazaritzako Foru Diputatua (Nekazaritzaa Foru Diputatua)

Konfiantza, konpromisoa eta lana izango dira zeregin zoragarri horren hiru gakoak (Konfiantza, konpromisoa eta lana zeregin zoragarri horren hiru gakoak izango dira)  
**Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

“Nirea” proiektuaren helburua da lehen sektorea berpiztea eta mendialdea eta kostaldea sustatzea (“Nirea” proiektuaren helburua lehen sektorea berpiztea eta mendialdea eta kostaldea sustatzea da) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Horregatik esaten genuen Bizkaiko txakolina dela munduan ditugun enbaxadorerik onenetako bat (Horregatik esaten genuen Bizkaiko txakolina munduan ditugun enbaxadorerik onenetako bat dela) **Aurreratu aditza**

Trazabilitatea da proiektu honen giltzarria (Trazabilitatea proiektu honen giltzarria da)  
**Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Aintzane da ustiategiaren titularra

Sormena da enpresaren beste ezaugarri bat (Sormena enpresaren beste ezaugarri bat da)

Patxarana da Barañanoko izarra (Patxarana Barañanoko izarra da)

Oscar Martínez Izkiko Batzakoa izan zen gonbidapena onartu zutenetako bat (Oscar Martínez Izkiko Batzakoa, gonbidapena onartu zutenetako bat izan zen)

Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza sailburuordea izan zen buru inaugurazio-ekitaldian (Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza sailburuordea inaugurazio-ekitaldiaren buru izan zen) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Datorren astean zabalduko dizkizuegu topaketa garrantzitsu honen zehaztasunak (Datorren astean, topaketa garrantzitsu honen zehaztasunak zabalduko dizkizuegu)  
**Aurreratu aditza esaldia arintzeko / Esaldi egina**

Gaztandegidun artzain batentzat bezeroak eta lagunak pozik ikustea **da** saririk onena (Gaztandegidun artzain batentzat bezeroak eta lagunak pozik ikustea saririk onena **da**)  
**Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Jon Ander Egaña Euskadiko elikaduraren klusterraren gerenteak **eman zigun** biltzarraren berri (Jon Ander Egaña Euskadiko elikaduraren klusterraren gerenteak biltzarraren berri **eman zigun**) **Aurreatu aditza esaldia arintzeko**

Lorrak **lagundu digu** gure proiektua lantzen eta Euskadiko kirol edo raid zaldi hazleen elkarte sortzen (Lorrak gure proiektua lantzen eta Euskadiko kirol edo raid zaldi hazleen elkarte sortzen **lagundu digu**) **Aurreatu aditza esaldia arintzeko**

Esneak izan **litzakeen** gauza txar oro ezabatzen **dira** (Esneak izan **lezakeen** gauza txar oro ezabatzen **da**)

Ondare-**balio** handia du (ondare**zko** balio handia du)

Piriniar arrazaren lehiaketa (piriniar arraza-lehiaketa)

Joseba Intxausti hirugarren**en** geratu zen eta Elgoibarko Mausitxa gaztandegia bigarren**en** (Joseba Intxausti hirugarren**enik** geratu zen eta Elgoibarko Mausitxa gaztandegia bigarren**enik**)

Lehiaketan zehar, Alberto Irastorzak –abeltzaina eta Gipuzkoako piriniar arrazaren elkarteko presidentea **denak**– arrazaren bilakaera nolakoa izan zen adierazi zigan. (Lehiaketan zehar, Alberto Irastorzak –abeltzaina eta Gipuzkoako piriniar arrazaren elkarteko presidentea– arrazaren bilakaera nolakoa izan zen adierazi zigan.) **Aposizioa**

Harakinek ez dute **arazorik** jendeak eskatzen dien guztia lortzeko (harakinek **arazorik ez dute** jendeak eskatzen dien guztia lortzeko)

Mendia eta azken produktua **elkarrekin** lotzen dituen katearen begiak askotxo dira (Mendia eta azken produktua **elkar** lotzen dituen katearen begiak askotxo dira)

era askotakoak: Bai // Era askotarikoak: Ez // Askotarikoak: Bai

era askotako ekimenak: Bai // Era askotariko ekimenak: Ez // Askotariko ekimenak: Bai

**Askotariko** gaiak aztertu badira ere... (**Era askotariko** gaiak aztertu badira ere...)

Era asko**tako** habitatak dira (Era asko**tariko** habitatak dira)

Ekimen asko jarri dira abian orain arte, eta era **askotakoak** (Ekimen asko jarri dira abian orain arte, eta era **askotarikoak**)

elkartek askotariko zerbitzuak eskaintzen ditu (elkartek **era** askotariko zerbitzuak eskaintzen ditu)

Parte-hartzaileen profila era **askotakoa** bada ere (Parte-hartzaileen profila era **askotarikoa** bada ere)

Arabian **askotariko** eguraldiak eta paisaiak daude (Arabian **era askotariko** eguraldiak eta paisaiak daude)

**Uretako** produktuak (**urtar** produktuak) = productos acuícolas

... **egin** duen euriak ez du aparteko garrantzirik... (... **erori** duen euriak ez du aparteko garrantzirik...)

Un vino de trago largo = Kopak hartzeko ardoa

Kontsumitzailea animatu egin behar **da** txakolina kontsumitzera (Kontsumitzaileari animatu egin behar **zaio** txakolina kontsumitzera)

birringailua (ez erabili “matxaka”)

gure ekoizpenik onenak eta **anitzenak** erakusteko (= para mostrar nuestras mejores y más **variadas** producciones)

Euskal Herriko abeltzaintza-ondarea **askotarikoa** eta oparoa da (Euskal Herriko abeltzaintza-ondarea **anitza** eta oparoa da)

“Juntos por los bosques” plataforma basoen erabilera **askotarikoa** azpimarratzeko sortu zen (“Juntos por los bosques” plataforma basoen erabilera **anitza** azpimarratzeko sortu zen)

mendiaren **askotariko erabilerak** (mendiaren **erabilera anitzak**)

anitz = asko, ugari, oso, txit... No utilizar anitz para hablar de una “sociedad “plural” o en el sentido de “producciones variadas”. Para ello están “era askotako” edo “askotariko”.

Patatazale (= patatero)

**Laster** iritsiko da saltokietara (laster = mintzagaia)

Asurmendi anaiak eta Itxaso gure lehen sektorearen etorkizuna dira. Sektorea odolberritu dute, baina funtsezkoenari **eutsita** (Asurmendi anaiak eta Itxaso gure lehen sektorearen etorkizuna dira. Sektorea odolberritu dute, baina funtsezkoenari **eutsiz**)

Zazpigarrenn gelditu zen (zazpigarrenik gelditu zen)

Itsasozz bestaldetik \_ más allá del mar (itsasozez bestaldetik = más allá de los mares)

Gailu honek denbora mikrosegundotan neurtzen du (Gailu honek denbora mikrosegundoetan neurtzen du)

Kalitateko produktu bat tratatu behar da **merezi duen bezala** (Kalitateko produktu bat **merezi duen bezala** tratatu behar da)



Nahaste-gazta = queso de mezcla

**Horrek** garbi uzten du euskal lehen sektorean prestakuntza oso garrantzitsua dela  
(**Honek** garbi uzten du euskal lehen sektorean prestakuntza oso garrantzitsua dela).

Pertsonako eta urteko kontsumoa 20 **gramo** handitzea (Pertsonako eta urteko kontsumoa  
20 **gramoan** handitzea)

permeatu = pernear; perneado

Nekazaritza, Arrantza eta Elikagai Politikako Sailburuordea

Eusko Jaurlaritzako Elikagaien Kalitatearen eta Industrien Zuzendaria

Martxoaren 6an diplomak banatu **zizkieten** ikastaroko **ikasleei** (Martxoaren 6an  
diplomak banatu **zituzten** ikastaroko **ikasleen artean**)

Eta orain ikastaldi**ko** une horretan daude (Eta orain ikastaldi**aren** une horretan dadue)

Espezie babestua da (Babestutako espezie bat da)

Dositan banatu (banako dosietan banatu) Distribuir en dosis individuales

Aberekinen instalazioak (Aberekinen instalazioak)

Ernalketa sinkronizatua (ernaldura sinkronizatua)

Aitita (aitaita)

Aurten, D'elikatuz Elikadura eta Gastronomia Zentroak bere hamargarren urteurrena  
ospatu**ko** du. (Aurten, D'elikatuz Elikadura eta Gastronomia Zentroak bere hamargarren  
urteurrena ospat**zen** du)

Leire Arandiak zuzentzen du D'elikatuz (Leire Arandiak D'elikatuz zuzentzen du)

Nerua Guggenheim Bilbao jatetxeko sukaldari-burua da **Alija**.

Gaur Margari eskatu diogu etxe ondoko ikaztobiak eta karobiak ikustera lagunt**zeko**.  
(Gaur Margari eskatu diogu etxe ondoko ikaztobiak eta karobiak ikustera lagunt**zea**)

Bide berde**e** bilakatu da (bide berde**a** bilakatu da)

Bizimodu osasungarria (bizimodu osasuntsua)

Estana (stana)

Iragana **bezain** etorkizun luzea duen sektore baten aurrean gaude (Iragan **adinako**  
etorkizun luzea duen sektore baten aurrean gaude)

Arabako Errioxako Batzokiko jatetxearen ardura du (web gunean “Batzoki jatetxea” jartzen du, baina ez egin kasurik)

Guardia (Laguardia)

Sormen-sukaldaritza = cocina creativa

Olio honek bizitasun **ertaina** du (Olio honek **ertaineko** bizitasuna du)

La Abubillako olioa

Albaka (albahaka)

Oiloek jaten dutena: **zerealak**

Bi astee dirau (bi astez dirau)

Mendii zuzendaria (Mendietako zuzendaria)

Turismo-modalitate horretaz **badute zer esana** Euskadi barruko udalerrietan. (Turismo-modalitate horretaz **badute esatekorik** Euskadi barruko udalerrietan)

Arroila-jaitsiera (barrankismoa)

Koniferoz osatuta (koniferaz osatuta)

Koniferoak (Koniferak)

Gure balkoietan beti izan ditugu halakoak (Hauek beti izan ditugu gure balkoietan)

Heskaiak (hesi-itxurako zuhaixkak)

Arrantzalekua, kala (arrantzategia)

Ogiak eta osasuna elkarrekin lotzen ditu (ogiak eta osasuna elkarr lotzen ditu)

Erriberagoitia (Erribera Goitia)

subila = amuharia, pita

kontzientziazio txikia dago (kontzientziazio eskasa dago)

tretza hari luze bat da (tretza = subila)

Itxuraz, eta kanpotik ikusita, ez dirudi Mugaritz barruan horren sukalde zabalak egon daitezkela. (Itxuraz, eta kanpotik ikusita, ez dirudi Mugaritz barruan horren sukalde zabalak egon daitezkeenik)

Arantza Tapia Eusko Jaurlaritzako Ekonomi Garapen eta Lehiakortasuneko Sailburua

Arkautiko Etxalde Eredua

Europako Landa Garapeneko Nekazaritza-Funtsa = Fondo Europeo Agrícola de Desarrollo Rural

Euskadiko Landa Garapenerako Plan berria, 2015-2020 aldirakoa = Nuevo Plan de Desarrollo Rural para Euskadi para el periodo 2015-2020

Jorge Garbisu Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza, Arrantza eta Elikagai Politikako sailburuordetzako teknikaria **dugu** (Jorge Garbisu **dugu** Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza, Arrantza eta Elikagai Politikako sailburuordetzako teknikaria)

aurrera ateratzen lagundu **zuen** plan haiek ekarri ditu gogora (aurrera ateratzen lagundu **zituen** plan haiek ekarri ditu gogora)

Landaren eta Itsasertzaren Garapenerako eta Europar Politiketarako zuzendaria

Robertori bere jatetxeraino lagundu diogu (Robertori lagundu diogu bere jatetxeraino)

Idiazabal gaztak behar **bezalako** kalitatea badu (Idiazabal gaztak behar **adina** kalitatea badu)

Eta euskal gizarte osoak aterako du probetxua bi lorpen horietatik

Loraldi beranta (loraldi berantekoa)

Arabako Txakoline**ko** ardogileak (Arabako Txakolina**-ko** ardogileak)

Haritz magnolia-hostoduna (roble de hoja de magnolia)

Haritz-aniztasuna (haritz-barietatea)

Txikitoak hartzeko txakolina (poteoko txakolina)

Enkantean “Catalana Occidente”k 7.600 euro ordaindu zituen gazta irabazlearen **erdiagatik** (Enkantean “Catalana Occidente”k 7.600 euro ordaindu zituen gazta irabazlearen **erdiaren truke**)

Kimika Analitikoa saila

Kimika analitikoko irakaslea

-ko buru izan (lideratu)

Ordiziako azoka berezia **dugu** gaurko saioaren protagonista nagusia (**esaldi egina**)

Tablet**a** (tablet)

Gillarte (Kuartangoko auzo bat)

**Nor** hoberik Arabako Errioxako tradizio musikala omentzeko Kepa baino? (**Zein** hoberik Arabako Errioxako tradizio musikala omentzeko Kepa baino?)

Gabriel Frias del Val Abra elkartearen presidenteak argi eta garbi onartu zuen zeru**agatik** arduratuagoak zeudela, jai**agatik** baino. (Gabriel Frias del Val Abra elkartearen presidenteak argi eta garbi onartu zuen zeru**az** arduratuagoak zeudela, jai**az** baino)

Garapen-maila eta kultura ezberdin**etako** pertsonak (Garapen-maila eta kultura ezberdin**eko** pertsonak)

Kantauriar isurialdean... (Kantabria aldean)

Horren garrantziaz gero eta **jabetuago gaude** (Horren garrantziaz gero eta **kontzienteagoak gara**)

Beratze karbonikoz, “Aimarez” izeneko ardo bat egiten dute = hacen un vino de maceración carbónica)

Munduko Osasun Erakundea

Bezeroen osasun**a** begiratzeaz gain (bezeroen osasun**az** begiratzeaz gain)

Haurren **dieta** zorrotz zaindu behar da (Haurren **jan-neurriak** zorrotz zaindu behar dira)

Baina, gure herrian egiten diren lehiaketa ugarietan ez da lehen aldia bikote honek irabazten duena (Baina, gure herrian egiten diren lehiaketa ugarietan bikote honek irabazten duen lehen aldia ez da)

Gaur Arabako Errioxan abiatuko gara, Lantziegotik eta Bastidatik.

Bina**as**peri (B**e**nasperi)

Ardoaren legamia (levadura del vino)

“Eroski Zurekin” ekimena

Eroskiren “Nutrizio-Semaforoa”

Gasteizko Azoka plaza (Gasteizko hornidura-plaza)

Goiza aurrera zihoan **giro ederrean** (goiza aurrera zihoan **giro eder baten erdian**)

Hegaztegia = voladero

Felixek eta Miguel Angelek iritziak trukutzen dituzte (Felixek eta Miguel Angelek iritziak trukutzen dizkiote elkarri)

Atun-denboraldia (ez erabili “atuneta”)

eta heldu garen puntu honetan gailua erabat fidagarria da: EiTBk nahi du  
eta heldu gara puntu batera non gailua erabat fidagarria den: EiTBk ez du nahi  
(niri bigarren esaldia izugarri gustatzen zait, ez-dakit-zeren-kalkoa izanda ere - EITB)

“ez nekien nire ardiak hor bazkatzen zirela”, “ez nekien hemen gaua pasatzen zutela”,  
“ez nekien gauetz hainbeste kilometro egiten zituztela” (“ez nekien nire ardiak hor  
bazkatzen zirenik”, “ez nekien hemen gaua pasatzen zutenik”, “ez nekien gauetz  
hainbeste kilometro egiten zituztenik”)

Koniferoak (pinaburudunak)

nahi izan ezker (nahi ezker)

Itsasadararen hondoa (itsasadarreko hondoa)

animali bizitza = vida animal

ur-partzuergoa (ur-kontsortzioa)

**Hona** Kortaberri etxaldea (**Horra** Kortaberri etxaldea)

era ekologikoan = en ecológico

Era ekologikoan landutako lurak (Ekologikoan landutako lurak)

% 85eko asetasuna (% 85eko saturazio-maila)

“Zero Urtea” = “Año Cero”

ur irakinean sartu behar da une batez (ur irakinetan sartu behar da une batez)

baina **ez dago** zerrategien erritmoari jarraitzeko langile nahikorik (baina zerrategien  
erritmoari jarraitzeko langile nahikorik **ez dago**)

**Maltako** Sain Julians hirian egindako bileraren helburu nagusia hau da (San Juliansen  
**(Malta)** egindako bileraren helburu nagusia hau da)

espektror infragorri hurbila eta gorria

Laboral Kutxa-Bizkaiko Txakolinaren VI. Edizioa

**Bestela** ematen badu ere (**Bestelakoa** ematen badu ere)

Argitalpenak merezi du, dudarik gabe

Liburua argitaratzea merezi du

eta hori gutxi balitz bezala (eta gutxi balitz)

parte-hartezko proiektu bat (proiektu parte-hartzaile bat)

Azkenik, berrikuntzari buruzko **beste atal bat** ikusiko dugu (Azkenik, berrikuntzari buruzko **atal berri bat** ikusiko dugu)

Aurten sagardoa prestatzeko uzta oso ona izan da, hala sagarren kalitateagatik nola kantitateagatik.

xefa (txefa)

Lan egiteko teknika **aldatu** genuen (Lan egiteko teknikaz aldatu ginen)

Txipa **aldatu** genuen (txipaz aldatu ginen)

Lokala **aldatu** genuen (Helbidez aldatu ginen)

Gauzak beste modu **batean** egiten irakatsi ziguten: (Gauzak beste modu **batez** egiten erakutsi ziguten)

Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza Plana = Plan Vasco de Ciencia, Tecnología e Innovación

Euskadiko Elikaduraren Klusterra

Haizkoeta auzoa koadrillan **dago** (Haizkoeta auzoa Erribera Goitin **dago**)

Arantza Tapia Ekonomi Garapen eta Lehiakortasuneko Sailburuak eman zion **hasiera** jardunaldiari (Arantza Tapia Ekonomi Garapen eta Lehiakortasuneko Sailburuak **hasiera** eman zion jardunaldiari)

Berrikuntzak adar ugari ditu eta adar horietako bat Alfonso Saénz de Cámarak adierazitakoa izan zen –Udaparen gerentea da **bera**–.

Euskadiko balio-kate**ko** enpre**sen** gerenteak, zuzendariak eta teknikariak

Abeltzaintzako eta Abere-Osasunari Laguntzeko Goi-Gradua

aurrealdeko zankarra = zancarrón

espacio periurbano = aldiriak

**Beste** kanpaina bat aurkeztu digute (Kanpaina **berri** bat aurkeztu digute)

ELE Ardi Latxaren Gipuzkoako Elkarte

Kalitatearen Erregularitasuneko Saria = Premio a la Regularidad en la Calidad

**eurentzako** lekua (**zegokien** lekua)

zero kilometroko produktuak

lehen gazta-**mozketa** (lehen gazta-**moztea**)

aitor**pen** = aintzatespen = onirizpen (reconocimiento). Ez erabili “aitor**men**” hitza

motozerrari-txartela (carnet de motoserrista)

trontzatu = tronzar // trontzatzte-teknikak, eta abar

eguraldiak baldintzatuko du **uzta** (eguraldiak **uzta** baldintatuko du)

Mahastiak utzi, eta Ramonek upategia aurkeztuko digu orain

Ekoizle pribatuen parte-hartzea eta esperimentazioak egiteko lurren lagapena ere oso garrantzitsua **da** proiektuan (Ekoizle pribatuen parte-hartzea eta esperimentazioak egiteko lurren lagapena ere oso garrantzitsua**k dira** proiektuan) **Singularra/Plurala**

Udalak 10 hektarea lur ditu, eta ekoizpen ekologikoak lantzeko **erabili nahi ditugu**, edo ohiko produktuak baino balio handiagoko gauzak lantzeko. (Udalak 10 hektarea lur ditu, eta **erabili nahi ditugu** ekoizpen ekologikoak lantzeko edota ohiko produktuak baino balio handiagoko gauzak lantzeko)

Arrupe pasabidea

Zubizuri (Calatrava zubia)

Egunean bi aldiz **jezten du** latx artaldea esnea gaztandegi bati saltzeko, berak ez baitu gazta egiten. (Egunean bi aldiz latx artaldea **jezten du** esnea gaztandegi bati saltzeko, berak ez baitu gazta egiten)

RIS-3 Espezializazio Adimendunaren Estrategiak

... ez diogu ematen **dagokion balioa** (**dagokion balioa** ez diogu ematen)

San Joan udarea

Proiektu honekin ekidin nahi duguna **da** horrelakorik berriro gertatzea (Proiektu honekin ekidin nahi duguna horrelakorik berriro gertatzea **da**) “**da**” **aditza aurreratu**

segurtasunez lan egitea **da** egin daitekeen onena (segurtasunez lan egitea egin daitekeen onena **da**) “**da**” **aditza aurreratu**

dibertsitatea **da** enpresaren gakoetako bat (dibertsitatea enpresaren gakoetako bat **da**) “**da**” **aditza aurreratu**

Erakundeak **dira** haien bezerorik onenak (Erakundeak haien bezerorik onenak **dira**) “**da**” **aditza aurreratu**

Puy Arrieta eta Jon Etxebarria, Zeanuriko Ipiñaburu gaztandegikoak, **izan dira** Ordiziako gazta-lehiaketaren irabazleak (Puy Arrieta eta Jon Etxebarria, Zeanuriko

Ipiñaburu gaztandegikoak, Ordiziako gazta-lehiaketaren irabazleak **izan dira**) **Izan aditza aurreratu**

Batez ere, euskal ekoizleei buruz azpimarratuko nukeena **da** Alimentarian beti erakutsi duten konfiantza (Batez ere, euskal ekoizleei buruz azpimarratuko nukeena, Alimentarian beti erakutsi duten konfiantza **da**)

Lehendakaria **izan zen** ekitaldien buru (Lehendakaria ekitaldien buru **izan zen**) **Izan aditza aurreratu**

Bertatik bertarako lana **da** ikerketen zutabea (Bertatik bertarako lana ikerketen zutabea **da**) **“da” aditza aurreratu**

San Juan itsasontziaren erreplika zehatza **da** museoaren apeurik onena (San Juan itsasontziaren erreplika zehatza museoaren apeurik onena **da**) **“da” aditza aurreratu**

Elika **da** horren adibide ona (Elika horren adibide ona **da**) **“da” aditza aurreratu**

Etxe honetan gastronomia **da** gure eskaintzaren alde indartsua (Etxe honetan gastronomia gure eskaintzaren alde indartsua **da**) **“da” aditza aurreratu**

**Hori da** prozesuaren abantaila (Prozesuaren abantaila **hori da**) **“da” aditza aurreratu**

Lorrak lehen sektorean zeregin ugari ditu, baina proiektu berrien jarraipena **da** lehenetsun handienetako bat (Lorrak lehen sektorean zeregin ugari ditu, baina proiektu berrien jarraipena lehenetsun handienetako bat **da**) **“da” aditza aurreratu**

Zuen ardo honetaz gehien kitzikatzen nauena —eta oraindik ez dut probatu— **da** ingurune honetakoa dela (Zuen ardo honetaz gehien kitzikatzen nauena —eta oraindik ez dut probatu— ingurune honetakoa dela **da**) **Izan aditza aurreratu esaldia arintzeko**

Ganaduaren Aukeraketa eta Hobekuntzarako Abeletxe esperimentalaren lana **izan da** piriniar arraza berreskuratzeko lan zehatz eta arrakastatsuen euskarrietako bat (Ganaduaren Aukeraketa eta Hobekuntzarako Abeletxe esperimentalaren lana, piriniar arraza berreskuratzeko lan zehatz eta arrakastatsuen euskarrietako bat **izan da**)

Ostalaritzan sagardoa sustatzea **da** Euskal Sagardoaren helburuetako bat (Ostalaritzan sagardoa sustatzea Euskal Sagardoaren helburuetako bat **da**)

Prozesuaren hurrengo urratsa **da** ezkatatzen kentzea eta atalak garbitzea (Prozesuaren hurrengo urratsa ezkatatzen kentzea eta atalak garbitzea **da**) **Izan aditza aurreratu**

Euskal Herriko Unibertsitatea eta Kataluniako Unibertsitate Politeknikoa **dira** Fitovid proiektuan parte hartzen duten beste bi erakunde (Euskal Herriko Unibertsitatea eta Kataluniako Unibertsitate Politeknikoa Fitovid proiektuan parte hartzen duten beste bi erakunde **dira**) **Izan aditza aurreratu**

ostatu-jabeak **dira** gida turistikorik onenak (ostatu-jabeak gida turistikorik onenak **dira**) **Izan ditza aurreratu**



Artisau-produktu hurbilak eta onak **dira** Mainerren eta Jonathanen kontzepturik garrantzitsuenak Santanaren etorkizunerako (Artisau-produktu hurbilak eta onak Mainerren eta Jonathanen kontzepturik garrantzitsuenak **dira** Santanaren etorkizunerako) **Izan aditza aurreratu**

Lorategiko barbakoa eta pergola **dira** etxe honetako harribitxietako batzuk (Lorategiko barbakoa eta pergola etxe honetako harribitxietako batzuk **dira**) **Izan ditza aurreratu**

“Saskia” Bizkaiko Emakume Enpresari eta Ekintzaileen Elkarte

Gorbeialdea (ez erabili “Gorbea inguruak” eskualdeaz ari garenean)

Gorbeialdea (Gorbeia aldea)

profesionalak eta amateurak (profesionalak eta zaleak/zaletuak)

harago (haratago)

“Norat” barik “nora” erabiltzen dugunontzat ez dauka zentzurik “haratago” esateak (EITBren oharra)

Villa Lucia erakustokia

elikagaigintzaren enpresa-ereduaren etorkizuneko gakoak = claves del modelo empresarial alimentario del futuro

ANABAC (Asociación Nacional de Armadores de Buques Congeladores Atuneros / Atunontzi Izoztailen Armadoreen Elkarte)

Arabako **ku**adrilla (Arabako **ko**adrilla)

Jesus Berganzo alkateak egin digu udalerrriaren aurkezpena (Esaldi egina)

antzi**na** bezala (antzi**an** bezala)

arrazoi pertsonalengatik (zertzelada pertsonalak direla medio)

merkaturaketa (komertzializazioa)

Santa Cruz **de** Tenerifeko bandera (Santa Cruz Tenerifeko bandera)

belarri-babesak = orejeras (de gorra)

arrabak = huevas de anchoa, txitxaro, etc. (ez erabili “arrautzak”)

Arroxela = La Rochelle

maisú garagardogilea (maestro cervecero)

muina = esencia

euri-uretan daude (euri-uran daude) = están en agua de lluvia

uretan, lurzoruan, landarean daude (uran, lurzoruan, landarean daude) = están en el agua, en el suelo, en la planta

gatz-txuzoa = chuzo de sal

gatz-egilea = salinero

Sustraia zabaltzeko, Baserria Km0-ri buruz hitz egingo dugu.

Estalaktita txiki hauek gero eta handiago egiten dira (Estalaktita txiki hauek gero eta handiagoak egiten dira)

Karrantzako harana (Karrantzako ibarra)

behizaina (behi-abeltzaina)

Basabereen zainketa sanitarioa: ehiza-animalien laginak hartzeko gida

Eje central, muro frutal, en forma de copa y sistema libre: erdiko ardatza, fruitu-horma, kopa-itxura eta gidatze-sistema librea

bakar-ehiza = rececho (ehizatze teknika baten izena)

polinizazioa (lorautseztapena)

“aukeraketa” hitza erabil daiteke “garbiketa”, “baheketa” edo “bahealdi” hitzaren zentzuan (“criba” erdaraz). EITBren oharra.

lehen zaborrontzi arruntetan amaitzen zuten (lehen zaborrontzi arruntetan amaitzen ziren)

hau hamabigarren urtea da (hau hamabigarren urtea litzateke)

gutxi balitz (gutxi balitz bezala)

Landa Eremuko Emakumeen Nazioarteko Eguna

Bizkaiko Txakolina Jatorri Izenaren Kontseilu Arautzailearen gerentea

aldaxkak = varas (ez erabili “hagak”) // aldaxka = esqueje, vástago, renuevo, rama secundaria...

mentuak (= yemas // ez erabili ernamuinak) injerto, vástago, pua de injerto

Josune Irabien Amurrioko alkateak eta Iñigo Minguez elkartearen gaur egungo presidentek zabaldu zituzten ekitaldiak; Eduardo Aguinaco Nekazaritzako foru diputatua izan zen, berriz, amaierako ekitaldien buru. **Esaldi egina**

txertaka amerikarra (oin amerikarra)

eta horrelako beste batzuk (eta beste horrelako batzuk)

txakolinaren, gaztaren eta eztiaren epaimahaiak

germinados: ernamuinak, lekale ernamuinak, kimuak, germinatuak

ernetze-ontziak = germinadores

hazietatik ernamuinak ateratzen ikasi

begizko kontrolak = controles de superficie

Fuente de los tres caños = Hiru txorrotako iturria

Geure buruarengan sinetsi behar dugu (Gugan sinetsi behar dugu)

eguneko gaien jakinaren gainean jarri dute

vivero de empresas = enpresa-mintegia

Bizkaiko Txakolina Forum Laboral Kutxa Foroa

Bizkaiko Txakolina Zerbitzatzeko Sariak

Taberna eta jatetxeetan txakolina zuzen zerbitzatzea sustatzeko, Bizkaiko Txakolina Zerbitzatzeko Sariak jarri zituzten martxan, Laboral Kutxaren babespean.

ehungailu bertikala = telar de alto lizo

ehungailu horizontala = telar de bajo lizo

artzaintza birsortzailea = pastoreo regenerativo

lotarako hiria = ciudad dormitorio

liga gainean ondutako txakolina = txakolí fermentado sobre lías

Club Ranero bakailoa (bacalao al estilo Club Ranero)

Harlanduzko Elizmendiko basiliza

solomoko markak

Ardo eta Arrain Bidea // Ardoa eta Arrain Ibilbidea = Ruta del Vino y (del) Pescado

Gaur egun, Euskadin saltzen dugu, gure merkaturik garrantzitsuena baita, baina estatuan **ere bai**.

**Ez dago dudarik** benetako Gadus morhu bat dela (benetako Gadus morhu bat dela **ez dago dudarik**)

Bakailaoa jasotakoan, lehenik kalitate-kontrol zorrotzak egiten zaizkio (Bakailaoa jasotzean, lehenik kalitate-kontrol zorrotzak egiten zaizkio)

Arabako Mendialdean lehen sektorea izan da **beti** nagusi (Arabako Mendialdean lehen sektorea **beti** izan da nagusi)

Eta hori da Jerryren kasua

Txotx denboraldia (temporada del Txotx)

Bere historiaz harro dagoen herri baten ondarearen parte dira **arraza autoktonoak** (Bere historiaz harro dagoen herri baten ondarearen parte dira **bertoko arrazak**)

“Bertoko” izenlagunaren erreferentzia oso garbia da: “leku hau” (hiztuna dagoen lekua, alegia). Beraz, ezin daiteke modu generikoan erabili “lekuan lekukoa” adierazteko. (EITBrenoharra)

vino de parcela: mahastiko ardoa

vino de sobremesa: bazkalosteko ardoa

**Kimuak** azpitik utzi behar dira, [landareak] **ernamuin** berriak hortik bota ditzan (dejar los renuevos o los retoños por abajo para que [la planta] pueda regenerarse o pueda brotar de nuevo)

mahastiak izango duen osasun-egoera, orain egingo dugun inausketaren **baitan** dago (mahastiak izango duen osasun-egoera, orain egingo dugun inausketaren **mende** dago)

Arreta Egokia eta Trazabilitate-Betebeherra = Diligencia Debida y Obligación de Trazabilidad

EUTR agenteen erregistroa

EUTR Erregelamendua = EBko Zuraren Erregelamendua (EUTR siglak ingelesez daude)

Erantzukizupeko Adierazpena = Declaración Responsable

Foru Aldundiaren ordezkari Aitor Galarzak bertatik bertara dihardu lanean // Aitor Galarza Foru Aldundiaren ordezkariak bertatik bertara dihardu lanean

Gogoeta bat: (a) «Foru Aldundiaren ordezkari Aitor Galarza» / (b) «Aitor Galarza Foru Aldundiaren ordezkaria».

Guk egitura biak dauzkagu zuzentzat, bai (a), bai (b). Konturatu gara (a) asko zabaldu dela azkenaldian, baina iruditzen zaigu (b) errazago ulertzen dela. Ez dugu ulertzen zergatik nagusituz doan (a). Egin duzu honen gainean gogoetarik, ala beste barik irten zaizu (a) jartzea?

Frantziako Tolosako zentroa

zapore apartekin betetako plater bat da (zapore apartez betetako plater bat da)

kimikan doktorea (kimiketan doktorea)

UAGArako lan egiten urte luzeak daramatzaten sasoikako langile pakistandar batzuekin etorri da (UAGArako urte luzeak lan egiten daramatzaten sasoikako langile pakistandar batzuekin etorri da)

Purea egiteko, 4-5 patata zuritu eta uretan egosiko ditugu gatz pixka batekin (Purea egiteko, 4-5 patata zuritu eta uran egosiko ditugu gatz pixka batekin)

dastaketa-batzordea, dastatze-batzordea (dasta-batzordea)

dastatze-aretoa

kalifikazio-dastatzeak

dasta (una cata, una prueba de cata)

dastatzea, dastaketa (catación, acto de catar)

montxina (motxina)

Larretik platerera = Del pasto al plato

Bizkaiko Behatokia (ez erabili “Bizkaiko Balkoia” edo “Bizkaiko Begiralekua”)

etzalekuak (lecho de animales)

120 aleko lixa (lija de 120 granos)

EA Asteiko Landa-Etxeak

Pieza beraren unitate asko ateratzen dira (Pieza beretik unitate asko ateratzen dira)

Euskadiko Gastronomia eta Elikadura Plana = Plan de Gastronomía y Alimentación de Euskadi

Ekonomi Garapenerako eta Azpiegituretarako Saila = Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco (ETBrekin ez erabili “Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Azpiegitura Saila”)

Elena Unzueta Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru-diputatua

Inesek berehala antzeman zuen emakumeek bazutela lekua lehen sektorean (Inesek berehala antzeman zuen emakumeek lekua bazutela lehen sektorean) **Malgutasuna**

... eta Bikandi Txakolindegia aurrera egingo duelako urte askotan (eta Bikandi Txakolindegia urte askotan aurrera egingo duelako) **Malgutasuna**

Lehenik eta behin, gure amonek eta etxeoandreek betidanik lan egin dutelako **baserrien alde** (Lehenik eta behin, gure amonek eta etxeoandreek betidanik **baserrien alde** lan egin dutelako) **Malgutasuna**

Urtero esaten du gauza bera, urtero gairitzen dituztelako **bikaintasun-mailak** (Urtero esaten du gauza bera, urtero **bikaintasun-mailak** gairitzen dituztelako) **Malgutasuna**

Nekazaritza-eskolek irtenbide profesionala eskaintzen dute eta nahitaezkoak dira belaunaldien arteko errebua **lortzeko lehen sektorean** (Nekazaritza-eskolek irtenbide profesionala eskaintzen dute eta nahitaezkoak dira belaunaldien arteko errebua **lehen sektorean lortzeko**) **Malgutasuna**

**Bizkaian, hain lurralde urbanizatu izanda,** baso-kudeaketa erregularrak da (**Bizkaia bezalako lurralde urbanizatu batean,** baso-kudeaketa erregularrak da)

**Areatza** (**H**areatza)

**Aitorrek,** Artzain Eskolatik igaro eta gero, gero eta arduraren gehiago hartzen ditu bere gain Makatza baserrian (**Aitor** Artzain Eskolatik igaro eta gero, gero eta arduraren gehiago hartzen ditu bere gain Makatza baserrian)

Labore asko hazten ditut

Bitor Oroz nekazaritza-sailburuordea

Idiazabal jatorri-izenaren kontseilu arautzailea

miércoles de Pascua = Pazko igandea

Euskadiko Haragi Abere Hazleen Elkarte (EHAHE) = Asociación de Criadores de Ganado Vacuno de Carne de Euskadi

Arabako Mendiko Zaldia

Ongintza-ekimena (Ongintza**zko** ekimena)

Ibai aldean 600 metrotik hasita, Recuenco mendian 1.300 metrora.

Latx arrazako **buruak** (Latx arrazako **ardiak**)

Ibai inguruko urmaeletan **anfibio** asko bizi dira (Ibai inguruko urmaeletan **urlehortar** asko bizi dira)

**Landareak eta animaliak** zaindu eta haien jarraipena egiten dugu (**Landare eta animaliak** zaindu eta haien jarraipena egiten dugu)

larreko abereen okela (carne de pasto)

bideo-zaintza**ko** kamerak (bideo-zaintza**rako** kamerak)

Boveda eta Artzena mendilerroek babesten dute **harana** (Boveda eta Artzena mendilerroek **harana** babesten dute) **Galdegaia**

**Ainarak emango digu** parkeari buruzko informazio guztia (**Ainarak** parkeari buruzko informazio guztia **emango digu**) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Euskal nekazaritza-elikagaiak (Nekazaritzako euskal elikagaiak)

Arabako Gillarte herri txikia

Gure Herriko elikagai-industria

Beraz, argi eta garbi utzi nahi dugu egositako babarruna dela (Beraz, egositako babarruna dela argi eta garbi utzi nahi dugu)

Arabako Errioxa Euskaditik kanpo sustatzeko jarduerak **oro** ongi etorriak dira beti (Arabako Errioxa Euskaditik kanpo sustatzeko jarduerak **oro** ongi etorriak dira beti)

Euskal elikagai-industria (Elikagaien euskal industria)

Kalitate handiko produktu aurrez prestatuekin egiten baitu lan (aurrez prestatutako kalitate handiko produktuekin egiten baitu lan)

gertaera meteorologikoa (gertaera klimatologikoa)

nuevos y pequeños racimos (de la vid) = lore atera berriak (mahatsondoarenak)

racimos (de la vid) = loreak

Gauza bat baino ez dute eskatzen: **jendeak kontuan hartzea** botila ardo bakoitzak nolako lana duen (Gauza bat baino ez dute eskatzen: botila ardo bakoitzak nolako lana duen **jendeak kontuan hartzea**)

nuevos brotes (de la vid) = ernamuin berriak

brotes (de cepa) = kimuak

cepa es el tronco, vid es la planta entera

cepa = anduia, ipurdia, mahatsondo-enborra

vid: mahatsondoa

sarmiento(s) = aihena(k)

espergura = kimaketa

pámpanos = aihen berdeak

poda en verde = udako kimaketa

itsasontziak portura itzultzen hasi ziren, Kantauri itsasoak udaberrero oparitzen digun altxorarekin ondo beteta (itsasontziak portura itzultzen hasi ziren, Kantauri itsasoak udaberrero oparitzen digun altxorrez ondo beteta)

% 30 edo 40 bai, salbatu egingo da (% 30 edo 40a bai, salbatu egingo da)

Finalera igaroko diren sei onenak (Finalera igaroko diren seirik onenak)

[...] profesionalizazioa lortu du urte hauetan (profesionalizazioa lortu du urte guztiauetan)

[...] antolakuntzaren barnean egon da (antolakuntzaren barnee egon da)

“Maderas Portillo”-n langileen segurtasuna enpresaren DNAren parte da

egun hau partekatzen eta bizitzen dute sektorearekin (egun hau partekatzen dute eta bizi dute sektorearekin)

alkate anfitrioiak

urtean 10 langiletik 1ek istripua izaten du (urtean 10 langileetatik 1ek ezbehar bat izaten du)

lan-ekipamendua (lan-ekipoak)

istripua / ezbeharra) = accidente (laboral, etc.)

arca del gusto = gustu kutxa

Fontechako Orgaztarren Jauregi Dorrea

Varonatarren etxe-dorrea

mugikorretarako aplikazio berri bat

doarik = doan, dohainik

mahasti guztien % 30ek izan dituzte kalteak (mahasti guztien % 30 inguruk izan dituzte kalteak)

arrazaren berreskurapenean jarri zituen bere ahaleginetako asko (arrazaren berreskurapenean zentratu zituen bere ahaleginetako asko)

purutasun genetikoa (araztasun genetikoa)

Programa hori 2.500 biztanlera iristen ez diren udalerriei zuzenduta dago (Programa hori 2.500 biztanle izatera iristen ez diren udalerriei zuzenduta dago)



nutrizio-ezaugarriak

pudatxa = korquete

Bost Kontinenteetako Landareen Azoka

Euskal Herriko Unibertsitatearen Campuseko Arboretuma

[...] Gaur, berriz, mahats-bilketaz **beraz** hitz egingo dizuegu.

asiar liztorra (Asiako liztorra) = avispa asiática

Orain, erremontatzearekin ari gara (Orain, erremontearrekin ari gara)

basoaren multifuntzionaltasuna = la multifuncionalidad del bosque

senitartekoak (senitarteak)

Mahastirik gehienak upategi inguruan **daude** (Mahastirik gehienak **daude** upategi inguruan)

erlojuz kontra = contra reloj

mahats-mordoak batu (mahats-mordoak bildu)

Arraitz mendia

% 50ean Hondarribi zuria darama (% 50 Hondarribi zuria darama)

700en bat zaldi daude erroldatuta (700en bat zaldi daude erroldan)

belardiak lehengoratu = regenerarse los prados

Lehorte aldietan, artalderik gehienak **toki berean** batzen ziren (Lehorte aldietan, artalderik gehienak batzen ziren **toki berean**)

Euroeskualdea = Eurorregión

elkarren aurka lehiatu ziren (elkarren artean lehiatu ziren) = compitieron entre sí

Akitania Berria (Nouvelle Aquitaine)

laguntza humanitarioko proiektua = proyecto de ayuda humanitaria

ehunka eroslegaiak (ehunka eroslegai)

asteroko azokak = mercados semanales

Baserritarren lan ona eskertzeko daukagun eguna **da** azken astelehena (Baserritarren lan ona eskertzeko daukagun eguna azken astelehena **da**)

11etan

ordezkatu (ordeztu)

herritar askok ez daki zentro hau badela (herritar askok ez daki zentro hau badenik)

aldaxka-birlandatzeak = repicado de esquejes

azpi beroak = camas calientes

Artzai Gaztaren eredia oso ondo jakin dute azaltzen bai beste ekoizle batzuei bai, bereziki, gizarte osoari.

II. Bizkaiko Txakolina Foroa

ardi-txakurrak (artzakurrak)

Jezte-gelan ez dago jarduerarik (Jezte-gelan jarduerarik ez dago)

Gaur egun, artzainek ez daukate konplexurik nazioarteko lehiaketa ospetsuetan parte hartzeko, bai baitakite kalitate handiko gaztak egiten dituztela (Gaur egun, artzainek nazioarteko lehiaketa ospetsuetan parte hartzeko konplexurik ez daukate., bai baitakite kalitate handiko gaztak egiten dituztela)

Jose Luisek honela laburbildu zigun bere mintzaldia: ... **Esaldi egina**

Mikel Garaizabal sommelierra ere publikoan zegoen (Mikel Garaizabal sommelierra ere jendartean zegoen)

Eta ez dut izan saien erasorik (Eta saien erasorik ez dut izan)

hobe litzateke denontzat (denontzat hobe litzateke)

Lehen mendian egoten ginen beti (Lehen mendian geunden beti)

Ardiak gehiago zaintzen dira (Ardiei gehiago zaintzen zaie) = Se cuida más a las ovejas

Sasoia otsailean hasi eta uztail bukaera arte irauten du (Sasoia otsailean hasi eta uztail bukaera arte dirau)

eta atsegin dugu museora datorren jendeari hau dena erakustea (eta museora datorren jendeari hau dena erakustea atsegin dugu) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Nekazaritzako elikagaien sektorearen barruan erreferentziazko erakunde bat gara (Nekazaritzako elikagaien sektorearen barruan erreferentziazko erakunde bat garela uste dut)

**Dokumentaturik dago** 1250. urtean Bizkaian eta Bilbo aldean ardoa prestatzen zela (1250. urtean Bizkaian eta Bilbo aldean ardoa prestatzen zela **dokumentaturik dago**)  
**Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Gainera, **lehiatu behar dute** familia-izaera erraz gainditzen duten tamaina handiko upategiekin (Gainera, familia-izaera erraz gainditzen duten tamaina handiko upategiekin **lehiatu behar dute**) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

BEC-en egindako topaketak **balio izan zuen** orain arte egindako lana aztertzeko eta itun berriak egiteko (BEC-en egindako topaketak orain arte egindako lana aztertzeko eta itun berriak egiteko **balio izan zuen**) **Aurreratu aditza esaldia arintzeko**

Orain urtebete eta koxka (orain dela urte bat eta koxka)

Barrika jauna = El Hombre de la Barrica

Alkateak hitza hartu du, **gogoratzeko** Arabako Errioxako ardoak eskatu behar direla (Alkateak hitza hartu du, Arabako Errioxako ardoak eskatu behar direla **gogoratzeko**)

Googlen bezala alegia, bertan oso erraza baita **jakitea** Arabako Errioxako ardoak non saltzen diren (Googlen bezala alegia, bertan oso erraza baita Arabako Errioxako ardoak non saltzen diren **jakitea**)

Batek Errioxako ardo bat eskatzen du, Arabako Errioxako ardo bat aterako **diotelakoan**

Badakigu gaur egun beharrezkoa dela etengabe berriztatzea (Badakigu gaur egun beharrezkoa dela berrikuntzak etengabe egitea)

[...] eta Jose Inazio Ugartemendia eta Manuel Bengoetxea, urrezko **bina dominarekin** (con dos medallas cada uno)

Ganadutegirik **klasiko** eta sonatuenetako bat da (Ganadutegirik **klasikoen** eta sonatuenetako bat da)

Floriunda lantegia **Hego** Tirolen dago (Floriunda lantegia **Süd** Tirolen dago)

Gurutzea eraikitzeo proiektua XX. mendearen hasierakoa da, eta **honela** zioen: “[...] (Gurutzea eraikitzeo proiektua XX. mendearen hasierakoa da, eta **horrela** zioen: “[...])

Euskadiko Elikagai Berrikuntzaren I. Sariak

Artzainek oso garbi daukate arkumeak gertuko merkatuetan saltzea **dela** onena (Artzainek oso garbi daukate arkumeak gertuko merkatuetan saltzea onena **dela**)

Bulego nagusiak **oraindik Bilbon badaude ere** (Bulego nagusiek **Bilbon jarraitzen badute ere**)

Euskal Herriko eskualde honen **ezaugarri diren** kalitate handiko ardoak (Euskal Herriko eskualde **hau ezaugarritzen duten** kalitate handiko ardoak)

Gabrielek –Abrako **presidentea denak**– sustapen-kanpainez eta etiketatu berriaz hitz egin digu (Gabrielek –Abrako **presidentea**– sustapen-kanpainez eta etiketatu berriaz hitz egin digu)

Kiwiondoekin, 7 hektarea ere badituzte (7 hektarea kiwi lursail ere badituzte)

Horretarako **tresnarik onenak** kalitateko ekoizpenak eta kontsumitzaileen kontzientziazioa dira (Horretarako, kalitateko ekoizpenak eta kontsumitzaileen kontzientziazioa **tresnarik onenak** dira) **Galdegai / Arintasuna**

renques (= filas de cepas) = mahatsondo-errenkadak

Comarca de Etribaciones del Gorbea (Álava) = Gorbeialdea (Araba)

Guyot teknika = técnica guiota

ostatua **neba**-arrebek gobernatzen dute (ostatua **anai**-arrebek gobernatzen dute)

partzuergoa (kontsortzioa)

ibaiaren sorlekua (ibaiaren jaiotza)

Landetxeak jendea herrietara erakartzeko modu bat **dira** (Landetxeak jendea herrietara erakartzeko modu bat **da**)

jateko gogoa **pitz** zezan (jateko gogoa **piz** zezan)

Baserría KM0

Europan **gertatu** den krisirik handiena izan da (Europan **ezagutu** den krisirik handiena izan da)

0 xahuketa = 0 despilfarro

Bilboko Ostalaritzako Goi Eskola

Bixentek **bere baserría** erakutsiko digu (Bixentek erakutsiko digu **bere baserría**)

Erditzeko erraztasun **hori** da Igorrek piriniar arrazan ikusten duen beste abantailetako bat (erditzeko erraztasun **hauxe** da Igorrek piriniar arrazan ikusten duen beste abantailetako bat)

Igorrekin **Gasteiz aldera** joan gara (Igorrekin joan gara **Gasteiz aldera**)

Ubiden dago (Ubidean dago)

Oleta (Olaeta) – Araba

Abelburu hauek bizitarako dira (Abelburu hauek aurrekoen hazkuntzarako dira)

Urte-sasoi hau da garrantzitsuena artzaintzat

Ostegun Ekintzaileak = Jueves del Emprendimiento

Jardunaldia Donostiako Kursaalen izango da

Pirinioetako esnetarako ardi arrazak (Pirinioetako esne-ardi arrazak)

bikote-laguna

Jonek, basa-landareen zaleak, sortu du. **Aposizioa**

Peli Manterola Elikagaien Kalitate eta Industriako zuzendaria

Eskutartiek atea zabaldu ditu jendearentzat (Eskutartiek atea zabaldu ditu jendaurrean)

Latxa, manex eta euskal-biarnotar ardi arrazak

bere adiskide artzainei laguntzen die (bere artzain adiskideei laguntzen die)  
**Izenondoa izen bihurtuta**

kultur balioei eustea lortuko da honekin guztiarekin (kultur balioei eustea lortuko da guztionekin)

eta lan horren guztiaren emaitza bloke hau izango da (eta lan guzti horren emaitza bloke hau izango da)

2013. urtetik aurrera, hori guztia askoz hobeto baloratuko da Nekazaritza Politika Bateratu berrian (2013. urtetik aurrera, guzti hori askoz hobeto baloratuko da Nekazaritza Politika Bateratu berrian)

Zeregin horiek guztiak amaituta (Zeregin guzti horiek amaituta)

arrain-eratorriak = derivados del pescado

kontsumo lokalerako produktu bat (tokiko kontsumorako produktu bat)

Bi ibarretako artzainek betidanik espazio bera partekatu dutela esan nahi du (Bi ibarretako artzainek espazio bera betidanik partekatu dutela esan nahi du)

Enpresetako asko ohikoak dira azokan (Enpresetako asko azokan ohikoak dira)

elkartearen hazia erabiltzen du behiak ernaltzeko (elkartearen hazia erabiltzen du aurrerakoan hazkuntzarako) Recría...

sortak osatu = extraer lotes

lurrean landatu = sembrar a raíz desnuda

edukiontzietan landatu = sembrar en contenedores

pinaburuak **unadaka** bildu (pinaburuak **unadetan** bildu)

behikiaren chef-a (chef de la vaca)

Haragia egina ateratzen da, **hezetasunik** galdu gabe (Haragia egina ateratzen da, **urtsutasunik** galdu gabe)

Gustuaren Kutxa = Arca del Gusto (Slow Food)

Moreda (Moreta)

Horri guztiari kulturalki duen garrantzia **gehitu behar zaio** (Horri guztiorri **gehitu behar zaio** kulturalki duen garrantzia)

“Bertatik etxera” = “De la huerta a tu casa” (ekimena)

milioi bat **eta** hirurehun mila kilo mahats

Milioi bat **eta** hirurehun mila litro

milioi bat **eta** zortzirehun euro jaso ditu (milioi bat zortzirehun euro jaso ditu)

Behi Banaduaren Bigarren Enkante Multirraziala = Segundo Encante Multiracial de Ganado Bovino

penintsularen iparraldean (ipar penintsulan)

Moztaileei begira ere asko ikasten da; eta ilea moztuz, noski (Moztaileei begira ere asko ikasten da; eta ilea mozten, noski). **-z/-tzen**

erreleboa (errelebua)

Lorrako teknikariak diren Fernandok eta Laurak proiektua aurrera ateratzen laguntzen diete Mainerri eta Jonathani = Fernando eta Laura Lorrako teknikariek proiektua aurrera ateratzen laguntzen diete Mainerri eta Jonathani. = Fernando eta Laurak, Lorrako teknikariek, proiektua aurrera ateratzen laguntzen diete Mainerri eta Jonathani.  
**Aposizioa**

fitosanitarioak (**gai** fitosanitarioak)

Ostalaritzan sagardoa sustatzea da Euskal Sagardoaren helburuetako bat, **beraren** kontsumoa ohikoa ez den merkatu batera eraman nahi du eta. (Ostalaritzan sagardoa sustatzea da Euskal Sagardoaren helburuetako bat, **horren** kontsumoa ohikoa ez den merkatu batera eraman nahi du eta)

... atek irekitzen dizkiete 6.000 bat oilori (... atek irekitzen dizkiete 6.000 oilo **ingururi**)

arrainei oztopo horiek gainditzen **laguntzeko** (arrainei **laguntzeko** oztopo horiek gainditzen)

ederretan ederrenak

aspaldiko partez bezala (aspaldiko partez **egiten ari den** bezala)

Ilarduia

Gipuzkoako Foru Aldundiko Jargi Aretoa = Salón del Trono de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Karezko toba = toba calcárea

Pertsonak identifikatzeko ipintzen diren idatzietan, arloa maiuskulaz ipini behar da, eta kargua minuskulaz. Adibidez:

Eusko Jaurlaritzako **N**ekazaritza, **A**rrantza eta **E**likagaien **P**olitikako **s**ailburuordea

Bestalde, ETBn, ez dugu zeinu diakritikorik jartzen pertsona izenekin (izen-abizenetan azenturik ez)

Artzainin Eskola

Antoniok, eskarmentu handiko artzaina denak aitortu digu alholku gutxi eman diezaiokeela Juleni. **Aposizioa**

Inguruko **klimara** oso ondo egokitzen diren bi barietate aukeratu ditu (Inguruko eguraldira oso ondo egokitzen diren bi barietate aukeratu ditu).

Lehengaiz hornitzen duten baserrietako bat da (Lehengaiez... )

elikaduraren balio-kateko eragileak = agentes de la cadena de valor alimentaria

landareak esekita jartzea (landareak zintzilik jartzea)

urtarrilean eta otsailean (urtarril eta otsailean)

Sorginetxeko trikuharria (Bilar)

hilobi-monumentu megalitiko = monumento megalítico de carácter funerario

Inazotar bidea = camino ignaciano

Ignaziotar bidea = camino ignaciano

Elvillar (Euskaltzaindiak Arabako udalerrien araua aldatu du) (Bilar)

Andre Mariaren Jasokundearen eliza = Igelsia de Nuestra Señora de la Ascensión

eraikina altxatu (ondo)

Piliren historia eta arrantza-munduarekin duen lotura **beraren** lankideenaren antzekoa da.

Maria –**beraren** alaba– saregilea da, semea Hondarribiko traineruaren patroia da, eta suhia ontziburua du.

artzaintza eta **beraren** balioak eta ahalmenak bultzatu nahian (artzaintza eta **bere** balioak eta ahalmenak bultzatu nahian)

ponentziak (batzorde txostengileak)

harraska = tina

Elvilareko Sorgina

Elvilaren, Elvilareko...

hemen behean egiten ziren **hartzidura** guztiak (hemen beheran egiten ziren **irakinaldi** guztiak)

ongi jalki dadin (ongi jalgi dadin) = asentar, reposar un líquido

elvillartarrak

Hogeita hamar pertsonak hilabetean egingo luketen lana 15 egunean egiteko gai dira **biak bietara**

oinordetzan jaso (oinordetzaz jaso)

balio asko **transmititu** dizkiei biei (balio asko **helarazi** dizkie biei)

Guardia (La Guardia ez erabili)

Bilbao Exhibition Centerr (Bilbao Exhibition Centerra)

jatorri-izenen mahats-bilketak

mildiuaren eta botritisaren erasoen beldur (mildiu eta botritis erasoen beldur

errematea eman (ez erabili azkena eman)

Putz egiteko sistema (aireztapen-sistema edo aireztatzeko sistema ez erabili)

mildiuak jota (mildiuk jota)

ez dute nahi-eta mahatsaren graduazioa jaistea



3ak pasatxoan (3ak pasatxoo)

euri atergabeak (euri etengabeak)

kaleak korritu (kaleak kurritu)

Gazta irabazlearen enkanteak eman zion amaiera jaiari (Gazta irabazlearen enkanteak amaiera eman zion jaiari)

Bai bertako biztanleentzat bai gizarte osoarentzat (Bai bertako biztanleentzat bai gizarte osorako)

heltze-txakur izaerari euts ziezaiotela lortu dugu (heltze-txakur izaerari euts diezaiotela lortu dugu)

Lekeitioren arima / Lekeitioren garapen ekonomikoa // eta abar

erabiltzen duten artea “maila handi” izenekoa da (aparailua)

jatorduak (las comidas, en general)

itsasora ateratzen da egunero arrantatzeko (Egunero itsasora ateratzen da arrantatzeko)

Gorka bere lantegira joaten da egunero, lanean aritzera (Egunero, Gorka bere lantegira joaten da lanean aritzera)

Pedro egunero etortzen da hona (Pedro hona etortzen da egunero)

Aukera hau aurkeztu zitzaigun eta aprobetxatu egin genuen

bigantxa (txekor emea) // txekorra (behi gaztea, arra zein emea –leku batzuetan arra bakarrik–) // txahala (behiaren umea)

Arkautiko “Zalditegiak” topagunea

calas = kalatuak (ardogintza)

Eusko Labelean izen emanda daude (Eusko Labelen izen emanda daude)

Begoñako Andraa Maria (Begoñako Andree Maria)

Binasperi (Viñasperi)

Raid munduko txapelduna

Euskadiko mendebaldearen bihotzean (en la zona más occidental de Euskadi)

behi-esnezz egina

esne nahasiko Eusko Labeldun gaztak

urte hauetan guztietan

Baina hazkundera ez dago lotuta ohe-kopuruari **soilik**

Sustraira saioa Euskal Telebista**aren** pantailara itzuli da

ekoizpen-lerroa = línea de producción

Meatzaldea (Meatze Gunea)

Iritziak trukatu zituzten

Pandotarren antzinako oinetxea (antigüo caserón de los Pando)

Eusko Jaurlaritzak kultura-ondasun izendatu du, monumentu kategoriarekin

Eusko Jaurlaritz**aren** inbertsioak

dastak ere egiten dira hemen

Kordoi bikoitzeko inausketa = poda de doble cordón (royat)

Aurretiko inausketa = prepoda

haritzeko habe bat (harizkizko habe bat)

Fidelek, aldi behin eskulana **a** aldatzen **du** (Fidelek, aldi behin eskulane**z** aldatzen **du**)

etekin onekoak = etekintsuak

Hemen, ez dute erabiltzen beratze-prozesu birakaririk (Hemen, beratze-prozesu birakaririk ez dute erabiltzen)

Kanaria Uharteak

15 edo 50 mila litroko depositu**ak** ez **ditugu** erabiltzen (15 edo 50 mila litroko depositu**rik** ez **dugu** erabiltzen)

Artzain ikasturtearen itxiera-ekitaldia = clausura del curso escolar de pastores (klausura hitza ez erabili)

Oleta (Olaeta)

Pintxoan eta Bizkaiko txakolinaren arteko uztartze-txapelketa (maridaje)

uztartze = maridaje

Jatetxeko menu-motak zeintzuk diren kontatu digu **Edortak** (**Edortak** Jatetxeko menu-motak zeintzuk diren kontatu digu)

Edortak Arrea jatetxearen bitartez ezagutarazi nahi du eskualde zoragarri bat (Edortak Arrea jatetxearen bitartez eskualde zoragarri bat ezagutarazi nahi du)

Santikurutze Kanpezu (Santa Kurutze Kanpezu)

Uribarri Ganboa (Ullibbarri Ganboa)

Ogia egiteko orea hiru orduz eduki dugu **geldirik** = La masa para hacer el pan la hemos tenido tres horas reposando (ez erabili “jalki”, likidoekin bakarrik erabiltzen da eta).

**Gurealako** espazio txiki eta gizatiartu batean mendiak ondo kudeatzea funtsezkoa da.

bi baso hauetan barna (bi baso hauetan barne)

saroi honetan (sarobe honetan)

Hemen ez daukazu **ordutegirik** (Hemen **ordutegirik** ez daukazu)

alkatxofak xerratzea (alkatxofak laminatzea)

XX. mendearen hasieran (XX. mende hasieran)

Tripakiak, Bizkaiko saltsarekin apailatuak

Beste konponbide bat aurkitu dute (Beste konponbide bat bilatu dute)

Lehenago edo beranduago = antes o después

10.000 eta 50.000 litro minda artean bota ditzake

Sasoi honetako Idiazabal gaztaren lehen moztea (= primer corte)

Baldintza berberak erreproduzitzen saiatzen gara (baldintza berberak sorberritzen saiatzen gara)

Hiru R'ak: Reduce, Reuse & Recycle (Murriztu, Berrerabili eta Birziklatu)

Hiruko araua: Murriztu, Berrerabili eta Birziklatu

“Zero hondakin” ekimena, “Zero hondakin” izeneko sistema

Sustraiako lan-taldea (“Sustrai” lan-taldea)

bero egiten du (beroa egiten du)

Latxa, Manex eta Euskal-Biarnotar ardi arrazak

txingar-usainarekin = con olores a brasas (erdaraz plurala erabil daiteke, baina euskaraz singularrean beti)

“Blue mood” musika-taldeak girotu zuen goiza (“Blue mood” musika-taldeak goiza girotu zuen) **Galdegaia**

nahi genuke... (gustatuko zitzagukeen...)

Izozkiak egiteko lehengaia aldatzen duten bakoitzean, lantegia sakon garbitzen dute (Izozkiak egiteko lehengaiz aldatzen diren bakoitzean, lantegia sakon garbitzen dute)

izozki-makina (mantekagailua)

nahastura arraspatu eta irabiatu= rascar y batir la mezcla

patata-tortilla (patata-arrautzopila)

10 tona inguru produktu bakoitzetik (10 tona inguru produktu bakoitzeko)

arrainaren osasuna begiratu (arrainaren osasunaz begiratu)

/// **Dersu, etorri hona! ... Ezkerrere... Ezkerrera!! Etorri hona!!** /// (Cuando en una transcripción se intercalan unas frases del pastor, se indica de esa manera: /// la frase a intercalar en negrita, y de nuevo ///)

patata-chipak

irudikatu (representar)

Menuak ikastolako sukaldean deskargatu ondoren (Ikastolako sukaldean menuak deskargatu ondoren) **Subjektua + predikatua + eta aditza**

Oraindino ere, txangurrua da Itsasokon gehien erabiltzen den itsaskia (Txangurruak jarraitzen du izaten Itsasokon gehien erabiltzen den itsaskia)

arroka-arrain budina

arrautza pasteurizatua (“huevina” ez erabili)

San Isidro egunaren ondorengo igandean (“el domingo siguiente a la festividad de San Isidro” eta horren parekoak itzultzeko modu labur eta dotorea)

1,40 m-ko garaiera (1,40 cm garai)

**trips** izurriteak

Josebak **trips** bat zer den azaldu digu

adierazgarri geografiko babestua = Indicación geográfica protegida

Jokinen gurasoek **herriko jendeari** saltzen zioten esnea (Jokinen gurasoek esnea saltzen zioten **herriko jendeari**) **Galdegaia**

Imiñe proiektuak zuhain onak ekoizten laguntzen die nekazariei eta “greening” izeneko baldintzak betetzen (Imiñe proiektuak nekazariei lagundu egiten die zuhain onak ekoizten eta “greening” izeneko baldintzak betetzen)

Sustraia saioa berriro itzuli da Euskal Telebista**aren** pantailetara (... Euskal Telebista**ko** pantailetara) (esaldi egina)

**Jendeari** zainetan darion odola da (**Jendearen** zainetan darion odola da)

Maiatzean hot**z** egin zuen (Maiatzean hot**za** egin zuen)

mahats-mord**o** kaxak (mahats-mord**o**en kaxak)

Datorren astean zabalduko dizuegu **gai hau** (Datorren astean **gai hau** zabalduko dizuegu) **Esaldi egina / Galdegaia**

Pixkanaka, sail guztietan goaz mahatsa biltzen.

Hartzitzen amaitzen du**nean** (Hartzitzen amaitzen de**nean**)

garnat**cha**, malyasia eta **viura** = garnat**xa**, mal**basia** eta **biura**

Nik beti esaten dut ardoak ez direla **bakarrik** upategian egiten

jakintza **transmititu** (jakintza **helarazazi**)

azukreak alkohol bihurtu (mahatsaz eta muztioaz ari garenean, plurala erabili)

Hala ere, nekazaritzak eta abeltzaintzak eskualdeko ekonomi**aren** eta bizimodu**aren** zutabe izaten jarraitzen dute (Hala ere, nekazaritzak eta abeltzaintzak eskualdeko ekonomi**a** eta bizimodu**aren** zutabe izaten jarraitzen dute)

Urturi herri txikian Garimotxea jatetxea ere **topa dezakegu** (Urturi herri txikian Garimotxea jatetxea ere **topatzen dugu**)

Untxi-emeak **intseminatzen dituztenetik** 31 egunera erditzen dira (Untxi-emeak **intseminatuak direnetik** 31 egunera erditzen dira)

jarraipen informatiboa = cobertura informática

Gernika urriko azken asteleheneko **beste azoka baterako** eta **beste jai baterako** prestatzen hasia zen (Gernika urriko azken asteleheneko **beste azoka** eta **beste jai baterako** prestatzen hasia zen)

Salment**en** aldetik (Salment**a** aldetik)

erosketa-poltsa (erosket**a**ko poltsa)

Bosgarrenik **egina**, Baskegur izan da horren antolatzailea (Bosgarrenik **antolatua**, Baskegur izan da horren antolatzailea)

Ekonomia Garapena, Berrikuntza eta Demografia-Erronka Saileko foru diputatua

fruitu-horma = muro frutal

familiat**ik** datorkie abeltzaintzarako sena (familiag**andik** datorkie abeltzaintzarako sena)

Traktore txiki batekin eramaten diote jana ganaduari **Naturaltasuna**

Iñigok nabe batean ematen die jaten txahalei, behi lehorrei eta erditzeko zorian dauden behiei **Naturaltasuna**

Eta hainbat joan-etorritan banatzen dute **jana** 150 behien artean **Naturaltasuna**

Gorka eta Ivan Asurmendi anaiek gobernatuta

Azpiproduktuak saldu egiten dira, baina zati bat **eurentzat** gordetzen dute.

Lan hori egiteak ordubete eta erdi **eramango** die

Estalpea zigilatu ondoren, Gorkak kalkulatu duen ordubete eta **erdian** itxaron behar da (Estalpea zigilatu ondoren, Gorkak kalkulatu duen ordubete eta **erdiz** itxaron behar da)

Matauku

kofundatzailea = confundador (sortzailekide)

Egia esan, ez genuen espero sari hau irabaztea (Egia esan, sari hau irabaztea ez genuen espero)

Dena den, sari hau sektore osorako da ona (Dena den, sari hau ona da sektore osorako)

zorizkoak (= aleatorios)

Ez dugu pentsatu behar **beharrezkoa denik** izen handiko arkitekto batek diseinatutako upategi ikaragarri bat **edukitzea** (Ez dugu pentsatu behar izen handiko arkitekto batek diseinatutako upategi ikaragarri bat izatea **beharrezkoa denik**) **Naturaltasuna**

horretaz jabetuta egotea (horretaz kontziente izatea)

Landare hauek mendian dituzten bizi-baldintzak ahalik eta hobekien **erreproduzitzen** saiatzen gara mintegian (Landare hauek mendian dituzten bizi-baldintzak ahalik eta hobekien **birsortzen** saiatzen gara mintegian)

HAZIko Sustapen zuzendaria

Xabier Arrutiren esanean, garrantzitsua da sagarren eta sagardoen munduan beste ikuskera batzuk daudela erakustea sektoreari

Kursaale**ek** Orona Ideoren errelebua hartu zuen

Nik ez nuen inoiz pentsatu gure txakolinak munduko onenak izatera helduko zire**la** (Nik ez nuen inoiz pentsatu gure txakolinak munduko onenak izatera helduko zire**nik**)

pago eta haritz zurak

merkatu**aren** eskakizunak (merkatu**ko** eskakizunak)

Gaur txakolinez betetako trufak prestatzen topatu dugu Arantza (Gaur Arantza topatu dugu txakolinez betetako trufak prestatzen)

Trufak **egoten** utzi behar dira (reposar, ez erabili “jalki” aditza. Jalki aditza likidoekin bakarrik erabili behar da)

Emiliori ere ilusio handia egiten dio ikusteak urte luzeetako lanak segida baduela (Emiliori ere ilusio handia egiten dio, **ikusteak**, urte luzeetako lanak segida baduela)

Jaki bat Maria bainuan jarri = poner al baño maría un alimento

reposar los alimentos = jakiak egon, jakiak pausatu

zenbat eta pausatuago, orduan eta hobeto

pausatzen utzi, pausatuta egon (dejar reposar, haber reposado)

Enbako gerentea (Enba-**ko** gerentea)

moldekatu = moldear (el hierro, etc.)

Batis Otaegi Artzain Eskolako koordinatzaileak bere eskolak eten ditu, Nicolasen ekarpenari buruz hitz egiteko **gurekin** [Malgutasuna/Naturaltasuna](#)

Bizkaiko jatetxerik onenak kalitateko **produktuekin** hornitzen ditu

edalonzia altxatuaz batera

ez dago batere garbi non amaitzen den eskulangintza eta non **hasten** artegintza

Kanpora irteten **ginen** bakoitzean

gindoazen lekura gindoazela

Barranca-ko piperra (La Barranca)

Sektore**ko** lan-segurtasuna (Sektore**aren** lan-segurtasuna)

Inausaldiak uzta berriaren hasiera **markatzen** du

parran = en parral / parra-erako sistema / parra-eran lantzea

Uxunek nahiago du aihenak erre

Goretti = neska-izena

sukalde-buruak

txerri-hankak = manitas de cerdo

Arrautza ekologikoen ekoizlea

Kontseilu Arautzaileeko batzordekidea

Atexka (oilategian sartzeko edo oilategitik ateratzeko)

15 hektarean ekoizten dituzten 15 ardoetatik gehienak [...] (15 hektareatan ekoizten dituzten 15 ardoetatik gehienak)

5 hektarean daukaten garnatxa [...]

eta haien ekoizpenean Eusko Labeleko esne arkumea % 90 **inguru** da (eta haien ekoizpenean Eusko Labeleko esne arkumea % 90 **ingurukoa** da)

Oso haragi heze, samur eta gozoa du (Oso haragi hexe, samur eta gozoa du)

Gainera, arkumea urritzen denean (Gainera, arkumea eskasten denean)

2019ko ekitaldiaren azken balantzea (2019ko ekitaldiko azken balantzea)

Mahats zuriaren parte handi bat ardo beltzak egiteko **erabiltzen dugu** (Mahats zuriaren parte handi bat **erabiltzen dugu** ardo beltzak egiteko)

Urtebete igaro du barrikan (Urtebete pasa du)

**Ez dugu** gai organiko gisa erabiltzen (Gai organiko gisa **ez dugu** erabiltzen)

Arrautza ekologikoen ekoizlea = productor de huevos ecológicos

Kontseilu Arautzaileeko batzordekidea = vocal del Consejo regulador

denbora pasan ari dira (denbora pasan aritzen dira)

Centro Integrado de Formación Profesional (CIFP) = Lanbide Heziketako Ikastetxe Integratua (LHII)



Perretxikoa = seta // ziza = nombre que reciben los hongos de los géneros Tricholoma, Lyophyllum eta Rhodopaxillus // onddoa = hongo, boleto // barregorria = champiñón // shitakea edo = shitakea // belarri landua = seta de ostras (Pleurotus ostreatus)

seta de ostras = **Judasen belarriak** (= belarri landuak)

Euskal Sagardoaren azken **uzta** dastatu dute (Euskal Sagardoaren azken **uztaldia** dastatu dute)

plan estrategikoko lan-ildoak (plan estrategikoaren lan-ildoak)

Zein fasetan dagoen, aireztapena beharko du **edo** ez, ura beharko du **edo** ez (Zein fasetan dagoen, aireztapena beharko du **ala** ez, ura beharko du **ala** ez)

eta show cooking batean parte hartzera gonbidatu zuten prentsa **Naturaltasuna/Arintasuna**

Bioeskualde-sarea = Red de Biorregiones

gure arrakastaren gakoetako bat **uste dut** gure herrian daukagun kultura **izan daitekeela** (gure arrakastaren gakoetako bat gure herrian daukagun kultura **izan daitekeela uste dut**)

Garapenaren Mundu Foro**ko** presidentea

Artzain Eskolako ikasturte**ko** praktikak

Familia osoarentzako platerak lurrin ditzakezu (platerak lurrin ditzakezu familia osoarentzat)

**ko**zinatu

era kontrolatuan, modu kontrolatuan (era kontrolatu batez)

sorlana (sortze-lana)

ahuntz-esnearen euskal ekoizleen elkarte = asociación de productores vascos de leche de cabra

Debagoiena eta Debabarrena (Deba Garaia eta Deba Beherea)

janari aurrekozinatuak

Horrek gertuko ekoizleei lehentasuna ematea dakar, garraioaren kutsadura bide batez murriztu**ta** (Horrek gertuko ekoizleei lehentasuna ematea dakar, garraioaren kutsadura bide batez murriztu**z**) **-ta/-rik versus -z**

hautagailu optiko baten laguntzaz **jakin dezakegu** soroetatik iristen zaigun produktuaren egoera zein den (hautagailu optiko baten laguntzaz, soroetatik iristen zaigun produktuaren egoera zein den **jakin dezakegu**) **Naturaltasuna/Arintasuna**

alde honetan **ez dago** beste jarduerarik (alde honetan beste jarduerarik **ez dago**)

arkumeei errapetik edaten laguntzeko (arkumeei laguntzeko errapetik edaten)

baina abeltzaintzak beti erakarri izan du (baina abeltzaintzak beti erakarri zuen)

Leku hau erabiltzen dute horretarako (Leku hau da horretarako erabiltzen dute)

Oso denbora gutxian, arrakasta handia izan du **ekimen honek** (Oso denbora gutxian, **ekimen honek** arrakasta handia izan du)

Biozaki-ra iritsi eta Cáritas-ek bultzatutako enpresa bat aurkeztu digu **Asierrek** (**Asier** Biozaki-ra iritsi eta Cáritas-ek bultzatutako enpresa bat aurkeztu digu)

Pixkanaka, **beste abere-talde batzuk** hasiko dira iristen hurrengo enkanterako (Pixkanak, **abere-talde berriak** hasiko dira iristen hurrengo enkanterako)

Euskadiko egur-erazketaren sektorea = sector extrativo de la madera de Euskadi

Aurten, **ezin izan dugu ospatu** Gipuzkoako larreen irekiera (Aurten, Gipuzkoako larreen irekiera **ezin izan dugu ospatu**)

Gero, etorkizunari egin dio topa

jorratu (escardar, quitar las malas hierbas)

irtenbidea eman

Goiturreko Niko Osinaldek aurkeztuko digu eskualdea **Esaldi egina**

Basque Highlands esaten dioten eskualde honek altxor ugari gordetzen ditu.

zero kilometroa (ez idatzi Kilometro 0)

Eta mila esker, **era berean**, lehen sektore osoari (Eta mila esker, **ere bai**, lehen sektore osoari)

zaindu **zeuen** burua (zaindu burua)

GOITUR-eko zuzendaria

Vecería = aldizkatze, alternantzia

muro frontal = fruitu-horma (frutarbolak landatzeko teknika baten izena)

Apilaiz (eus) = Apellaniz (cas)

Udapak hartzen du patata biltegitatu eta merkaturatzeko zeregina

Villabuena = Villabuena (ez erabili Eskuernaga)

mahastien gaitza

zerbitzuz hornitu (zerbitzuez hornitu)

beharren arabera antolatu (“kartara” antolatu)

udalbatza (junta municipal, corporación municipal)

Sobera frogaturik dago (soberan frogaturik dago)

ertainak dira gehienak (gehienak dira ertainak)

irasagar = irasagar arbolaren fruitua

irasagar-gozokia = dulce de membrillo

sagar-gozokia = dulce de membrillo

gutxienez % 5 ore ama izan behar du (% 5 gutxienez ore ama izan behar du)

Gero, mahaian utzi du hiru ordu laurdenez

BECeko zuzendari nagusia (BEC-eko zuzendari nagusia)

FRUITELEko presidentea (FRUITEL-eko presidentea)

Baskegurreko zuzendari nagusia

Babarrunarekin eta artoarekin gertatu bezala, ... (Babarrunarekin eta artoarekin bezala, ...)

Sasi ardien abeltzainek ere hartzen dute parte dasta hauetan, Xabier Artolak kasurako (Sasi ardien abeltzainek ere hartzen dute parte dasta hauetan, Xabier Artolak kasu)

Lurrean daudenak usteldu egingo dira (Lurrean daudenak ustelduko dira)

Lurrean daudenak usteldu egingo dira, baina gainean daudenak salbatu.

Garlaneko langileen hiru laurden teknikariak dira (Garlaneko langileen hiru laurdenak teknikariak dira)

babarrun arrozka (arrozina) = alubia arrocina

Kontsumitzaileen eta abeltzainen arteko loturak estutzeko aukera ona da, bide batez, abeltzaintza ekologikoa indartuz. **Gerundio-adibidea**

Haziz hornitu

Pentsuz hornitu

bermatuta dago ez garela basorik gabe geratuko (basorik gabe geratuko ez garela  
bermatuta dago) **Malgutasuna**

Haritza da nagusi eraikuntza osoan

**ikusi genuen** dorreari horma perimetralak baino ez zitzaizkiola geratzen (dorreari  
horma perimetralak baino ez zitzaizkiola geratzen ikusi genuen) **Malgutasuna**

helburuak bi dira: ekoizpenen kalitatea saritzea **batetik**, **eta bestetik**, ingurumena  
aintzat hartzen duten eta ingurune naturalarekin bat datozen tekniken erabilera  
bultzatzea.

ezaugarri genetikoak **transmititu**

baina baita poz-iturri ere

ikerketekin eta teknologiarekin zerikusia duten gaiak euskaraz zabaltzea eta saritzea **du**  
helburu (ikerketekin eta teknologiarekin zerikusia duten gaiak euskaraz zabaltzea eta  
sartzea **ditu** helburu) **Singularra/Plurala**

edontzi moduan inausi (podar en vaso)

kopa moduan inausi (podar en vaso)

kopa-sistema erabili (podar en vaso) (erabili hau batez ere)

Zezen hau munduko hirugarren edo laugarren onena da.

zezen honek bere ondorengoei **transmititzen** diena...

urdaitegiko lana ikasi nahiko **zuen** mutiko baten bila zebilen (urdaitegiko lana ikasi  
nahiko **zukeen** mutiko baten bila zebilen)

forjar = eraiki

dei egin diete euskal kontseumitzaileei (dei **bat** egin diete euskal kontseumitzaileei)

**Talaiberrik**, Amerikako merkatuari esker orekatu ahal izan du tokiko salmenten  
jaitsiera (Amerikako merkatuari esker, **Talaiberrik** orekatu ahal izan du tokiko  
salmenten jaitsiera)

Beheko sua (su baxua)

Azken kanpaina **pandemiak** markatu du (**pandemiak** azken kanpaina markatu du)

irin ahula = harina floja

indar-irina = harina fuerte

Ines Mendez ere Saskagoien izan zen BM Supermerkatuak **ordezkatuz** **Gerundio-adibideak**

ganaduari tokiko jana ematea eta abereen esnari —liho-pentsuekin **elikatuz**— balio erantsi bat ematea **Gerundio-adibideak**

Ihuda ibaia (= río Ayuda)

Gizarte **gisa** ekoizleekin daukagun zorraren parte txiki bat kitatzeko modurik onena euskal elikagaien alde egitea da (Gizarte **bezala** ekoizleekin daukagun zorraren parte txiki bat kitatzeko modurik onena euskal elikagaien alde egitea da)

Ermuan bildu gara Aritzekin, Ureta baserrian. **Esaldi egina.**

Jetzialdia bukatu, Aritzek eta Juan Ramonek ondoko larrera eraman dituzte ardiak. **-rik/-ta adibideak**

Mahasti guztiak hondarribi zuri barietate**koak** dira Mahasti guztiak hondarribi zuri barietate**arenak** dira)

Gainera, sektorearen errele**ba** ziurtatu egiten da hon**el**ako proiektu profesionalekin (Gainera, sektorearen errele**bu**a ziurtatu egiten da hor**rr**elako proiektu profesionalekin)

Markelek artzaintza birsortzailea zer den **azaldu digu** (Markelek **azaldu digu** artzaintza birsortzailea zer den) **Zein da galdegaia...?**

Upategiaren azpian kobazulo sare bitxi bat dago, 1.400-1.500 urteetan datat**u**a (datat**u**t**a**)

Iragarpen meteorologikoa (aurreikuspen meteorologikoa) = previsión meteorológica

Borgoina (ez erabili Borgoña)

2-3 gradu zero**z** azpitik (2-3 gradu zero**o** azpitik)

Iza Okindegiak berak merkaturatzen ditu bere ogiak

saneamendu-hutsaldia / hutsaldi sanitarioa = vacío sanitario

Elikagai Kalitate eta Industria zuzendaria

Lira = Lira (lira izeneko tresna, orea –gaztarena– mozteko erabilia)

pikortak (granos del queso)

ekosistema bat sorberritu (reproducir, recrear un ecosistema / Ez erabili “birsortu” aditza)

Urtetako esperimentazioak (urte luzeetako esperimentazioak)

Tenperatura hotz gordetzen dute

ginaren botanikoak = los botánicos de la ginebra)

motozerralaria = motoserrista)

Urdaibaiko Biosferaren Erreserba

tokiko basoz inguratuta

babes-ekipo pertsonala = equipo de protección personal

Hor oreka dago (Hor oreka bat dago) = Ahí hay un equilibrio

18 erlezain bazkide dira (18 bazkide erlezain dira)

Lan honek guztiak (Lan guztionek)

Luzero lurmuturra = Punta Luzero (Bizkaia)

nahaste-gazta erdi ondua = queso medio curado de mezcla

maisu gaztagilea = maestro quesero

gaztura = suero // gatzatua = cuajo // gatzagia = cuajo // oreka edo gaztanbera = pasta o cuajada que se forma durante la preparación del queso // pikorrak edo pikortak granos del queso //

gaztak gatzune(t)an sartu = meter los quesos en salmuera

azal garbituko gazta = queso de corteza lavada

gazta-pusketak = cuñas de queso

Gazten prestaketa-atalean Mariok azaldu digu **zeintzuk diren** Lácteos de Karrantza-ren lan-ildoak eta produktu-motak (Gazten prestaketa-atalean Mariok azaldu digu Lácteos de Karrantza-ren lan-ildoak eta produktu-motak **zeintzuk diren**)

Eskantzana herria Araban dago, Berantevillako Kontzejuan (Eskantzana herria Berantevillako Kontzejuan dago, Araban)

Santiagoko Unibertsitatea (Santiago de Compostela-ko Unibertsitatea)

lupulutik lorea aprobetxatzen da (lupuluaz lorea aprobetxatzen da)

pelletizatu = peletizar

Lorrak eta Ekolurrek **lagundu diete** Julijari eta Nereari baimenak lortzen (Lorrak eta Ekolurrek Julijari eta Nereari **lagundu diete** baimenak lortzen)

elikadura katea

lupulua labore alternatibo oso ona izan daiteke euskal nekazarientzat

... eta horrek eragin garrantzitsua du **honelako** haran batean // Uaga oso interesatuta dago **honelako** proiektuetan (“horrelako”ren ordez)

Nerea Eibarren bizi zen eta han egiten zuen lan (Nereak Eibarren bizi eta lan egiten zuen)

produktu osasungarriak

Gazta batzuk gehiago **edo** gutxiago gustatuko zaizkigu, baina denak dira kalitate handikoak (Gazta batzuk gehiago **ala** gutxiago gustatuko zaizkigu, baina denak dira kalitate handikoak)

Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen sailburua ( = consejera de desarrollo económico, sostenibilidad y medio ambiente)

horien bi heren **u** egurats zabalean eta beste herena **na** berotegi baten babespean

Euskadiko baserrien **heren bat** baino ez daude emakumeen izenean jarrita

Partida honen **% 15ek-edo** ez ditu kontrol zorrotzak gaindituko (Partida honen **% 15 inguruk** ez ditu kontrol zorrotzak gaindituko)

Eusko Labelean alta eman diogun barietatea da. **Erlatibozko esaldi bereziak**

“Egurra” taldea **a** entzunez agurtu genuen elkar (“Egurra” talde**ari** entzunez agurtu genuen elkar) **-z gerundioa**

50 urteko mahastiak dira, 3 irizpideren arabera landuak: lurra, malda **a** eta eguzki-orduak **ak**  
**Enumerazioa**

Balbinok etengabe aholkatzen **ditu** (Balbinok etengabe aholkatzen **die**)

eta gaur egun haien alabek (Mariak **k**, Anak **k** eta Palomak **k**) zuzentzen dute lantegia

eskulangintza-**tailerra**

Egiteko txokolatea **izan zen** Chocolates Mendaro**ren** izarra (Egiteko txokolatea Chocolates Mendaro**ko** izarra **izan zen**)

Ohe-bikoitzak / birentzako oheak = cama de matrimonio

literak = camas con litera

**hosto prentsatuekin** apainduta (prentsatutako hostoekin apainduta)

Egun hauetan ihintz nahikoa egiten du (Egun hauetan ihintz nahikoa egiten ari du)

**Geure** burua ezagutaraztea da kontua

Oinarria berbera da (Oinarri berbera da)

Ekolurra edo Euskadiko Nekazaritza eta Elikadura Ekologikoaren Kontseilua (ez erabili **ENEK** edo **Enek**)

Eta hori Sandy da, 6 urteko eme bat, **hori ere Gorbeia** (Eta hori Sandy da, 6 urteko eme bat, **Gorbeia ere bai**)

**Haiek** gabe egotea pentsaezina da (**Haiekin** gabe egotea pentsaezina da)

Lapikote baserriaren eta BM **supermerkatuen** arteko akordioa (Lapikote baserriaren eta BM-ren arteko akordioa)

Eta ardi-txakurrak direnez, auto**ei**, biziklete**i** eta abar**i** jazartzen **diete**.

ezagunei eta abar**i** sortaka saltzeko (ezagunei eta abar**rei** sortaka saltzeko)

Mota honetako enkanteei esker, ikerkuntzari esker eta **abarri** esker, gure ganaduaren kalitatea etengabe hobetzen doa (Mota honetako enkanteei esker, ikerkuntzari esker eta abar**rei** esker, gure ganaduaren kalitatea etengabe hobetzen doa)

Pertsona dinamikoa da berez

Idea berr**i**z beteta daude (Idea berrie**z** beteta daude) **Instrumentala**

Cádiz**e**ko udalerrria

goizean goiz hasi ziren sukaldean (goizean goiz hasi ziren sukalketan)

dasta-menua = menú degustación

Ganekogorta (Bizkaiko mendi bat)

Aste gutxi barru sakonduko dugu proiektuan **Esaldi egina**

Baina **gehien** azkena gustatu zait (Baina azkena gustatu zait gehien)

Makinak, makinekin (“makineria”ren orde)

, eta lan horien guztiorien ondorioz, ...

Bi Super Urreak dira nabarmentzekoak = Super Oros

Super Urre bat eman digu

germoplasma-bankua



Nutrigenomika Zientziak = Ciencias Nutrigenómicas

Zenbat gehiago bere kasa ibili, orduan eta hobe

Gazta hau berezia da, esnea aurreko egunetik heltzen eduki baitugu = Este queso es especial, ya que la leche la hemos tenido madurando desde el día anterior

Bakterio laktikoekin heltzen uzten dugu = Lo dejamos madurar con bacterias lácticas

esnea heldu = madurar la leche

“Euskal Esne”tik kanpo (“Euskal Esnea”tik kanpo)

Egunero, 20.000 asto egiten dituzte, eta 20 herrialde**tara** baino gehiagot**tara** esportatu

Talde operatiboa izaera desberdin**etako** zazpi entitate sektorialek osatzen dute (Talde operatiboa izaera desberdin**eko** zazpi entitate sektorialek osatzen dute)

El Ventorro auzoa // **V**aldibian burdinola eta errota

Zaldi-etxaldee euren jarduera dibertsifikatzeko aukera eskaintzea da proiektuaren helburua. Nola? Behor-esnea ekoitziz (**ekoizten**) **-z gerundioa**

ore amarekin egin = hecho con masa madre

Nicolas sastraka batzuen atzean ezkutatu da, olana baten azpian, Makurrek bera ikusi ezin duelarik

Eta kontuan izan behar da era berean...

**Honelako** topaketak, **honelako** kongresuak...

ertz biribilak edo **zapalak** (bordes redondeados o de **canto tirado**)

**esan nahi duenagatik** eutsi behar zaio (**errepresentatzen duenagatik** eutsi behar zaio)

Andres eta Inma erretiroan eta dena Victorren eskuetan uztean hasi dira pentsatzen

-tzean pentsatzen hasi = empezar a pensar en

ez nuen uste gure ardoak egunen batean Ingalaterran edo Alemanian kontsumituko zire**la**. (Ez nuen uste gure ardoak egunen batean Ingalaterran edo Alemanian kontsumituko zire**nik**)

Ol**aren** ekoizpen osoa; Olaren lursai guztiak; e.a. (Ola = izen propioa / Ola sagardotegia)

Bakoitzaren abantailak zeintzuk diren azaldu digu Eiderrek (Eiderrek azaldu digu bakoitzaren abantailak zeintzuk diren)

1200. urteko burdinola **bat** da (1200. urteko burdinola da)

Euskadiko joskintza tradizionalan erreferente **bat** da (Euskadiko joskintza tradizionalan erreferentea da)

Maitek hamabinaka jezten ditu

Jaialdiren eskaintza, Jaialdiren jarduera, Jaialdiren ekoizpena... (Denda baten izena da; beraz, pertsona-izena balitz bezala deklinatu behar da)

40 bat behi (40 behi inguru)

Cal de Marquet esne-etxaldea Miguel eta Josep Erolek kudeatzen dute duela 20 urtetik (Cal de Marquet esne-etxaldea Miguelek eta Josep Erolek kudeatzen dute duela 20 urtetik)

Udaberrian gauden arren... (Udaberri **betean** gauden arren...)

Firaren Gran Via-ko esparrua

hotel eta jatetxeetarako... (Oreca kanalerako)

txikizkako salmentarako... (Retailerako)

mojo picona

patata mina (braba)

hark berak azaldu digu nola egiten duen lan

Pazko asteazken guztietan egiten da

Tokiko produktu kalitatezkoen alde egiten duten goi sukaldarientzat ere nahitaezko hitzordua da (Tokiko produktu kalitatekoen alde egiten duten goi sukaldarientzat ere nahitaezko hitzordua da)

Hika txakolindegia

Sagardoaz eta zukuaz gain, marmelada, purea, sagar gozoa eta **ozpina egiten** dituzte sagarrekin (Sagardoaz eta zukuaz gain, marmelada, purea, sagar gozoa eta ozipina **ere** egiten dituzte sagarrekin)

botilan zein **upelean** (botilan zein **barrilean**)

garagar-malta

Jaietako **kuadrillek**

garagar-malta nahasketa bat da

garagar-maltaren almidoia

HIKA txakolindegiko jatetxea

huntz-geranioa (= gitanilla)

bisita asko **izaten** dituzte (bisita asko **jasotzen** dituzte)

landareen **haziera** (landareen **hazkundera**)

Athleticic eta txokolina (Athletic-**a** eta txokolina)

Datorren astean, informazio zabalagoa eskainiko dizuegu biltzar garrantzitsu honi buruz. **Esaldi egina**

**errainu** berdexkak (**isla** berdexkak) = reflejos verdosos

Txakolin Eguna **egin** zuten (Txakolin Eguna **ospatu** zuten)

Jendea oso animatuta ikusten **da** (Jendeari oso animatuta ikusten **zaio**)

temperatu = atemperar (ez erabili “giroko tenperaturan eduki” edo horrelakorik)

txirrika (= “molinillo”, polea)

Parte hartu zuten abeltzainak, lurraldeko abeltzain guztiak aspaldidanik egiten ari diren lan handiaren **erakusgarri izan ziren** (Parte hartu zuten abeltzainek, lurraldeko abeltzain guztiak aspaldidanik egiten ari diren lan handia **irudikatzen zuten**) = representar

Robertok eta Estherrek Rosa eta Genma gonbidatu dituzte esperientzia berri batean parte **hartzeko** (Robertok eta Estherrek Rosa eta Genma gonbidatu dituzte esperientzia berri batean parte **hartzera**)

Jendea gure inguruarekin harremanetan **jarri nahi dugu** (Jendea **jarri nahi dugu** gure inguruarekin harremanetan)

Idiazabal jatorri izena gazten **munduko topean** dago (Idiazabal jatorri izena gazten **top munduarean** dago)

Maiderek **odol** berria ekarriko dio sektoreari = traer savia nueva (bizigarri hitza ere ordain egokia da)

Felixek **ez zuen pasatzen utzi** Leticia Escribano gogoratu eta omentzeko aukera (Felixek ez **zuen** Leticia Escribano gogoratu eta omentzeko aukera **pasatzen utzi**)

Urte zaila eta gogorra izan da, **eguraldiari** dagokionez (Urte zaila eta gogorra izan da, **klimatologiari** dagokionez)

Saria Itsas Etxean **entregatu** zen (Saria Itsas Etxean **banatu** zen)

Hotz egiten du (Hotza egiten du)

Orain probatuko dugun tanga 2022. urtekoa da, maturana mahatsekoa (Orain probatuko dugun tanga 2022. urtekoa da, maturana mahatsarena)

Mahats-biltzaie taldeak (mahats-biltzaien taldeak)

Antonioren alargun Mari Jose Sarastirekin batera

talde eragilea (= grupo operativo)

bankala (= bancal)

‘Larreta Esnekiak’ abeltzaintza-eredu jasangarri bat dira

Tanga hau datorren udaberrirako egongo da prest

1 2 3

sagarrez eta eztiz eginiko produktuak

Etxebarriko baserri bat (Etxebarriako baserri bat)

parte-hartezko prozesua (prozesu parte hartzailea)

Sari-banaketak eman zion amaiera Gernikako urriko azken asteleheneko edizio arrakastatsuari (Sari-banaketak amaiera eman zion Gernikako urriko azken asteleheneko edizio arrakastatsuari)

ezta inongo lantegitatik ere (ezta inongo lantegitik ere)

Oso gaztetatik hasi zen pilotak egiten eta 21 urterekin palako profesionala ere izan zen, garai loriatsu bateko pilotariekin lehiatzeraino (Oso gaztetatik hasi zen pilotak egiten eta 21 urterekin palako profesionala ere izan zen, garai loriatsu bateko pilotariekin lehiatuz) **-z gerundioa**

Babes-jantzi pertsonala = vestimenta de protección personal

Lehen ez zegoen honelako makineriarik

Lehen, honelakorik ez zen erabiltzen, ezta kaskorik ere.

Txalekorik? Ezta ere (Txalekoa? Ezta ere).

mantentze-lanetarako langileak (mantenimenduko langileak)

Ganadua ona da elorriak gehiegi ez zabaltzeko

Pirinioez bi aldeetako informazioa (Pirinioz bi aldeetako informazioa)

Upategi asko **oraintsu** hasi dira betiko hormigoizko tangak berriro instalatzen

hirurek

lurpeko kobak (lurpeko kalatuak) calados subterráneos

olibak zapaldu (olibak eho)

Olio merkatutzeko prest uzten du (Olio uzten du merkatutzeko prest)

Erretes Lanteno (Retes Llanteno)

laminak (zurezkoak) // xaflak (metalezkoak)

laminatu (zura) // ijeztu (metala)

Eusko Labeleko kilo bat irine**k** erraz aguantatzen ditu 750 litro ur (Eusko Labeleko kilo bat irine**k** erraz aguantatzen ditu 750 litro ur)

Eta **honela** mozten dugu, edo bestela **honela** ere bai (Eta **horrela** mozten dugu, edo bestela **horrela** ere bai)

eskolare**n** instalazio eta zerbitzu berriak (eskolako**ko** instalazio eta zerbitzu berriak)

baina, batzuetan, irizpidea **aldatzen dugu**, (baina, batzuetan, irizpidez **aldatzen gara**)

Goierri**ren** bihotzean (Goierri**ko** bihotzean)

Nik oilo-zirina**a** erabili ohi dut (Nik oilo-zirin**ak** erabili ohi ditut)

Toloño mendikatearen oinean gaude. Dakizuenez, **Errioxa** Kantauriko eraginetik babesten duen hesi geografikoa da. (Toloño mendikatearen oinean gaude. Dakizuenez, Kantauriko eraginetik **Errioxa** babesten duen hesi geografikoa da)

Tornillo de la vid o Sylotrechus = mahasti daratulua edo Sylotrechusa

Puntas y hombros (del racimo de uvas) = puntak eta lepaldeak

¡Salud! = Topa! Zuen osasunari! Zuei! Zuengatik!

Behiak bazkatzen diren belazeetatik, alde batetik, Txindoki, eta beste alde batetik, Aizkorri ikus **daitezke**

Lantegian, Joanesek, Rafaren semeetako **bat**, kakao bota du (Lantegian, Joanesek, Rafaren semeetako **batek**, kakao bota du)

Ardo berririk onena (Errebelazio-ardorik onena) = mejor vino revelación

Ahuntz murtziar-granadarra = cabra murciano-granadina

**cuajar** la flor o la planta = landarea edo lorea **mamitu**

**Hain zuzen**, Arabako Errioxako olibondoak eta olioia sustatu eta defendatzeagatik saritu zuten (Arabako Errioxako olibondoak eta olioia sustatu eta defendatzeagatik, **hain zuzen**, saritu zuten)

Fernando eta **berarekin** batera lan egin dutenak pozik daude (Fernando eta **harekin** batera lan egin dutenak pozik daude).

Ane, haren ahizpa Maialen eta haren ama Manoli Zubelzu arduratzen dira **denaz** (Ane, haren ahizpa Maialen eta haren ama Manoli Zubelzu arduratzen dira **denetaz**).

Baserri honetan behi azienda **zen** jarduera nagusia (Baserri honetan behi azienda jarduera nagusia **zen**)

Bere ahizparekin eta amarekin batera, baratze ustiategi bat kudeatzen du. (Bere ahizpa eta amarekin batera, baratze ustiategi bat kudeatzen du).

Jezte-gela behientzat eta ardientzat egokitua dago.

Horrelaxe ulertu nuen, eta horrelaxe jaso. (Holaxe ulertu nuen, eta holaxe jaso)

Errioxaren katedraltzat jotzen ditut (Errioxako katedraltzat jotzen ditut)

hojas dentadas = hosto horzdunak, hosto koskadunak = hojas dentadas

Bizkaiganearen esnekien aukera oso zabala da (Bizkaiganeako esnekien aukera oso zabala da)

Turtziozko mendietan banatuta dauzkan pottoka-taldeak aldizka bisitatzen ditu Pedrok. (Turtziozko mendietan banatuta dituen pottoka-taldeak aldizka bisitatzen ditu Pedrok)

Bestalde, Eusko Jaurlaritzak sustapen-kanpaina berri bat bultzatu du okintzari eta gozogintzari babesa erakusteko (Bestalde, Eusko Jaurlaritzak sustapen-kanpaina berria bultzatu du okintzari eta gozogintzari babesa erakusteko). [bat/artikulua](#)

**euskal** abere-ondarea (**euskaldunon** abere-ondarea) = el patrimonio ganadero vasco

Kontuz: harrapari, harrapakin, harrapakari...

Kontuz: erditu / erdiratu

Gorbeia eta Iletsua ardi-txakur barietateak

Gozotegi enblematiko horren historia 1949an hasi zen; eta gaur egungo izenarekin 1993an (Gozotegi enblematiko horren historia 1949an hasi zen; eta gaur egungo izenpean 1993an)

cuenco = katilu

Oraindik ere betiko lapikoa erabiltzen dute eta bezeroaren gustura pertsonalizatzen dute (Oraindik ere betiko lapikoa erabiltzen dute eta bezeroaren gustura pertsonalizatu **egiten** dute)

[...] eta zailtasunak izan dituzten eta **oraindik ere badituzten** bi sektoreri laguntzea (eta zailtasunak izan dituzten eta **dituzten** bi sektoreri laguntzea)

Hala ere, zuzeneko salmentaren aldeko apustua da **oraindik ere** etxalde honen merkaturatze-eredua (Hala ere, zuzeneko salmentaren aldeko apustuak **jarraitzen du** etxalde honen merkaturatze-eredua izaten)

[...] eragin sakona izan dute eta **oraindik ere badute**

[...], **oraindik gozatzen dute** udaberriko ikuskizun honetaz (udaberriko ikuskizun honetaz **gozatzen jarraitzen dute**)

Txokolatea **tanta eran** jasotzen dugu (Recibimos el chocolate **en gotas**)

Inork ez luke erosiko / Ez luke inork erosiko (biak ondo)

Mahats-mordoen aleak **lasai** samar daude (ez erabili solte, aske, lokabe...) = los granos de uva de los racimos están bastante **suelos**

itsukako dastaketa = cata a ciegas

EITBk ez du azenturik erabiltzen (Garcia, Velazquez, Ramon, etc.)

Ataungo herria izan zen industria horren epizentroa, Europako herrialde asko arraunetarako egurrez hornitzen baitzituen.

ahuntz malagar etxaldea

ezizen horrekin **ezagutzen zuten** Agustinen aitona (ezizen horrekin **ezaguna zen** Agustinen aitona)

Esne-ahuntz etxaldea

9 urte ere ez nituen bete**ak** (9 urte ere ez nituen bete**ta**)

**Dagoeneko** hilda dagoen lagun batek eramaten zituen mendira. (**Honez gero** hilda dagoen lagun batek eramaten zituen mendira.)

Euskal Herriko mendi-zaldi**i** hazlea (Euskal Herriko mendi-zaldi**en** hazlea)

Alice Guardiako kale estu eta liluragarrietatik paseatzen ari da. Ia duela bi hamarkada heldu zen Erdi Aroko herri **honetara** eta bere etorkizun pertsonala eta profesionala bertan landu du. (Alice Guardiako kale estu eta liluragarrietatik paseatzen ari da. Ia duela bi hamarkada heldu zen Erdi Aroko herri **horretara** eta bere etorkizun pertsonala eta profesionala bertan landu du).

Eta, ez al deritzozue kasualitate harrigarria ardoak bi hirietan duen historiaren pisua benetan alimalekoa izateari? (Esaldi hau zuzena da baina antinaturala)

Eta, ez al deritzozue kasualitate harrigarria **del**a ardoak bi hirietan duen historiaren pisua benetan alimalekoa izatea? (Esaldi hau hobeto dago, naturalagoa da)

Eta, ez al zaizue iruditzen kasualitate harrigarria dela ardoak bi hirietan duen historiaren pisua hain handia izatea? (Esaldi hau guztiz naturala da)

Eta, ez al deritzozue kasualitate harrigarria ardoak bi hirietan duen historiaren pisua benetan alimalekoa izate**a**? (Esaldi hau okerra da. Iritzi: nork-nori-nor)

mikro oxigenatu (micro oxigenarse)

egurra lehortu = curar la madera

tonelero = barrikagilea

cubero = bukoigilea, kupelgilea, suilgilea (V formako suia...)

tonel, barrica = barrika (txikia, “tonel”aren baliokidea...)

cuba = suila (V formakoa: txikia, ertaina, handia, erraldoia...) // kupela, bukoaia

tino, tina = treska, tina, suila (txikia, ertaina, handia, erraldoia...)

depósito = andela

tanque, cisterna = tanga

Honela ere bereiz daitezke, agian: tina handia, treska txikia, suil ertaina, upel handia, kupel erraldoia, 1.000 litroko upela, tamaina handiko treskak, e.a.

bisel = alaka // panza del tonel = sabela (barrikarena) // testa (del tonel) = burua

Ur**arekin** nahastu (ur**az** nahastu)

Artaburuak eskuz urkuldu (desgranar manualmente las mazorcas)

baina horrek ez zion ikuslerik kendu ekitaldi hunkigarriari **Naturaltasuna**

begi itsua / begi nagusia (yema ciega / yema vista) (Botanika)

desfangar los vinos = ardoen hondarra garbitu

desfangado = hondar-garbitzea, hondarra garbitzea

bezero potentzialak (balizko bezeroak)

euskal elikadura-katea (euskal elikaduraren katea)



elika-kateko sektoreak (elikadura-kateko sektoreak)

erle-ustiatagia = explotación apícola

Euskaditik kanpo merkatu berriak zabaltzeko erakusleiho bikaina da eta. (Merkatu berriak Euskaditik kanpo zabaltzeko erakusleiho bikaina da eta).

Eta gaur Urretxun amaituko dugu, Aikur erle-etxaldea bisitatuz. **Esaldi egina / -z gerundioa**

Euskadiren pabiloiaren eskaintzak (Euskadiko pabiloiaren eskaintzak)

Batzuei arraro egiten bazaie ere (Batzuei arraroa egiten bazaie ere)

Jarraian, joan den igandean Aiako testatze-zentroan antolatu zuten haragitarako zezenen enkantea izango dugu albiste (Joan den igandean Aiako testatze-zentroan antolatu zuten haragitarako zezenen enkantea izango dugu albiste jarraian)

gidamodua = conducción (en las viñas)

Vino yema (vino de flor, vino de lágrima, vino de gota) = Jario-ardoa, tanta-ardoa

Ensamblaje o ensamblar vinos : coupage edo ardoak nahastea

pato canetón = ahatekumea

cuartillo de arroba = arroa laurdena

Gantza oso infiltratuta dago (infiltrar la grasa en la carne)

nekazariak pezetatzen ordaintzen zuten (nola? > mugagabea)

pasificar = mahats-pasa bihurtu

euskal elikagai industriaren produktuak

Egiten duten lan handia 50 urtek baino gehiagok bermatzen dute.

130 enpresak baino gehiagok euren arteko harremanak estutu zituzten

Xalbatore Deuna Abesbatzak eman zion amaiera ekitaldiari, nola ez, “Boga-boga” abestuz. **Esaldi egina / -z gerundioa**

garia gehienez bi urtean behin ereiten da lursail berean

Eusko Labeleko produktz inguratuta (Eusko Labeleko produktez inguratuta)

Ramon Basaldua herriko kazetariak **aurkeztu zuen** inaugurazio ekitaldia (Ramon Basaldua herriko kazetariak inaugurazio ekitaldia **aurkeztu zuen**) **Esaldi egina / Aurreratu aditza**

barazki-ekoizleekin, berriz, azken urteetako ekoizpenak aztertzen ditugu, **ez baitugu nahi** produktuak soberan edo faltan egotea (barazki-ekoizleekin, berriz, azken urteetako ekoizpenak aztertzen ditugu, produktuak soberan edo faltan egotea **ez baitugu nahi**).

Harresi batek, dorre batek eta jauregi batek osatua dago (Harresiaz, dorreaz eta jauregiarekin osatua dago)

jauregia eraiki zuten, bizitegia izateko (jauregia eraiki zuten, bizitegi-izaeraz).

Lan Irina lankidetzaproiektu **bat** da (Lan Irina lankidetzaproiektua **da**)

Valdegovía / Gaubea

Horrek eragina izango du eskualde**aren** garapenean (Horrek eragina izango du eskualde**ko** garapenean)

Laster, berotegiak tomate-landarez beteta egongo dira, **tomateak** urte osoan ekoizteko, bi fasetan (Laster, berotegiak tomate-landarez beteta egongo dira, urte osoan **tomateak** ekoizteko, bi fasetan)

Lehen mailako ikasleak (lehen kurtsoko ikasleak)

derrapatzeak = descuelgues (en tomatillas, etc.)

sala (de restaurante) = jantokia

sukaldean, jantokian eta barran = en cocina, en sala y en mostrador

alberjina (berenjena)

Arratian (Arratia bailaran)

zerrautsa enpresan energia sortzeko erabiltzen dute (zerrautsa erabiltzen dute enpresan energia sortzeko)

urte askotan karrozeria batean egin zuen lan, baratzegintza aukeratu eta bere lan-bizitza iraultzea erabaki zuen arte (urte askotan karrozeria batean egin zuen lan, baratzegintza aukeratu eta bere lan-bizitza iraultzea erabaki zuen arte)

Puyk gatzagia prestatu du. Segituan askan isuri eta Idiazabal gazta egiten hasi da (Puyk gatzagia prestatu du, segituan askan isuri eta Idiazabal gazta egiten hasteko)

Caritas (Karitas)

lantaldea (lan taldea)

Asteazkenetako baserritarrek ez zuten hitzordua huts egin (Asteazkenetako baserritarrek hitzordua ez zuten huts egin)

72. urteaz geroztik etortzen naiz (72. urteaz geroztik nator)

fruitua hustu (irauli)

**Lehengaia upategian egoteak** ematen duen lasaitasunarekin, orain ardoa egiteko prozesu luzea hasiko da (**Upategian lehengaia egoteak** ematen duen lasaitasunarekin, orain ardoa egiteko prozesu luzea hasiko da)

barietate zuriko mahats mordoak (zuri barietateko mahats mordoak)

ardoaren bafada = tufo del vino

... 17 urtez Kontseiluko presidentea izana baita.

bisitariak **arboretumeko bidezidor-sare** ikusgarrian zehar ibili ziren.

Ureztaketak asko laguntzen digu, baina ez da panazea (Ureztaketak asko laguntzen digu, baina ez da panazearik)

... hain izan da handia (hain handia izan da)

lehorte handixea (lehorte handixee)

euriteek bilketa atzerarazi zuten (euriteek bilketa atzeratu zuten)

Iaz ez zen horrela izan (Iaz **jada** ez zen horrela izan)

**Lehenago** ez da inoiz horrela egin (**Lehen** ez da inoiz horrela egin)

Tratamendu bat bete (tratamendu bat jarraitu)

parra eran (parralean)

parrak = parrales (parralak)

Parrak oso ohikoak dira Getariako Txakolinean (izen propioa izan arren, izen arrunt modura deklinatu)

sare sozialen arduraduna (sare sozialetako arduraduna)

muztioa prentsatik gordailura ponpatzen dugu pixkanaka (muztioa pixkanaka ponpatzen dugu prentsatik gordailura)

Jakitea eratu zenetik, dagoeneko 15 urte igaro dira (Jakitea eratu zenetik, dagoeneko 15 urte igaroak dira)

**Bera** da 'Diametro 200' lokalaren arima (**Hura bera** da 'Diametro 200' lokalaren arima)

lursailka bereizita (lursaileka bereizita)

Mahastiko lanak ezinbestekoak dira mahats ona lortzeko (Mahastiko lanak mahats ona lortzeko ezinbestekoak dira)

Gure estiloa zabaldu egin dugu (Gure estiloa zabaldu dugu)

Begiekin jaten dugu (Begiez jaten dugu)

begietarako gustagarri gerta dadin

gatzun zikina gatzun garbi**i** bihurtzen dugu

Badago jakiterik zein itsasontzik harrapatu duen hegaluze bakoitza (Jakin ere egin dezakegu zein itsasontzik harrapatu duen hegaluze bakoitza)

gazta keztatzen ari da (gazta ketzen ari da)

Arbendolondoa (almendrondoa)

euriari buruzko informazioa (publiometriari buruzko informazioa)

Ezohiko urte meteorologiko batean (Ezohiko urte klimatologiko batean)

kopa-sistema (ez erabili edontzi-sistema)

Marrazoak markatzea (marrazoen markaketa)

zola**g**ainekoa(k) = presuela(s)

mikroestazio meteorologikoa = micro estación meteorológica

NEIKER-en 25. urteurrena, NEIKER-eko presidentea, etab. (Tituluetan)

Landareak Ekoitzi eta Babesteko Atala = Departamento de Producción y Protección Vegetal

Baso-Zientzien Atala = Departamento de Ciencias Forestales

transpiratzeko gai den espazio ondo isolatu bat da

Ahuntzai, Euskal Herriko Esne Ahuntz Elkarte

ahunztegia = corral de cabras

baserri eta hiri munduen arteko topaketa (baserri munduaren eta hiri munduaren arteko topaketa)

zuhaitz mikorrizatuak = árboles micorrizados

hozte azkarreko gailua = abatidor de temperatura

hutseko poltsak = bolsas al vacío

boilur-hazlea = truficultor

‘Bertatik’ enpresan eremu bakoitza estankoa da, **kutsaketak** ekiditeko (‘Bertatik’ enpresan eremu bakoitza estankoa da, **kutsadurak** ekiditeko)

Enkarterriko Asto arraza = Raza del Burro de Encartaciones (ez erabili genetiboa euskaraz, hau da, Enkarterriko Asto**aren** arraza ez)

fondos de ternera y de pollo, etc. = txahal eta oilasko saldak eta saltsak

máquina de vacío = huts-makina

polsa(s) al vacío = hutseko poltsa(k)

Animalia bakoitzaren jateko ona den guztia aprobetxatu nahi dugu.

Udako denboraldian, esaterako, pisto bat egin dezakegu piperrak, tomateak eta kuiatxoak erabiliz, **eta ondoren pote batzuetan sartu** (Udako denboraldian, esaterako, pisto bat egin dezakegu piperrak, tomateak eta kuiatxoak erabiliz, **ondoren pote batzuetan sartzeko**)